

BIBLIOGRAPHY

- Aguado, Pilar Gimenez, and Fransisco Pascual Perez Paredes 2005; *Translation Strategy Use: A Classroom Based Examination of Baker Taxonomy*. Les Presses de Universite de Montreal.
- Allan, Keith and Burrige, Kate. 2006. *Forbidden Words ;Taboo and the Censoring of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Babou, M Sekkal. 2013 *A Sociolinguistic Analysis of Use and Perception of Insults: Tlemcen Speech Community* (Dissertation) Tlemcen University
- Baker, M &Saldanha, Gabriella.1992. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Baker, M. 1992.*In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Batistella, E.L. 2005. *Bad Language: Are Some Words Better Than Others?*.NewYork: Oxford University Press
- Chiaro, Delia 2013. *Audio Visual Translation*. Wiley Library
- Diaz Cintas, J., 2009. *New Trends in Audiovisual Translation* (ed). Brisol: Multilingual Matters, p.283.
- Danesi, Marcel. 2010. *Pengantar Memahami Semiotika Media*. Yogyakarta: Jalasutra
- Fairman, M. Christopher. 2009. *Fuck*. Illinois: Sphinx Publishing
- Feagin, Joe. R. 2014. *Racist America*. New York: Routledge Press
- Finocchiaro. 1974. *English as A Second Language: From Theory to Practice*. New York: Regent Publishing Company
- Freud, Sigmund. 2004. *Totem and Taboo*. London: Routledge Press
- Gottlieb, H. 2002. *Titles on Subtitling 1929 – 1999. An International Annotated Bibliography: International Subtitling for Cinema, TV, Video and DVD*.
- Hewson, Lance 2011. *An Approach to Translation Criticism* in Amsterdam Philadelphia. John Benjamins Publishing Company

- Hurt, C., Widler, B., 1998. *Untertitelung. Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, pp.261-263.
- Hornby, A.S. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* Oxford: Oxford University Press.
- Jay, Timothy (2009:141) *Do Offensive Words Harm People?* (Journal) *Psychology, Public Policy, and Law* 2009, Vol. 15, No. 2, 81–101
- Jay, Timothy. 2009. *Recalling Taboo and Non Taboo texts. American Journal of Psychology*. Vol. 4, no 2, p. 155.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham and New York: University Press of America, Inc.
- Lindahl, Katarina. 2008. *The X-Word and Its Usage: Taboo texts and Swearwords in General, and X-Words in Newspapers*. Swedia: KarlstadsUniversitet.
- Montagu, Ashley. (2001). *Anatomy of Swearing*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- Muis, Abdul. B. (2009). *Introduction to Linguistics*. Makassar: Badan Penerbit UNM
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penelitian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39-57.
- National Research Council United States. (2001). *Building a Work Force for the Information Economy*. Washington D.C: National Academic Press.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon Press.
- Newmark, P. 1988. *A Text book of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. 1991. *About Translation: Multilingual Matters*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- Nida, E.A. and C. R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Noerjanah, Siti. Luruh. Ayu. 2017. *The Transltion of Children Storybook from The Skopos Theory Perspective*. ELT-Echo Volume 2.

- Matkivska, N. (2014). *Audiovisual Translation: Conception, Types, Character's speech and Translation Strategies Applied*. *Studies About Languages*, 25, 38-44.
- Montagu, Ashley (2001). *The Anatomy of Swearing*. Pennsylvania. University of Pennsylvania Press.
- Patel, Pritty Grosz. 2014. *Epithets as De Re Pronounce*(Journal) University of Tübingen 2014, p. 91
- Pie and Gaynor 1954. *A dictionary of linguistics*. New York: Philosophical Library.
- Rask, Nina. 2008. *Analysis of a Medical Translation Terminology and cultural Aspects*. Växjö Universitet
- Rabiger, Michael. 2009. *Directing The Documentary*. Oxford: Elsevier.
- Sanchez, D., 2004. *Subtitling Methods and Team-translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Seidl, J and McMordie, W.1988. *English Idioms*. Oxford: Oxford University
- Schussler, Aura-Elena 2013. *From Eroticism to Pornography: the culture of the Obscene*(Journal) *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 92 2013, p. 854 – 859
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins; Amsterdam and Philadelphia.
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Wardhaugh, R. 1972. *An Introduction to Linguistics*. New York., McGraw Hill
- Wardhaugh, R. 1986. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd
- Wilss. 1983. "Translation difficulties". Dalam Eppert, F. (ed.). *Papers on Translation: Aspects, Concepts, Implications*. Singapore: RELC, 20-30.
- Yulianita, N. G., Nababan, M., & Djatmika. (2018). *The acceptability of religious terms translation in The Complete Idiot's Guide to Understanding Islam*. *Lingua Cultura*, 12(2), 111-115. <https://doi.org/10.21512/lc.v12i2.3999>

APPENDICES

PRIMARY DATA

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1	00:00:02,100	Translated by HMPratama	diterjemahkan oleh HMPratama		
2	00:01:11,650	Welcome	Selamat Datang		
3	00:02:28,520	<i>Buenos dias, Cecelio!</i>	<i>Selamat sore, Cecelio!</i>		
4	00:02:36,040	Sir, I'm just saying, your ad says, "Bad credit, no problem."	Pak, aku ingin bilang kalau iklanmu bilang, "Kredit buruk, tidak masalah."		
5	00:02:39,040	So can you define "no problem"?	Jadi, apa arti dari "tidak masalah"?		
6	00:02:40,680	Because me not getting this loan is a problem.	Karena aku tidak dapat pinjaman ini adalah sebuah masalah.		
7	00:02:43,160	I'm sorry. That's why I'm asking you to...	Maaf. Itulah kenapa aku memintamu untuk...		
8	00:02:46,600	Sorry, Daddy./ That's okay, but that's just nasty.	Maaf, Ayah./ Tak apa, tapi itu menjijikan.		
9	00:02:50,200	No, no, no. Not you, sir.	Bukan anda, pak.		
10	00:02:51,880	Listen to this. What if I have everything I need except the \$30,000?	Dengar ini. Bagaimana kalau aku punya segalanya kecuali uang 30,000 dollar?		
11	00:02:56,080	Keep calm? Sir. Sir. Can you...?	Bisa tenang? Pak. Bisakah anda...?		
12	00:02:58,760	Ma'am. Okay. I couldn't tell.	Bu. Baiklah.		
13	00:03:00,960	Aren't you supposed to be a predatory lender? Then prey on me!	Apa anda seorang pemimjam yang kejam? Kalau begitu makan aku!		
14	00:03:03,960	Okay? You're a lion, I'm a gazelle.	Anda singa, sedangkan aku rusa.		
15	00:03:05,880	Okay, fine. Fine. Do you know what? I'm putting my daughter on the phone.	Baiklah. Kau tahu? Anakku menelponku.		
16	00:03:09,040	Explain to her why she has to go to school in a gangbanger school district...	Jelaskan padanya kenapa dia arus pergi ke sekolah daerah...		
17	00:03:12,240	where they're murdering kids. Murdering!	...di mana sering terjadi pembunuhan anak. Pembunuhan!		
18	00:03:15,200	Here, you tell her.	Ini, jelaskan padanya.		
19	00:03:16,400	Hey, baby, do what I showed you.	Sayang, lakukan apa yang kuperlihatkan.		
20	00:03:19,560	- Why do you want me to get murdered? - No.	Kenapa kau ingin aku terbunuh?/ Tidak.		
21	00:03:22,440	"Murdered. Why do you want me to get murdered?"	"Kenapa kau ingin aku terbunuh?"		
22	00:03:26,160	<i>They hung UP-</i>	Dia menutupnya.		
23	00:03:27,360	Because you're not doing what I told you to.	Karena kau tidak melakukan apa yang kukatakan.		
24	00:03:29,960	- You are sick. - I'm not sick. It's called desperate.	Kau gila./ Aku tidak gila. Tapi putus asa.		
25	00:03:34,080	Baby, all we have to do is keep saving.	Sayang, yang harus kita lakukan adalah berhemat.		
26	00:03:38,240	I just need some love. Can you just hug me?	Aku butuh kasih sayang. Bisakah kau memelukku?		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
27	00:03:40,920	Just kiss me?	Menciumku?		
28	00:03:42,440	- Any better? - Awkward.	Lebih baik?/ Merasa aneh.		
29	00:03:44,480	Come on. Get your juice, and your book bag.	Ayo. Ambil jus, dan bukumu.		
30	00:03:46,600	I told you to hit the bull's-eye.	Sudah kubilang kau harus tepat sasaran.		
31	00:03:48,480	How hard is it to cry, Makayla?	Apa sulitnya menangis, Makayla?		
32	00:03:50,240	"Murder. Murder."	"Pembunuh. Pembunuh."		
33	00:03:55,600	- Watch out. - Move, old man.	Hati-hati./ Jalan, pak tua.		
34	00:03:58,240	Is that weed?	Apa itu ganja?		
35	00:04:00,560	Hey, I want you to be safe, okay?	Aku ingin kau aman, paham?		
36	00:04:02,440	Listen to me. Listen to me. You're not gonna be at this school forever.	Dengarkan aku. Kau takkan di sekolah ini selamanya.		
37	00:04:05,840	Daddy's working on it. I love you.	Sedang ayah usahakan. Ayah mencintaimu.		
38	00:04:07,960	- I love you too. - All right.	Aku juga./ Baiklah.		
39	00:04:10,000	- Don't worry. - Kind of hard not to worry. You're my daughter.	Jangan khawatir./ Itu sulit. Kau puteriku.		
40	00:04:17,120	- Come on, dear. - Hey, watch it!	Ayo, sayang./ Hati-hati!		
41	00:04:20,680	Matter of time. Matter of time.	Hanya masalah waktu.		
42	00:04:23,760	- I kick, James! - Yeah.	Ku tendang, James!/ Ya.		
43	00:04:25,400	Move!	Bergerak!		
44	00:04:30,760	- Hey, babe! - Watch this, honey.	Hei, sayang!/ Lihat ini, sayang.		
45	00:04:33,320	Watch this.	Perhatikan ini.		
46	00:04:35,840	Whoo! Look at that kick!	Lihat tendangan itu!		
47	00:04:40,960	Good job, James!	Bagus, James!		
48	00:04:54,120	Good job, guys. We're all working hard today. Mm.	Bagus, kawan. Kita semua bekerja keras hari ini.		
49	00:05:01,360	You looked good out there, my big strong fiance.	Kau sangat hebat, tunanganku yang besar dan kuat.		
50	00:05:05,880	Jaoa says I need to focus on bringing my power into the world.	Jaoa bilang aku harus fokus pada kekuatanku.		
51	00:05:11,880	Fuck!	Sial!	Obscenity	Paraphrase
52	00:05:14,040	Maybe I can help.	Mungkin aku bisa membantu.		
53	00:05:17,440	You...	Kau...		
54	00:05:19,040	are a great man, James King.	...orang yang hebat, James King.		
55	00:05:23,960	Do me on the new house.	Ajak aku ke rumah barumu.		
56	00:05:40,320	Did it get bigger?	Apa lebih besar?		
57	00:05:41,960	Yeah, it did, baby.	Ya, sayang.		
58	00:05:44,040	It's the dick of a king. It's your scepter.	Penis raja. tongkat kekuasaanmu.	Vulgarity	Transfer
59	00:05:47,120	- No. - Yeah.	Tidak./ Ya.		
60	00:05:49,760	No, I mean the house.	Bukan, maksudku rumahnya.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
61	00:05:52,520	The king needs his castle, James.	Raja perlu kastilnya, James.		
62	00:05:56,040	Ten thousand square feet.	10.000 kaki.		
63	00:06:01,000	Seven bedrooms.	7 kamar tidur.		
64	00:06:03,720	Two kitchens.	2 dapur.		
65	00:06:06,200	Infinity pool.	Kolam yang sangat luas.		
66	00:06:13,520	Is that a guesthouse for the guesthouse?	Apa itu kamar tamu untuk kamar tamu?		
67	00:06:16,800	Well, in case our guests have guests.	Jaga-jaga kalau tamu kita punya tamu.		
68	00:06:19,480	And you have so many friends, baby.	Dan kau punya banyak teman, sayang.		
69	00:06:22,080	Don't you, Mr. Popular?	Benarkan, Tn. Populer?		
70	00:06:24,160	So powerful.	Sangat kuat.		
71	00:06:25,400	So you don't think it's too much house, do you?	Menurutmu ini kurang besar?		
72	00:06:32,280	James, seriously?	James, apa kau serius?		
73	00:06:33,880	I mean, you wanna raise a family in this house?	Kau mau punya keluarga di rumah ini?		
74	00:06:37,040	Well, yes./In this...."house?	Ya./ Di... rumah ini?		
75	00:06:41,960	No! No, this house is a shithole!	Tidak! Rumah ini sangat buruk!	Vulgarity	Paraphrase
76	00:06:46,440	Look...	Dengar...		
77	00:06:47,800	there's winners and there's losers, James.	...ada pemenang dan ada pecundang, James.		
78	00:06:52,240	It's what drives this country.	Itu yang menghidupkan kota ini.		
79	00:06:56,240	All right? People look at what you have...and they want it.	Paham? Orang melihat apa yang kau punya dan mereka menginginkannya.		
80	00:07:00,840	They want your huge house.	Mereka ingin rumah besarmu.		
81	00:07:04,800	And they want...	Dan mereka ingin...		
82	00:07:06,640	your hot, hot...wife./So hot.	...istrimu yang sangat seksi./ Sangat seksi.		
83	00:07:11,960	- Who's the king? - I am.	Siapa rajanya?/ Aku rajanya.		
84	00:07:13,560	Are you the king? How much money you gonna make today?	Apa kau rajanya? Berapa penghasilanmu hari ini?		
85	00:07:15,920	- Enough to choke a baby. - That's right.	Cukup untuk merawat bayi./ Benar.		
86	00:07:20,760	- Yeah, are you a winner? - Yes, I'm a winner.	Ya, apa kau pemenang?/ Ya, aku pemenang.		
87	00:07:23,640	- Whose tits are these? - They're my tits.	Payudara siapa ini?/ Milikku.	Vul, Vul	Trans, Del
88	00:07:26,880	These are the king's tits!	Ini payudara raja!	Vulgarity	Transfer
89	00:07:28,080	- The king's titties. - That's right.	Payudara milik raja./ Benar.	Vulgarity	Transfer
90	00:07:29,920	- Is it a king's dick? - It's slightly above average.	Apa ini penis raja?/ Sedikit diatas rata-rata.	Vulgarity	Transfer
91	00:07:33,560	Yeah? You gotta stake your claim, James.	Ya? Kau harus mengambil jatahmu, James.		
92	00:07:36,440	Yes! You gotta stake it!	Ya! Kau harus melakukannya!		
93	00:07:38,760	Stake my claim.	Mengambil jatahku.		
94	00:07:40,960	Oh, come on, baby. Do me like a billionaire!	Ayo, sayang. Lakukan seperti milyuner!		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
95	00:07:52,640	You. You, right there, with the hat.	Kau yang di sana, yang pakai topi.		
96	00:08:32,320	<i>I</i> don't care.	<i>Aku tak peduli</i>.		
97	00:09:06,680	Hey, boss man, did you get that text?	Hei, bos, kau dapat smsku?		
98	00:09:08,720	I sent you a text yesterday.	Aku mengirim sms kemarin.		
99	00:09:15,360	Surprise!	Kejutan!		
100	00:09:17,200	The boss is here.	Bos ada disini.		
101	00:09:18,400	Maybe it's time that we act like we got work to do.	Kurasa sudah saatnya kita berlagak sibuk.		
102	00:09:21,400	We got 40 cars and we got eight hours of the air down here!	Kita punya 40 mobil dan 8 jam disini!		
103	00:09:25,720	James King, Wealthrop Funds.	James King, Wealthrop Funds.		
104	00:09:28,400	Transfer 100 million from my client accounts.	Transfer 100 juta dari rekening klienku.		
105	00:09:31,720	I'd like to put a buy order on Bradway Chemical, up to 7.50.	Aku mau ingin membeli saham Bradway Chemical, sampai 7.5%.		
106	00:09:36,480	I've got a good feeling about clean coal.	Aku punya perasaan bagus tentang batu bara bersih.		
107	00:09:41,000	Clean the roofs, Mike.	Bersihkan atapnya, Mike.		
108	00:09:43,560	You don't think people can see those? I hired you to do one thing.	Kau tidak berpikir orang bisa melihatnya? Aku mempekerjakanmu untuk satu hal.		
109	00:09:48,000	That's be tall.	Yaitu menjadi tinggi.		
110	00:09:52,120	All right, great job.	Baiklah, kerja bagus.		
111	00:09:53,520	Hey there, Jamesy, that was quite a ride, man.	Hei, Jamesy, tadi bagus, kawan.		
112	00:09:55,600	That was like third quarter 2012.	Seperti kuartal ketiga 2012.		
113	00:09:57,760	- It's a real pleasure to watch you work, sir. - Thanks, Leo.	Senang bisa melihatmu bekerja, pak./ Terima kasih, Leo.		
114	00:10:00,600	Yeah. How about that, you knew my name!	Bagaimana, kau tahu namaku!		
115	00:10:03,880	I love it.	Aku menyukainya.		
116	00:10:08,320	So I shorted gas and went long on coal.	Aku mengganti gas dengan batu bara.		
117	00:10:11,760	It wasn't quite the return I was hoping for, but...	Hasilnya tidak seperti yang ku harap, tapi...		
118	00:10:15,000	James.	James.		
119	00:10:16,320	You made my company \$28 million today.	Kau membuat perusahaanku untung 28 juta dollar hari ini.		
120	00:10:20,840	Now, to celebrate, I would like to give you an early wedding present...	Untuk merayakanya, Aku ingin memberimu hadiah pernikahan lebih awal...		
121	00:10:26,000	partner. Ah.	...partner.		
122	00:10:27,520	Sir, thank you.	Pak, terima kasih.		
123	00:10:30,040	Gayle, a minute.	Gayle, tinggalkan kami sebentar.		
124	00:10:36,840	James, this is the moment when you cross that threshold and join America's most elite.	James, ini saat di mana kau menyebrang dan bergabung dengan orang elit Amerika.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
125	00:10:42,640	Anything you desire, anything you want is yours.	Semua yang kau mau menjadi milikmu.		
126	00:10:45,680	I'm ready for it.	Aku sudah siap untuk itu.		
127	00:10:48,000	You know, I bought an island in Cape Verde.	Kau tahu, aku membeli sebuah pulau di Cape Verde.		
128	00:10:50,440	An entire island.	Sebuah pulau.		
129	00:10:52,760	You can too.	Kau juga bisa.		
130	00:10:54,280	I would love to. We could be island neighbors.	Aku akan melakukannya. Kita bisa menjadi tetangga pulau.		
131	00:10:58,520	You could swim over and borrow a cup of gold.	Kau bisa menyebrang dan meminjam emas.		
132	00:11:07,040	You know, and to think it all started with this.	Kau tahu, semua berawal dari ini.		
133	00:11:09,800	I still have that computer.	Aku masih punya komputer itu.		
134	00:11:11,360	It reminds me of my humble beginnings.	Itu mengingatkan akan awal kesederhanaanku.		
135	00:11:17,320	How I built this company with my own two hands.	Bagaimana aku membuat perusahaan ini dengan kedua tanganku.		
136	00:11:19,720	Just me, that computer...	Hanya aku, komputer itu...		
137	00:11:24,520	and an \$8 million loan from my father.	...dan pinjaman 8 juta dollar dari ayahku.		
138	00:11:28,080	You really did it all on your own.	Kau benar-benar melakukannya sendiri.		
139	00:11:31,120	Very inspiring, sir.	Sangat inspiratif, pak.		
140	00:11:34,560	Now, listen, I want you to drop this "sir" nonsense.	Dengar, aku mau kau mengganti kata "pak".		
141	00:11:38,520	You are marrying my daughter, for Pete's sake.	Kau akan menikahi anakku.		
142	00:11:42,760	I want you to call me "Dad."	Aku mau kau memanggilku "Ayah".		
143	00:11:45,640	Really? Dad?	Benarkah? Ayah?		
144	00:11:48,920	That feels very good.	Itu bagus.		
145	00:11:52,000	My real father never had time for me.	Ayah kandungku tidak pernah ada waktu untukku.		
146	00:11:55,440	He shipped me off to boarding school in London with the Murdochs and the bin Ladens.	Dia meninggalkanku di sekolah asrama di London bersama Murdochs dan Bin Ladens.		
147	00:12:01,160	Of course, that was before...	Tentu, itu sebelum...		
148	00:12:03,600	I mean, we knew they cheated in soccer, but, had no idea you know...	Maksudku, kami tahu mereka curang dalam sepak bola, tapi, kau tahu...		
149	00:12:11,040	But if I could choose a dad...	Tapi, kalau aku bisa memilih ayah...		
150	00:12:12,840	Hey, you know something, you're family now, kid.	Kau tahu, sekarang kau keluargaku, nak.		
151	00:12:19,800	Okay, then.	Baiklah.		
152	00:12:22,120	Oh, boy.	Astaga.		
153	00:12:25,720	Motherfucker.	Bajingan.	Ephitets	Paraphrase
154	00:12:48,400	- Mr. King. - Aah! Aah!	Tn. King.		
155	00:12:49,720	Take whatever you want!	Ambil apapun yang kau mau!		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
156	00:12:51,080	- Please! - It's the hood.	Kumohon!/ It's the hood.		
157	00:12:52,440	- Hey! It's Darnell. - Help!	Hei! itu Darnell./ Tolong!		
158	00:12:55,560	- Help! Help! - Stop! Mr. King. No!	Tolong! Tolong!/ Hentikan! Tn. King.		
159	00:12:57,200	- Oh, dear Lord. Someone help me! - Stop it! You're being ridiculous!	Ya Tuhan. Seseorang tolong aku!/ Hentikan! Kau menjadi konyol!	profanity	Transfer
160	00:13:00,240	Stop! Look at me.	Hentikan! Lihat aku.		
161	00:13:02,560	It's me.	Ini aku.		
162	00:13:04,320	I 9911 your keys!	Aku bawa kuncimu!		
163	00:13:07,480	Yes! I see you.	Ya! Aku melihatmu.		
164	00:13:10,520	I'm sorry. I didn't mean to scare you.	Maaf. Aku tak bermaksud menakutimu.		
165	00:13:12,600	- Here you go. - Oh.	Ini dia.		
166	00:13:14,720	- I'm sorry. - Thank you.	Aku minta maaf./ Terima kasih.		
167	00:13:17,000	And, uh, just so you know, I would have done the same thing if you were white.	Dan, agar kau tahu, akan kulakukan hal yang sama jika kau orang putih.	Ephitets	Paraphrase
168	00:13:20,800	That's good to know.	Senang mengetahuinya.		
169	00:13:23,000	Hey, Mr. King.	Tn. King.		
170	00:13:25,600	While I got you out here, I just wanna... I just wanna talk to you for a second.	Selagi kau di sini, Aku ingin bicara padamu sebentar.		
171	00:13:29,920	I've been washing your car for two years now...	Aku sudah mencuci mobilmu selama 2 tahun...		
172	00:13:32,200	and I can tell you're the type of man who likes the best of everything.	...dan aku tahu kau orang yang perfeksionis.		
173	00:13:36,040	So as owner and CEO of Hollywood Luxury Bubbles...	Jadi, sebagai pemilik dan direktur dari Hollywood Luxury Bubbles...		
174	00:13:40,320	I wanted to offer you an exclusive platinum lifetime wash card...	...aku menawarkan kartu cuci mobil eksklusif seumur hidup...		
175	00:13:45,520	for \$30,000.	...senilai 30,000 dollar.		
176	00:13:48,160	Now, before you say anything...	Sebelum kau mengatakan sesuatu...		
177	00:13:49,960	think about the type of money that you'll save with this investment.	...pikirkan uang yang akan kau hemat dengan penawaran ini.		
178	00:13:54,320	Well, actually the time value of	Sebenarnya nilainya akan sama		
179	00:14:00,680	in 23 years' time, I'd have in excess of \$3 million.	...dalam waktu 23 tahun, aku sudah mendapat 3 juta dollar.		
180	00:14:06,400	With that rate of return, I could buy a new car every time it gets dirty.	Dengan nilai seperti itu, aku bisa membeli mobil baru setiap mobilku kotor.		
181	00:14:10,080	- Isn't that impressive? - Amazing, Mr. King.	Bukankah itu mengesankan?/ Menakjubkan, Tn. King.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
182	00:14:12,280	That's the magic of compounded interest.	Itulah keajaiban dari kemauan keras.		
183	00:14:14,440	You see, I didn't get to where I am today by asking for handouts.	Kau lihat, aku takkan jadi seperti ini dengan meminta bantuan.		
184	00:14:18,120	But by hard work.	Tapi dengan kerja keras.		
185	00:14:20,200	And today, that hard work paid off as I was just named partner in my firm.	Sekarang, kerja keras itu terbayar saat aku mendapat partner di perusahaanku.		
186	00:14:26,520	Mr. King, that is...	Tn. King, itu...		
187	00:14:27,720	- Hey. That is amazing. - Thank you so much.	Itu menakjubkan./ Terima kasih.		
188	00:14:30,840	- That is... - Thank you.	Itu.../ Terima kasih.		
189	00:14:33,720	That's amazing. Mr. King, listen to me.	Menakjubkan. Tn. King, dengarkan aku.		
190	00:14:35,760	I'm one of the hardest workers you'll ever meet.	Aku salah satu pekerja paling keras yang pernah kau temui.		
191	00:14:38,280	I mean, that's why I'm down here power-washing cars every day.	Itulah kenapa aku selalu ke sini mencuci mobil setiap hari.		
192	00:14:41,600	I just felt with this face-to-face that you would...	Aku merasa dengan tatap muka, Kau bisa...		
193	00:14:44,160	That you would wanna help a fellow business owner and job creator.	Kau bisa membantu sesama pebisnis.		
194	00:14:48,040	I am helping you. By saying no.	Aku membantumu. Dengan mengatakan tidak.		
195	00:14:52,200	- Mr. King, that's... - That way, you can make it on your own.	Tn. King, itu.../ Dengan itu, kau bisa membuatnya sendiri.		
196	00:14:55,800	Okay. Mr. King, I have a lot of people helping me that way already. And... And...	Baiklah. Tn. King, aku sudah punya banyak orang yang membantuku. Dan...		
197	00:14:59,840	Great. Then you have a plan for success.	Bagus. Berarti kau punya rencana untuk sukses.		
198	00:15:03,600	Why didn't you tell me that?	Kenapa kau tidak mengatakannya?		
199	00:15:05,160	You see, everyone, whether we're born rich or poor...	Kau lihat, semua orang, entah terlahir kaya atau miskin...		
200	00:15:10,400	...or white...or miscellaneous...who we become...is based on our own decisions. It's simple as that.	...atau putih, atau yang lain. Akan jadi apa kita, itu tergantung kita sendiri. Sesederhana itu.	Ephitets	Transfer
201	00:15:18,760	You know who else started in a garage?	Kau tahu siapa lagi yang memulai dari bengkel?		
202	00:15:21,360	Hewlett-Packard. So you're in good company.	Hewlett-Packard. Jadi kau di perusahaan yang bagus.		
203	00:15:25,440	- And on that note... - No, Mister...	Dan dalam catatan itu... Tidak, Tuan...		
204	00:15:27,800	- You don't have to give me that much, Mr. King. - Hold on, hold on.	Kau tak perlu memberi sebanyak itu, Tn. King./ Tunggu. Tunggu.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
205	00:15:31,280	- You don't have to give me that much. - Hold on. There we go.	Kau tak perlu memberi sebanyak itu./ Tunggu. Ini dia.		
206	00:15:34,360	You really don't need...	Kau benar-benar ta perlu...		
207	00:15:35,920	There you go.	Ini dia.		
208	00:15:37,280	There's a start.	Itu awalnya.		
209	00:15:39,840	Mr. King, please. I feel like you just haven't given me...	Tn. King, tolong. aku merasa kau tidak perlu...		
210	00:15:47,200	Success is a mindset!	Sukses adalah cara berpikir!		
211	00:16:06,280	Hi, everyone!	Hai, semuanya!		
212	00:16:10,120	Thank you so much for celebrating our engagement with us.	Terima kasih telah merayakan pertunangan kami.		
213	00:16:16,000	Excuse me.	Permisi.		
214	00:16:17,680	Excuse me.	Permisi.		
215	00:16:19,000	Excuse me. Everyone, just "shh."	Permisi. Semuanya.		
216	00:16:21,160	Shh! You need to "shh." Senator.	Kau harus "shh", Senator.		
217	00:16:25,800	Yellow tie.	Dasi kuning.		
218	00:16:27,480	I see you.	Aku melihatmu.		
219	00:16:30,800	Thank you.	Terima kasih.		
220	00:16:32,440	James, I love you...and I can't wait to be married to you.	James, aku mencintaimu dan tak sabar menikahimu.		
221	00:16:40,120	And because you rock my world...	Dan karena kau mengguncang duniaku...		
222	00:16:45,000	' got you this!	...aku memberimu ini!		
223	00:16:53,480	This is beautiful.	Ini cantik sekali.		
224	00:16:56,880	- But not as beautiful as you, Alissa. - Aw.	Tapi, tidak secantik kau, Alissa.		
225	00:16:59,640	- I love you. - I love you.	Aku mencintaimu./ Aku juga.		
226	00:17:02,880	Being with you and in front of all of our friends and family here...	Bersamamu dan di depan semua teman dan keluarga kita di sini...		
227	00:17:07,160	I just wanna say, I'm the luckiest man in the world!	...aku ingin bilang, aku pria terberuntung di dunia!		
228	00:17:11,200	Play something!	Mainkan sesuatu!		
229	00:17:14,080	Well, actually, there's one more part to your present!	Sebenarnya, ada satu hadiah lain!		
230	00:17:17,160	It's Mr. John Mayer!	Tn. John Mayer!		
231	00:17:19,280	- John Mayer! - Thank you, thank you.	John Mayer!/ Terima kasih.		
232	00:17:22,040	Hey, everybody!	Hei, semuanya!		
233	00:17:24,720	Who's John Mayer?	Siapa itu John Mayer?		
234	00:17:26,760	I just wanna say, thank you, James and Alissa, for making me...	Aku hanya ingin bilang, terima kasih, James dan Alissa, karena membuatku...		
235	00:17:29,760	Shut up!	Diam!		
236	00:17:33,280	A part of your special night. Thank you very much.	...menjadi bagian dari malam istimewamu. Terima kasih.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
237	00:17:35,640	I wanna thank you personally for the Bradway Chemical buy.	Aku ingin berterima kasih secara pribadi untuk pembelian Bradway Chemical.		
238	00:17:38,480	- Oh, sure. Ha-ha-ha. - There's nothing I love more than making money.	Tentu./ Tak ada yang lebih kusuka daripada mencari uang.		
239	00:17:41,320	Not even chicks. Or dudes. I fuck anything.	Bahkan kalau itu wanita, atau pria.	Vul,Obscen	Trans, Conden
240	00:17:46,240	You ever seen 100 women get wet at the same time? Watch this.	Kau pernah melihat 100 wanita basah-basahan bersama? Lihat ini.		
241	00:17:55,760	<i>Fathers, be good to your daughters.</i>	<i>♪ Fathers, be good to your daughters ♪</i>		
242	00:18:01,880	<i>Daughters will love like you do.</i>	<i>♪ Daughters will love like you do ♪</i>		
243	00:18:08,200	<i>Girls become lovers.</i>	<i>♪ Girls become lovers ♪</i>		
244	00:18:10,880	<i>Who turn into mothers.</i>	<i>♪ Who turn into mothers ♪</i>		
245	00:18:13,760	<i>So, mothers Be good to your daughters too</i>	<i>♪ So, mothers be good to your daughters too ♪</i>		
246	00:18:19,720	John, lay back. I'm gonna take a few bars.	John, minggir. kini giliranku.		
247	00:18:32,240	Hey! Step aside, FBI! Back up!	Minggir, FBI!		
248	00:18:35,320	Everybody, step aside!	Semuanya, minggir!		
249	00:18:38,840	- James King. - Yeah?	James King./ Ya?		
250	00:18:40,520	You're under arrest for 43 counts of fraud and 30 counts of embezzlement.	Kau ditahan karena melakukan 40 penipuan, dan 30 penggelapan.		
251	00:18:44,080	- That's impossible. - That's what they all say. Get him out of here!	Tidak mungkin./ Itu yang selalu mereka katakan. Tangkap dia!		
252	00:18:47,280	I know. This is some kind of joke.	Aku tahu. Ini semacam lelucon.		
253	00:18:49,320	Because if this isn't, this is the worst nightmare imaginable.	Karena jika tidak, ini mimpi terburuk yang bisa dibayangkan.		
254	00:18:52,560	Yeah! Ha-ha-ha. Finally.	Ya! Akhirnya.		
255	00:18:54,120	- Are you getting this? - Shit, yeah! Get out of the way!	Apa kau paham?/ Ya! Minggir!	Obscenity	Condensation
256	00:18:57,120	- I swear I don't know what any of this is about! - Mm-hm.	Sumpah, aku tak tahu apa-apa!		
257	00:19:01,120	Don't worry, son! I'll take care of it.	Jangan khawatir, nak! Akan kuurus semuanya.		
258	00:19:03,480	Let's go.	Ayo.		
259	00:19:08,280	- Gayle, call my lawyer. - My party!	Gayle, panggil pengacaraku./ Pestaku!		
260	00:19:10,840	Looks like you could use a friend right now.	Sepertinya kau tidak punya teman sekarang.		
261	00:19:13,440	What the fuck?	Apa-apaan ini?	Obscenity	Paraphrase
262	00:19:21,680	The charges are securities fraud and embezzlement.	Tuduhnya adalah penipuan dan penggelapan.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
263	00:19:24,120	- These transaction records prove you're guilty. - I've never seen these. These are fakes!	Catatan transaksi ini membuktikan kau bersalah./ Aku tidak pernah melihatnya. Ini palsu!		
264	00:19:28,560	If you go to court, they're gonna kick your ass. Take the plea.	Jika kau ke pengadilan, kau akan kalah. Ambil pembelaan.	vulgarity	Paraphrase
265	00:19:31,680	- Dad! - Take the plea.	Ayah!/ Ambil pembelaan.		
266	00:19:33,240	You'll be out in a year and in the best shape of your life.	Kau akan bebas dalam setahun dan masih utuh.		
267	00:19:36,200	No. I have faith that the justice system will exonerate me.	Tidak. Aku percaya sistem peradilan akan membebaskanku.		
268	00:19:40,240	And that the jury will put aside their bias and see the truth:	Dan juri akan mengesampingkan prasangka mereka dan melihat kebenaran.		
269	00:19:43,720	That I didn't steal money from people.	Kalau aku tidak mencuri uang orang.		
270	00:19:46,200	And that I am no Bernie Madoff.	Dan aku bukan Bernie Madoff.		
271	00:19:48,360	A verdict is expected today in the "mini-Madoff" trial of James King.	Sebuah keputusan diharapkan dibuat saat sidang "mini-Madoff" dari James King.		
272	00:19:57,280	I lost everything! Fuck you!	Aku kehilangan segalanya! Persetan denganmu!	Obscenity	Paraphrase
273	00:20:00,280	I didn't do it!	Aku tidak melakukannya!		
274	00:20:04,160	For too long, wealthy white-collar offenders like you have gotten a free pass with light sentences in minimum-security prison...	Selama ini, orang kaya sepertimu dihukum ringan dan penjara biasa...		
275	00:20:11,360	while working Americans have suffered. Well, that ends today, Mr. King.	...sedangkan pekerja sebaliknya. Tapi, itu berakhir saat ini, Tn. King.		
276	00:20:15,040	I sentence you to the harshest penalty allowed:	Dengan ini kau mendapat vonis terberat.		
277	00:20:18,400	Ten years in a maximum-security prison.	10 tahun di penjara keamanan maksimal.		
278	00:20:23,200	You have 30 days to get your affairs in order.	Kau punya waktu 30 hari untuk menyelesaikan urusanmu.		
279	00:20:27,280	Just run them over!	Just run them over!		
280	00:20:29,240	I can't go to jail. I'll die in there.	Aku tidak mau dipenjara. Aku akan mati di sana.		
281	00:20:31,240	That's not gonna happen, James, because I'm gonna put my investigators...	Itu takkan terjadi, James, karena akanku perintahkan investigatorku...		
282	00:20:34,720	on this twenty-four-seven until we find out who really did this.	...selama 24 jam 7 hari sampai kita menemukan pelakunya.		
283	00:20:38,200	Just stay in county lines with that thing on.	Tetaplah di dalam kota kalau benda terpasang.		
284	00:20:40,280	Otherwise, the U.S. Marshals will be down there pronto.	Kalau tidak, U.S. Marshals akan memburumu.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
285	00:20:43,040	Son, I want you to stay strong. Do you hear me?	Nak, aku mau kau tetap kuat. Kau dengar?		
286	00:20:46,800	I Will.	Baik.		
287	00:20:48,400	I'll be so strong for you, Dad.	Aku akan kuat untukmu, Yah.		
288	00:20:51,402	30 days to prison	30 hari menuju penjara.		
289	00:20:57,880	Why me?	Kenapa aku?		
290	00:21:16,240	I have to leave the country!	Aku harus meninggalkan negara ini!		
291	00:21:32,920	It took so long to ring me up, I had to miss my waxing appointment. I feel like a gorilla.	Butuh waktu lama untuk bersiap, aku harus melewatkan jadwal waxingku. aku seperti gorilla.		
292	00:21:37,200	It's summer too.	Ini juga musim panas.		
293	00:21:38,760	I can't believe this is happening to me.	Aku tak percaya ini terjadi padaku.		
294	00:21:41,600	- It's like they don't recognize you anymore. - Thank you. Yes.	Sepertinya mereka tak mengenalmu lagi./ Terima kasih. Ya.		
295	00:21:44,520	Alissa!	Alissa!		
296	00:21:45,720	Hey! It's me, James.	Ini aku, James.		
297	00:21:48,880	I know. What are you doing?	Aku tahu. Apa yang kau lakukan?		
298	00:21:51,280	Why do you look like that?	Kenapa kau seperti itu?		
299	00:21:52,760	Just eat your fucking salads.	Makan saja saladmu.	Obscenity	Deletion
300	00:21:55,240	I'll fucking kill you if you say anything.	Akan kubunuh kau kalau bicara.	Obscenity	Deletion
301	00:22:01,280	I came up with a great idea.	Aku punya ide bagus.		
302	00:22:02,760	Let's just run away! Some place that no one would ever think to find us.	Ayo melarikan diri! Ke suatu tempat yang tak pernah dipikirkan orang.		
303	00:22:06,480	Mexico.	Meksiko.		
304	00:22:08,960	Let's just leave this material world behind.	Tinggalkan semua harta benda ini.		
305	00:22:11,920	Live in a one-bedroom shack.	Tinggal secara sederhana.		
306	00:22:14,240	- Oh, God. - Yes.	Ya Tuhan./ Ya.	profanity	Transfer
307	00:22:16,480	- You could sell Chiclets on the road. - What?	Kau bisa berjualan Chiclets di jalan./ Apa?		
308	00:22:19,480	Look, we'll work out the details later.	Dengar, kita pikirkan detailnya nanti.		
309	00:22:21,840	- We should get out of here. - No!	Kita harus pergi dari sini./ Tidak!		
310	00:22:23,480	- I already cut off my ankle bracelet. - No! No.	Aku sudah memotong gelang kakinya./ Tidak! Jangan.		
311	00:22:26,520	Let's go.	Ayo.		
312	00:22:27,720	- James, no. - What?	James, tidak./ Apa?		
313	00:22:28,960	- No! I'm leaving you. - Why?	Tidak! Aku tidak mau./ Kenapa?		
314	00:22:31,600	But I thought you loved me forever.	Tapi, kukira kau mencintaiku selamanya.		
315	00:22:34,800	Well, now you know.	Sekarang kau tahu.		
316	00:22:41,160	Alissa.	Alissa.		
317	00:22:43,600	<i>This is the U.S. Marshal Service.</i>	<i>Ini U.S. Marshal.</i>		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
318	00:22:45,960	<i>James King, exit the building and surrender to custody immediately.</i>	<i>James King, keluar dan menyerahlah segera.</i>		
319	00:22:49,840	Oh, shit!	Sial!		
320	00:22:53,440	Hey, guys. He's in there.	Semuanya. Dia di sana.		
321	00:22:57,520	Why are you arresting me?	Kenapa kau menangkapku?		
322	00:23:01,680	I am but a simple bartender from Belize.	Aku hanya bartender biasa dari Belize.		
323	00:23:04,120	Wait, no. Mexico.	Tunggu, jangan. Mexico.		
324	00:23:05,520	Call my lawyer in Tijuana.	Panggil pengacaraku di Tijuana.		
325	00:23:19,160	Shit!	Sial!	Obscenity	Paraphrase
326	00:23:21,200	- What the fuck is that?! Get off! - It's me! It's me!	Apa itu?! Pergi! Ini aku! Ini aku!	Obscenity	Condensation
327	00:23:23,880	- Mr. King? - Yes.	Tn. King?/ Ya.		
328	00:23:25,680	You scared the shit out of me, man.	Kau membuatku takut, bung.		
329	00:23:28,280	What you doing in the trunk?	Apa yang kau lakukan di bagasi?		
330	00:23:30,880	I just needed a place to regroup.	Aku hanya perlu tempat untuk berkumpul.		
331	00:23:33,320	You know, fresh start.	Kau tahu, memulai kehidupan baru.		
332	00:23:35,720	Okay. Hey. Let me help you out, man.	Baiklah. Biar ku bantu, kawan.		
333	00:23:41,360	Fuck you, King!	Persetan denganmu, King!	Obscenity	Paraphrase
334	00:23:42,960	- I lost everything because of you! - I didn't do it!	Aku kehilangan semuanya karena kau!/ Akuu tidak melakukannya!		
335	00:23:46,400	Fuck!	Sial!	Obscenity	Paraphrase
336	00:23:47,800	Fuck someone!	Persetan!	Obscenity	Paraphrase
337	00:23:49,440	Fuck a tit!	Persetan!	Obs, Vul	Paraphrase
338	00:23:51,400	Fuck a tit hard!	Persetan!	Obs, Vul	Paraphrase
339	00:23:53,240	For the love of Alan Greenspan.	Demi cinta Alan Greenspan.		
340	00:23:55,720	Fuck! My life is ruined.	Sial! Hidupku hancur.	obscurity	Paraphrase
341	00:24:00,520	I venture you've heard that I'm going to prison.	Kau mungkin sudah mendengar kalau aku akan dipenjara.		
342	00:24:04,600	Yeah. No, we all did. I just didn't wanna bring it up first, that's all.	Ya. kita semua tahu. Aku hanya tidak mau membicarakannya.		
343	00:24:08,600	Come on. They're probably sending you to some Club Fed prison.	Ayolah. Mereka mungkin akan memenjarakanmu di penjara khusus.		
344	00:24:11,440	You'll be playing tennis and golf, you know.	Kau bisa main tenis dan golf, kau tahu.		
345	00:24:15,080	- I'm going to be attending San Quentin. - They're sending you to San Quentin?	Aku akan dipenjara di San Quentin./ Mereka memenjarakanmu di San Quentin?		
346	00:24:19,320	- What? - Oh, God!	Apa?/ Ya Tuhan!	profanity	Transfer
347	00:24:20,560	They fucking in San Quentin.	San Quentin sangat kacau.	Obscenity	Paraphrase

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
348	00:24:22,560	- Oh. - Everybody gets the dick.	Oh./ Semua orang punya penis.	vulgarity	Transfer
349	00:24:24,120	I don't want it.	Aku tidak mau.		
350	00:24:26,680	You're not gonna get it. You'll be in for three months.	Kau takkan mendapatkannya. Kau akan di sana selama 3 bulan.		
351	00:24:28,200	I'm gonna be there for 10 years.	Aku akan di sana selama 10 tahun.		
352	00:24:32,000	Goddamn! Ten years?	Astaga! 10 tahun?	profanity	Transfer
353	00:24:34,120	- Oh! Oh! - Why do you say it like that?	Oh! Oh!/ Kenapa kau bicara seperti itu?		
354	00:24:37,120	It's not as bad as I've heard, is it?	Itu tidak seburuk yang ku dengar, 'kan?		
355	00:24:40,160	If you heard everybody fucking, it is. That's how bad it is.	Jika kau mendengar semuanya bercinta, memang. Seburuk itulah.	Obscenity	Transfer
356	00:24:42,520	I didn't hear that part.	Aku tidak mendengar yang itu.		
357	00:24:45,640	They might as well call it San Fucking, man.	Meraka sering di sebut San Bercinta, kawan.	Obscenity	Transfer
358	00:24:47,320	I don't wish that on my worst enemy. You talking about bad? That's bad.	Aku harap tidak menjadi musuhnya. Kalau kau berbicara buruk? Itu buruk.		
359	00:24:51,120	You should know.	Kau harus tahu.		
360	00:24:55,000	I'm sorry to remind you.	Maaf karena mengingatkanmu.		
361	00:24:57,000	What are you talking about?	Apa maksudmu?		
362	00:24:59,680	Well, the fact that you went to prison.	Kenyataan kalau kau masuk penjara.		
363	00:25:01,800	The fact that I went to prison?	Kenyataan kalau aku masuk penjara?		
364	00:25:04,280	Yes. Look, you did your time.	Ya. Dengar, lakukan saja.		
365	00:25:06,080	You paid your debt. And we as society should welcome you back, and we do.	Kau menjalani hukumanmu. Dan masyarakat akan menyambutmu kembali.		
366	00:25:08,680	You and I are exactly the same.	Kau dan aku benar-benar sama.		
367	00:25:15,880	Except you can't vote, ever.	Kecuali kau tidak bisa memilih, selamanya.		
368	00:25:18,080	Just before I get to another level of anger, Mr. King, tell me for giggles...	Sebelum kau marah, Tn. King, katakan padaku...		
369	00:25:21,240	how do you know I went to prison? It's simple.	...bagaimana kau tahu aku pernah dipenjara?/ Sederhana.		
370	00:25:24,840	Statistical analysis is what I do. Here's the deal:	Aku melakukan analisis statistik. Begini.		
371	00:25:27,080	One out of three black men will find themselves incarcerated during their lifetime.	Satu dari tiga orang kulit hitam pasti pernah dipenjara semasa hidupnya.	Ephitets	Paraphrase
372	00:25:29,720	- Imagine a pizza, okay? - Okay.	Bayangkan sebuah pizza, paham?/ Baik.		
373	00:25:33,760	There are three pieces.	Ada tiga buah.		
374	00:25:35,640	Three black pieces.	Tiga pizza hitam.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
375	00:25:37,520	One of those pieces of pizza will be thrown in jail at some point during its life.	Salah satunya akan dimasukkan ke penjara suatu saat.		
376	00:25:41,640	You know what? Let me give you my statistical analysis.	Kau tahu? Akan ku beri kau analisis statistikku.		
377	00:25:47,600	You going to San Quentin. There's 100 percent chance...	Kau akan dipenjara di San Quentin. Ada 100% kemungkinan...		
378	00:25:50,280	that you're gonna be somebody's bitch. Ten years of this:	...kau akan menjadi pelacur seseorang. 10 tahun dipenuhi hal ini.	Ephitets	Transfer
379	00:25:52,960	- You know what that is? - Mm-mm.	Kau tahu artinya?		
380	00:25:58,520	A big-ass black man on your pale white ass.	Orang hitam besar di pantat putih pucatmu.	eph, vul	Paraph, Trans
381	00:25:59,840	"No! I don't want any more! Stop! That's enough."	Kau. "Tidak! Aku tidak mau lagi! Sudah cukup."		
382	00:26:04,840	Too late. He done tagged the next guy in.	Terlambat. Dia selesai orang lain masuk.		
383	00:26:08,280	That's like a rabbit. You don't want him no more...	Seperti kelinci. Kau sudah tidak menginginkanya...		
384	00:26:11,880	so now here comes the guy that wants to rub your face.	...datang pria yang ingin menggosok wajahmu		
385	00:26:14,040	"I like his hair." He's breathing on you.	"Aku suka rambutnya." Dia bernafas di tubuhmu.		
386	00:26:16,560	That's disgusting. But guess what? You can look forward to 10 years of it!	Itu menjijikan. Tapi tebak? Kau akan merasaknya 10 tahun kedepan!		
387	00:26:18,880	What if I speak to all the bitches and we organize...	Bagaimana aku dan semua pelacur membentuk...	Ephitets	Transfer
388	00:26:22,280	form a union, and we put our feet down and say, "Enough!"	...sebuah serikat, dan kita melawan dan mengatakan, "Cukup!"		
389	00:26:24,920	- There's gotta be more of us than them. - There's not.	- There's gotta be more of us than them. - There's not.		
390	00:26:27,880	You deserve everything you're getting. Good luck on survival, sir.	Kau pantas mendapat semuanya. Semoga berhasil, pak.		
391	00:26:30,440	Better luck on handling yourself!	Semoga berhasil menjaga diri!		
392	00:26:34,360	Wait! Wait! Wait! Don't leave. Don't leave, please. I could use your help.	Tunggu! Jangan pergi. Kumohon. Aku butuh bantuanmu.		
393	00:26:37,040	Help you with what?	Membantumu untuk apa?		
394	00:26:40,680	Help me to not be someone's bitch.	Membantuku agar tidak menjadi pelacur sesorang.	Ephitets	Transfer
395	00:26:43,040	You expect me to help you? I'm supposed to teach you what?	Kau berharap aku membantumu? Apa yang harus ku ajarkan?		
396	00:26:46,600	How to prevent this:	Cara mencegah ini.		
397	00:26:50,200	- All right, stop. - You could train me.	Baiklah, hentikan./ Kau bisa melatihku.		
398	00:26:53,200	You could be the Athena to my Odysseus.	Kau bisa menjadi Athena untuk Odysseus-ku.		
399	00:26:56,120	I don't even know what the fuck that is, man!	Aku bahkan tidak tahu apa itu, kawan!	Obscenity	Paraphrase

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
400	00:26:59,200	I could pay you.	Aku bisa membayarmu.		
401	00:27:02,080	Whatever it takes.	Berapapun.		
402	00:27:03,920	I need \$30,000.	Aku perlu 30,000 dollar.		
403	00:27:05,560	Done. _Qh_.	Baik.		
404	00:27:07,600	Okay.	Baiklah.		
405	00:27:09,600	Yup. Yeah.	Ya.		
406	00:27:11,600	- Fantastic. - All right.	Fantastis./ Baiklah.		
407	00:27:13,240	What are you doing?	Apa yang kau lakukan?		
408	00:27:16,840	I only know these two.	Aku hanya tahu 2 hal ini.		
409	00:27:18,280	What are you trying to do?	Apa yang coba kau lakukan?		
410	00:27:20,120	- Shake? You wanna shake my hand? - Oh, regular.	Bersalaman? Kau ingin bersalaman?/ Seperti biasa.		
411	00:27:21,920	- It's a deal. We got a deal. - Excellent.	Ini kesepakatan. Kita sudah sepakat./ Sempurna.		
412	00:27:24,960	- Thank you, Darnell. <i>- I'll see you in the morning, convict.	Terima kasih, Darnell./ Sampai ketemu besok pagi.		
413	00:27:27,160	What are you doing? What is that?	Apa yang kau lakukan? Apa itu?		
414	00:27:30,000	- Trying to do this thing. - No.	Mencoba melakukan hal ini./ Tak usah.		
415	00:27:31,640	- Shake. It's fine. - Okay.	Bersalaman. Baiklah./ Baik.		
416	00:27:33,160	Mr. King, no. I got that.	Tn. King, tak usah. Aku bisa.		
417	00:27:35,120	- All right. No problem. - I appreciate it.	Baiklah. Tak masalah./ Aku menghargainya.		
418	00:27:37,560	I appreciate it.	Aku menghargainya.		
419	00:27:40,000	Yes! Thank you!	Ya! Terima kasih!		
420	00:27:47,920	Thank you, Jesus!	Terima kasih, Tuhan!	profanity	Paraphrase
421	00:27:50,480	I knew it! I knew my day would come.	Sudah kuduga! Sudah kuduga hariku akan datang.		
422	00:27:52,200	I'm getting the house.	Aku dapat rumahnya.		
423	00:27:55,800	I'm getting the house. Unh!	Aku dapat rumahnya!		
424	00:27:57,640	Babe. This does not make any sense.	Sayang. Ini tidak masuk akal.		
425	00:28:04,560	Why would he hire you?	Kenapa dia mempekerjakanmu?		
426	00:28:07,920	- Because he thinks I went to prison, babe. - That's the part I don't get.	Karena dia pikir aku pernah dipenjara./ Itu bagian yang tak kupahami.		
427	00:28:09,600	- Why would you tell him that? - I didn't. He assumed that.	Kenapa kau mengatakan hal itu?/ Tidak. Dia menduganya.		
428	00:28:13,120	- He assumed it? - Yes!	Dia menduganya?/ Ya!		
429	00:28:15,960	So what reason did you give him to assume that you went to jail?	Jadi, apa yang membuatnya berpikir kau pernah dipenjara?		
430	00:28:17,120	I was being black.	Karena aku hitam.	Ephitets	Transfer
431	00:28:20,280	- This is nuts. - Okay. I don't get what's nuts to you.	Ini gila./ Baiklah. aku tidak tahu apa arti gila bagimu.		

#REF!

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
432	00:28:23,280	In 30 days, we'll have the money, the house will be ours. What is the problem?	Dalam 30 hari, kita akan dapat uangnya, rumahnya jadi milik kita, apa masalahnya?		
433	00:28:26,440	The problem is he is never going to believe that you went to jail.	Masalahnya adalah dia takkan percaya kalau kau pernah dipenjara.		
434	00:28:30,280	Look, babe. I am your wife, so I will put it to you straight.	Dengar, sayang. aku istrimu, jadi akan kujelaskan padamu.		
435	00:28:34,360	You are not exactly a thug.	Kau bukanlah penjahat.		
436	00:28:38,080	I don't have to be a thug to portray a thug. Okay?	Aku tidak harus jadi penjahat untuk berpura-pura jadi penjahat.		
437	00:28:40,280	Honestly, all I gotta do is change my voice, talk a little deeper.	Sejujurnya, yang harus kulakukan adalah mengubah suaraku menjadi lebih besar.		
438	00:28:43,680	Talk like this and be every stereotype he already thinks I am.	Bicara seperti ini dan menjadi sangat menjengkelkan.		
439	00:28:47,800	Right now, I'm thugging. This is thugging.	Sekarang, aku seperti penjahat.		
440	00:28:51,280	You're so good at it, sweetie.	Kau sangat hebat, sayang.		
441	00:28:54,040	Have a good night.	Selamat malam.		
442	00:28:57,160	- Bitch! Don't walk away from me! - What the hell did you just say to me?	Jalang! Jangan tinggalkan aku!/ Tadi kau bilang apa?	Eph, Prof	Trans, Deci
443	00:28:59,640	- Girl, stop. Stop! - What is wrong with you?	Hentikan!/ Kenapa kau?		
444	00:29:03,040	What is that? I love you! I was playing!	Apa itu? Aku mencintaimu! Aku hanya berpura-pura!		
445	00:29:05,600	- Bitch. - What?	Jalang./ Apa?	Ephitets	Transfer
446	00:29:11,040	- I didn't say nothing! - Oh.	Aku tidak bilang apa-apa!		
447	00:29:13,400	Man, I didn't say nothing.	Aku tidak bilang apa-apa.		
448	00:29:15,280	You wanna watch The Notebook?	Kau mau menonton The Notebook?		
449	00:29:17,680	- I love you and Makayla. - Yeah, I love you too. Good night.	Aku mencintaimu dan Makayla./ Ya, aku juga. Selamat malam.		
450	00:29:19,920	You've reached the mailbox of Martin Clark.	Kau menelpon mailbox milik Martin Clark.		
451	00:29:26,760	Please leave a message after the tone.	Tinggalkan pesan setelah nada.		
452	00:29:29,240	Hi, Dad?	Hai, Yah?		
453	00:29:31,440	It's James.	Ini James.		
454	00:29:33,040	Just wondering if there's any word from the investigators.	Hanya berharap ada berita dari investigator.		
455	00:29:34,840	I still love you.	Aku masih menyayangimu.		
456	00:29:38,680	Thank you. Bye.	Terima kasih. Dah.		
457	00:29:41,880	Now, I heard a crazy story about you. This guy James King?	Sekarang, aku mendengar kisah gila tentangmu. tentang James King?		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
458	00:29:44,040	<i>And I heard that you played at the party where he got arrested.</i>	<i>Dan aku mendengar kalau kau tampil di pesta di mana dia ditangkap.</i>		
459	00:29:48,040	<i>Yeah. I had no idea that I was performing for a monster.</i>	<i>Ya. Aku tidak tahu kalau aku tampil untuk monster.</i>		
460	00:29:52,840	<i>I don't know how to explain what it's like to take money from someone like that.</i>	<i>Entah bagaimana menjelaskan rasanya mendapat uang dari orang seperti itu.</i>		
461	00:29:56,200	<i>It makes you wanna give it back to them...</i>	<i>Itu membuatmu ingin mengembalikannya...</i>		
462	00:29:59,720	<i>except that would be worse because then they'd have it.</i>	<i>...kecuali itu akan lebih buruk karena mereka mendapatkannya lagi.</i>		
463	00:30:01,720	<i>And it's that whole helpless feeling that I have about our creative process being monetized...</i>	<i>Dan itu yang membuatku kecewa karena proses kreatif kami diuangkan...</i>		
464	00:30:05,200	<i>and that's what inspired me to write this song...</i>	<i>...dan itu membuatku terinspirasi untuk menulis lagu ini...</i>		
465	00:30:09,720	<i>which is actually available on iTunes tonight at midnight.</i>	<i>...yang sudah tersedia di iTunes tengah malam nanti.</i>		
466	00:30:12,760	<i>- If I can play it. - Great.</i>	<i>Kalau boleh kunyanyikan./ Bagus.</i>		
467	00:30:15,480	<i>I can't see through walls.</i>	<i>♪ I can't see through walls ♪ ♪ Aku tak bisa melihat menembus tembok ♪		
468	00:30:18,680	<i>And I can't read your mind.</i>	<i>♪ And I can't read your mind ♪ ♪ Dan tak bisa membaca pikiranmu ♪		
469	00:30:22,400	<i>But if I did I'd find.</i>	<i>♪ But if I did I'd find ♪ ♪ kalau aku bisa aku pasti tahu ♪		
470	00:30:26,560	<i>That man James King is a great big turd.</i>	<i>♪ That man James King is a great big turd ♪ ♪ Kalau James King itu bajingan besar ♪	Obscenity	Paraphrase
471	00:30:29,120	<i>I mean the small, small kinds.</i>	<i>♪ I mean the small, small kinds ♪ ♪ Seorang yang lemah ♪		
472	00:30:33,720	<i>But that **** James.</i>	<i>♪ But that **** James ♪ ♪ Tapi James itu ♪		
473	00:30:37,520	<i>Will fall Hands against the prison wall.</i>	<i>♪ Will fall, hands against the prison wall ♪ ♪ Akan di masukan ke penjara ♪		
474	00:30:39,800	<i>Choking on a mouthful of balls.</i>	<i>♪ Choking on a mouthful of balls ♪ ♪ Tersedak karena buah zakar ♪	vulgarity	Transfer
475	00:30:42,680	<i>He'll be choking on A mouthful of balls</i>	<i>♪ He'll be choking on a mouthful of balls ♪ ♪ Dia akan tersedak karena buah zakar ♪	vulgarity	Transfer

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
476	00:30:45,840	I hate to admit it, but it's a good song.	Aku benci mengakuinya, tapi itu lagu yang bagus.		
477	00:30:48,400	<i>FALLON". Okay, very nice. John Mayer, everybody.</i>	<i>Baiklah, bagus. John Mayer, semuanya.</i>		
478	00:30:50,480	Now I'm gonna be dreaming about balls.	Sekarang aku akan bermimpi tentang buah zakar.	vulgarity	Transfer
479	00:30:53,480	Hey, Russell.	Russell.		
480	00:30:57,360	It's Darnell.	ini Darnell.		
481	00:30:59,000	Your cousin. Your cousin, Darnell, man.	Sepupumu. Darnell, kawan.		
482	00:31:01,440	Hey, listen, Russell...	Dengar, Russell...		
483	00:31:03,760	how would you like to make \$500 just for telling me what prison was like.	...maukah kau mendapat 500 dollar hanya untuk memberi tahu tentang penjara.		
484	00:31:04,960	Well, I don't wanna say that. Russell, I shouldn't have to say that.	Aku tidak mau mengatakan itu. Russell, aku tidak harus mengatakan itu.		
485	00:31:10,280	For what?! What is...?	Untuk apa?! Apa...?		
486	00:31:14,480	Fine. Fine.	Baik. Baik.		
487	00:31:16,120	I'm a Cliff Huxtable pussy-looking motherfucker.	Aku bajingan bertampang seperti vagina Cliff Huxtable.	vul, ephi	Trans, Paraph
488	00:31:17,640	No! I'm not even wearing khakis.	Tidak! aku bahkan tidak memakai khakis.		
489	00:31:21,080	Russell, can you please just help me, what I'm asking you for? Just start from the beginning.	Russell, bisakah kau membantuku, jawab pertanyaanku. mulai dari awal.		
490	00:31:25,080	No, no. Like, the beginning, the beginning. Like, the first day of prison.	Bukan, dari yang paling awal. hari pertama di penjara.		
491	00:31:29,880	On the first day?	Di hari pertama?		
492	00:31:35,840	Oh. There's no warm-up?	Tidak ada pemanasan?		
493	00:31:37,440	That's sad.	Menyedihkan.		
494	00:31:40,840	Russell, I'm sorry, did I just hear a gunshot?	Russell, apa aku baru saja mendengar suara tembakan?		
495	00:31:42,520	You gotta go. Okay. Bye.	Kau harus pergi. Baiklah. dah.		
496	00:31:44,880	22 days to prison	22 hari menuju penjara.		
497	00:31:48,537	Ready, mother...?	Siap, baj...?		
498	00:31:56,840	Ready, mother...? Ready, mother...?	Siap, baj...? Siap, baj...?		
499	00:31:58,040	That's it, that's it. Ahem.	Itu dia.		
500	00:31:59,720	Coming!	Sebentar!		
501	00:32:05,000	Rita, Makayla, new house, good school.	Rita, Makayla, rumah baru, sekolah bagus.		
502	00:32:07,720	You ready, motherfucker?	Kau siap, bajingan?	Ephitets	Paraphrase
503	00:32:11,520	Just a second!	Sebentar!		
504	00:32:12,840	Hello?	Halo?		
505	00:32:18,920	- You ready, motherfucker?! - Aah!	Kau siap, bajingan?!	Ephitets	Paraphrase
506	00:32:21,880	- Oh, it burns! - Pepper spray, bitch!	Mataku terbakar!/ Semprotan cabai!		
507	00:32:24,640	You always be on guard, okay?	Peraturan nomor 1. Kau harus selalu dekat sipir, paham?		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
508	00:32:28,680	On the inside, there's somebody on every corner to fuck you up!	Saat dipenjara, selalu ada orang yang ingin menghajarmu!	Obscenity	Paraphrase
509	00:32:31,040	Prison school is in session, bitch! You already failing.	Sekolah penjara dimulai, jalang! Kau sudah gagal.	Ephitets	Transfer
510	00:32:33,720	I'm so glad I hired you. This is just what I need.	Aku sangat senang mempekerjakanmu. Inilah yang kubutuhkan.		
511	00:32:39,400	Okay. What's next?	Apa selanjutnya?		
512	00:32:42,720	What the...?! How many motherfuckers live here?!	Apa...?! Berapa orang yang tinggal di sini?!	Ephitets	Paraphrase
513	00:32:45,080	All right. Let's get started.	Ayo kita mulai.		
514	00:32:47,720	This right here is my prison readiness program.	Ini panduan penjaeku.		
515	00:32:51,280	If you follow this guide and do exactly what I say you will survive in prison.	ika kau mengikutinya, kau akan bertahan hidup di penjara.		
516	00:32:53,640	"Keistering."	"Keistering."		
517	00:32:59,200	- What's keistering? - Slow down! You ain't ready for that.	Apa itu keistering?/ Perlahan! kau belum siap untuk itu.		
518	00:33:00,560	You're the teacher.	Kau gurunya.		
519	00:33:05,000	And I just want you to know I'll do whatever it takes to survive and get my life back.	Aku ingin kau tahu, akan kulakukan apapun untuk bertahan dan mendapatkan hidupku.		
520	00:33:06,240	That's good, because let me tell you something:	Bagus, kuberitahu kau sesuatu.		
521	00:33:11,120	You're gonna have to work harder than you ever worked before.	Kau harus bekerja lebih keras dari sebelumnya.		
522	00:33:13,120	Back when I was in Harvard Business School, I was facing some pretty long odds.	Dulu, saat aku di Harvard Business School, aku menjalani masa belajar yang sangat lama.		
523	00:33:15,680	But I buckled down and I succeeded.	Tapi aku bertahan dan berhasil.		
524	00:33:20,800	When you was at Harvard, did you ever get raped for failing a test?	Saat kau di Harvard, kau pernah diperkosa karena gagal ujian?		
525	00:33:23,200	I think that's more of a Yale thing.	Kukira itu terjadi di Yale.		
526	00:33:26,000	-"Yale." - I'm sorry.	"Yale."/ Maaf.		
527	00:33:34,960	Shut the fuck up!	Tutup mulutmu!	Obscenity	Condensation
528	00:33:38,000	Now from this point on, this ain't your house no more.	Mulai saat ini, ini bukan lagi rumahmu.		
529	00:33:41,520	- This San Quentin! You understand me? - Okay.	Ini San Quentin! Kau paham?/ Baik.		
530	00:33:44,160	From now on this will be your cell.	Mulai sekarang ini selmu.		
531	00:33:47,800	You do not leave this room without my permission.	Jangan pergi dari sini tanpa ijinku.		
532	00:33:49,720	It's good.	Bagus.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
533	00:33:54,040	- For you to sleep on, sefior. - Go on, we ain't got time for games.	Untumu tidur, Tuan/ Pergi, tak ada waktu bermain.		
534	00:33:57,160	Go upstairs, turn this place into prison.	Kelantai atas, ubah tempat ini menjadi penjara.		
535	00:34:00,160	It will be our pleasure to repay you for your many kindnesses.	Senang bisa membalas semua kebaikanmu.		
536	00:34:01,960	Put that in there in front of the statues with the dicks.	Tarus di depan patung yang ada penisnya.	vulgarity	Transfer
537	00:34:08,280	James, listen to me.	James, dengarkan aku.		
538	00:34:11,480	The key to survival in prison lies in the following simple questions:	Kunci untuk bertahan di penjara ada si pertanyaan ini.		
539	00:34:12,960	Are you hard? And can you handle yourself?	Apa kau tangguh? Dan apa kau bisa menjaga diri?		
540	00:34:16,360	Well, this is a rare moment for optimism because the answer to that is a resounding yes.	Ini momen langka untuk optimis karena jawabanya pasti ya.		
541	00:34:18,840	That's good. Let me see what your mad-dog face look like.	Bagus. Biar ku lihat seperti apa wajah serammu.		
542	00:34:23,400	- I'm sorry. What's a mad dog? - You a mad dog!	Maaf. apa maksudnya?/ Kau orang seram!		
543	00:34:26,440	- Oh, shit. - What's your what, nigga?	Sial./ Apa maumu, bung?	Obs, Eph	Paraphrase
544	00:34:29,040	- Take whatever you want! - Let me see that!	Ambil apapun yang kau mau!/ Biar kulihat itu!		
545	00:34:31,120	No!	Jangan!		
546	00:34:33,520	- Stop! I beg of you! - Like a pit bull with no leash.	Hentikan! kumohon!/ Seperti anjing pitbull tanpa tali.		
547	00:34:36,240	That's a mad dog.	Itu seram.		
548	00:34:42,680	Wow. I knew you were the right guy for the job.	Aku tahu kau orang yang tepat.		
549	00:34:44,200	In prison, a mad-dog face is essential to your survival. Do you understand me, James?	Di penjara, wajah seram penting agar kau bertahan. Kau paham, James?		
550	00:34:46,560	So the idea is that I make a face that conveys the fact that I'd have no problem hurting you.	Intinya adalah aku berekspresi seperti aku tak ragu untuk menyakiti orang.		
551	00:34:51,040	Exactly what it is. Now, convey that shit. Let me see it.	Tepat. Sekarang lakukan. Biar kulihat.	Obscenity	Decimation
552	00:34:56,080	Okay. Ahem.	Baiklah.		
553	00:34:58,880	- That's terrible. - Ha, ha.	Itu buruk.		
554	00:35:04,880	No, that's horrible, man. Anger. You gotta show me anger.	Tidak, itu buruk. Marah. Kau harus marah.		
555	00:35:06,800	- Why you smiling? - I'm not smiling. I'm tense and I'm agitated.	Kenapa kau tersenyum?/ Aku tidak tersenyum. Aku tegang dan marah.		
556	00:35:09,840	Come on, man!	Ayolah, kawan!		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
557	00:35:13,400	- Unh! - That's your mad... That's it?!	Itu kemarahanmu... Hanya itu?!		
558	00:35:15,080	- Your fiancée left you. - That's right!	Tunanganmu meninggalkanmu./ Benar!		
559	00:35:17,040	- You happy about that? - No.	Kau senang dengan itu?/ Tidak.		
560	00:35:19,600	Then get mad! She gonna leave you? What is she doing?	Marahlah! Dia akan meninggalkanmu? Apa yang dia lakukan?		
561	00:35:21,560	She probably on her knees sucking somebody dick in the back seat of a truck.	Dia mungkin sedang menghisap penis seseorang di kursi belakang truk.	vulgarity	Transfer
562	00:35:24,240	Show...	Perlihatkan...		
563	00:35:28,800	James.	James.		
564	00:35:30,920	Oh. Oh. Come on. Come on.	Ayolah.		
565	00:35:32,600	- I miss her so much. - What the fuck are you doing, James?	Aku merindukannya./ Apa yang kau lakukan, James?	Obscenity	Condensation
566	00:35:35,720	I'm sad-dogging YOU-	Aku sedang sedih.		
567	00:35:39,360	- James? - You think that's a strategy that could work?	James?/ Kau pikir itu akan berhasil?		
568	00:35:43,400	No. I don't think it's a strategy that could work.	Tidak. aku tidak berpikir seperti itu.		
569	00:35:46,360	Hey, listen up, everyone. I'm extremely sad.	Dengar, semuanya. Aku sangat sedih.		
570	00:35:49,120	Please don't sexually assault me. I'm already too sad.	Tolong jangan memperkosaku. Aku sudah sangat sedih.		
571	00:35:52,560	Hey, fellas. My heart's already been raped.	Teman. Hatiku sudah diperkosa.		
572	00:35:55,480	I don't wanna do this anymore. Let's move on. Okay?	Aku tidak mau melakukannya lagi. Ayo ganti. Paham?		
573	00:35:58,400	We're moving on from the mad dog. James, can you fight?	Kita ganti dari seram. James, kau bisa bertarung?		
574	00:36:00,880	Absolutely.	Tentu saja.		
575	00:36:05,160	What?	Apa?		
576	00:36:09,400	You had to change your clothes for this?	Kau harus ganti baju untuk ini?		
577	00:36:10,760	What the fuck are you doing, man?	Apa yang kau lakukan?	obscurity	Condensation
578	00:36:15,160	It's called capoeira.	Ini disebut kapoeira.		
579	00:36:17,120	It's a Brazilian martial art.	Bela diri asal Brazil.		
580	00:36:19,400	But don't be fooled by its beauty and grace.	Jangan terkecoh karena keindahan dan kelemahan lembutnya.		
581	00:36:21,040	It's actually quite deadly.	Ini benar-benar mematikan.		
582	00:36:23,560	This is deadly?	Ini mematikan?		
583	00:36:26,200	That's deadly?	Ini mematikan?		
584	00:36:28,840	- Stab. - Ow.	Tusuk.		
585	00:36:30,480	- Stab. - Stop.	Tusuk./ Hentikan.		
586	00:36:31,720	- Stab. Stab. - Guards! Guards!	Tusuk. Tusuk./ Penjaga!		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
587	00:36:33,160	- Stabby-stab, stab, stab! - Ow. Ow!	Tusuk, tusuk, tusuk!		
588	00:36:36,000	The fuck are you doing, man?	Apa yang kau lakukan?	Obscenity	Condensation
589	00:36:38,320	Shit ain't gonna save you in San Quentin!	Ini takkan menyelamatkanmu di San Quentin!		
590	00:36:40,480	Well, that may not, but you haven't seen my Bêngéo kick.	Mungkin tidak, tapi kau belum melihat tendangan <i>Bêngéo</i>-ku.		
591	00:36:43,000	- Your what?! - My Bêngéo kick.	Apa?! Tendangan <i>Bêngéo</i>-ku.		
592	00:36:46,040	Look what your dumb ass done did. Stab.	Lihat apa yang kau lakukan. Tusuk.	vulgarity	Condensation
593	00:36:53,680	- Stab. - I'm dead.	Tusuk./ Aku mati.		
594	00:36:57,080	Stab, stab, stab, stab.	Tusuk, tusuk. tusuk.		
595	00:37:00,040	21 days to prison	21 hari menuju penjara.		
596	00:37:02,351	You're so bad.	Kau sangat jahat.		
597	00:37:04,940	James. I gotta tell ya. I just can't imagine what you must be going through.	James. harus kukatakan. Aku tak sanggup membayangkan apa yang akan kau lalui.		
598	00:37:06,600	It is so nice to talk to you.	Senang bisa berbicara denganmu.		
599	00:37:11,680	<i>What's the latest from the investigators? - The investigators?</i>	<i>Ada berita baru dari investigator?</i> Investigator?		
600	00:37:14,160	- Chinese hackers. They're pretty sure. - Hey!	Peretas Tionkok. mereka sangat yakin./ Hei!		
601	00:37:18,520	I know I'm not crazy. Didn't I tell you to get off the phone? Get off the phone.	Aku tahu aku tidak gila. Sudah ku bilang jangan pakai telepon.		
602	00:37:21,480	- Hey, who are you talking to? - It's Darnell. He's helping me.	Kepada siapa kau berbicara?/ Ini Darnell. Dia membantuku.		
603	00:37:24,800	Your time is up!	Waktumu sudah habis!		
604	00:37:27,880	- I gotta go. I'll call you back. - Hang it up!	Aku harus pergi. Kutelpon nanti./ Tutup teleponya!		
605	00:37:29,240	- If I get more phone time. - Hang it up!	kalau ada waktu menelpon./ Tutup teleponya!		
606	00:37:31,440	That was important to me!	Tadi penting bagiku!		
607	00:37:33,360	When you got a line of inmates waiting to use the phone...	Saat ada temanmu yang mengantri untuk memakai telepon...		
608	00:37:34,880	you do not wanna piss them off, James.	...jangan kau buat mereka marah, James.	Obscenity	Paraphrase
609	00:37:37,400	I'm going to fuck you up, Mr. James!	Akan kuhajar kau, Tn. James!	Obscenity	Paraphrase
610	00:37:40,080	Rosa!	Rosa!		
611	00:37:42,040	You watch your back on the yard.	Pergi kau ke halaman.		
612	00:37:43,560	you are a puto	Bajingan.	Ephitets	Transcription
613	00:37:46,260	I'm not a puto.	Aku bukan bajingan.	Ephitets	Transcription
614	00:37:48,760	Great.	Bagus.		
615	00:37:52,240	- All right. We got a problem. - What's that?	Kita punya masalah./ Apa itu?		
616	00:37:54,840	James is talking to somebody.	James bicara ke seseorang.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
617	00:37:57,120	No, no, he trusts you.	Tidak, dia mempercayaimu.		
618	00:37:59,080	- He'll never put two and two together. - No, stop it!	Dia takkan bisa melakukannya./ Hentikan!		
619	00:38:00,400	- This is your fault! - What?	Ini salahmu!/ Apa?		
620	00:38:03,320	Well, you couldn't get him to take the plea deal.	Kau tidak bisa membuatnya mengambil pembelaan.		
621	00:38:05,080	Instead of him going to prison, you got him 30 days to be out there, running around...	Bukanya masuk penjara, kau memberinya 30 hari untuk bebas, kesana-kemari...		
622	00:38:07,480	fucking things up!	...mengacaukan semuanya!	Obscenity	Paraphrase
623	00:38:12,600	I had to make it look good. You throw a fight, you don't go down in the first round. It's fine.	Semua harus terlihat bagus. Saat bertarungan, jangan kalah di ronde pertaman. Tak apa-apa.		
624	00:38:13,760	I don't want him out there, playing detective with somebody.	Aku tidak mau dia bermain sebagai detektif dengan seseorang.		
625	00:38:18,480	You keep an eye on my ex-future son-in-law, would ya?	Kau harus mengawasi mantan calon menantuku.		
626	00:38:23,080	- And find out who this Darnell is. - I'm on it. Right away.	Dan cari tahu siapa Darnell./ Baiklah.		
627	00:38:25,880	There you go.	Ini dia.		
628	00:38:29,400	All right, James. Look, you're gonna get in a fight on the inside. Okay?	Baiklah, James. Dengar, kau pasti akan berkelahi di penjara. Paham?		
629	00:38:33,960	You don't need to win, but you need to show these guys...	Kau tak harus menang, tapi kau harus terlihat...		
630	00:38:37,440	that you're not afraid to fight back. Get used to fighting. See those guys over there?	...kalau kau tidak takut melawan. Terbiasa dengan berkelahi. Kau lihat mereka?		
631	00:38:40,240	- Yes. - Go over there and fight one of them.	Ya./ Kesana dan lawan salah satunya.		
632	00:38:46,600	That's insane!	Itu gila!		
633	00:38:51,480	They're behemoths. They would break my spine.	Mereka raksasa. Mereka akan mematahkan tulang belakangku.		
634	00:38:53,960	Those are the type of guys you're gonna see in San Quentin.	Mereka adalah tipe orang yang ada di San Quentin.		
635	00:38:56,720	So you gotta shake that fear. I want you to go and punch that big-ass dude in the mouth.	Kau harus berani. Aku mau kau kesana dan pukul mulut mereka.		
636	00:38:59,560	Oh, my God. My heart is pounding.	Ya Tuhan. Jantungku berdebar.	profanity	Transfer
637	00:39:05,520	Okay.	Baiklah.		
638	00:39:08,920	Hey, guys.	Hei, semuanya.		
639	00:39:21,160	Who the fuck are you, man?	Siapa kau?	Obscenity	Condensation
640	00:39:23,640	I wanna fight you.	Aku mau melawanmu.		
641	00:39:28,040	What?	Apa?		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
642	00:39:30,320	You picked the wrong day to come to the park.	kau memilih hari yang salah untuk ke taman.		
643	00:39:32,760	- Is this some kind of joke, man? - You ever been mad-dogged before?	Apa ini lelucon?/ Kau pernah takut sebelumnya?		
644	00:39:37,320	You about to get some right now, motherfucker.	Kau akan mengalaminya sekarang, bajingan.	Ephitets	Paraphrase
645	00:39:42,160	What the fuck is that, man?	Apa itu?	Obscenity	Condensation
646	00:39:45,720	It's the size of your dick.	Ukuran penismu.	vulgarity	Transfer
647	00:39:47,920	I'm gonna break it off, make you eat it.	Aku kupatahkan, dan membuatmu memakanya.		
648	00:39:50,280	You fuck your mother with that dick?	Kau meniduri ibumu dengan penis itu?	Obs, vul	Transf, Transf
649	00:39:56,240	How do you know my mama?! You don't know my mama.	Bagaiman kau tahu ibuku?! Kau tidak mengenalnya.		
650	00:39:58,960	Oh, no.	Tidak.		
651	00:40:01,520	- Aah! Aah! Aah! - Come on! Get him! Get him!	Ayo! Tangkap dia!		
652	00:40:03,360	Get back here, bitch!	Kembali, jalang!	Obscenity	Trasfer
653	00:40:06,280	Oh, no! Please don't hurt my body! Aah!	Tidak! Tolong jangan sakiti aku!		
654	00:40:07,880	No! My body!	Tidak! Tubuhku!		
655	00:40:11,880	Help me!	Tolong!		
656	00:40:15,200	You're breaking my spine!	Kau mematahkan tulang belakangku!		
657	00:40:16,720	20 days to prison	20 hari menuju penjara.		
658	00:40:19,447	high voltage turn off	Tegangan tinggi Mamatkan		
659	00:40:29,447	What happened to my tennis court?	Apa yang terjadi pada lapangan tenisku?		
660	00:40:30,840	You will no longer refer to this area as a tennis court. From this point on, this is the yard.	Ini bukan lapangan tenis lagi. Mulai sekarang ini halaman.		
661	00:40:32,520	Understand something, James. The yard is the most deadliest part of prison.	Pahamilah, James. Halaman adalah tempat paling mematikan di penjara.		
662	00:40:37,360	It's where you get your few precious minutes of fresh air and sunlight. Understand?	Tempat di mana kau mendapat udara segar dan sinar matahari. Paham?		
663	00:40:41,360	Fresh air.	Udara segar.		
664	00:40:45,360	How many times did I breathe in clean air, fragrant with lavender, and take it for granted?	Berapa sering aku mendapat udara segar, pengharum, dan membawanya?		
665	00:40:47,240	James, I don't give a fuck how many times. I don't give a shit.	James, Aku tak peduli berapa banyak. Aku tak memikirkannya.	obs, obs	Paraph,Paraph
666	00:40:51,680	- I'm just saying. - Shut up, James.	Aku hanya bertanya./ Diam, James.		
667	00:40:54,840	You gotta step carefully because if you step in the wrong place...	Kau harus hati-hati dalam melangkah, sebab kalau tidak...		
668	00:40:56,880	you'll end up in the wrong territory. For a person like you that can't fight...	...kau akan berada di tempat yang salah. Untuk orang yang tak bisa berkelahi...		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
669	00:40:59,960	it's not a good thing, James. It's not a good thing at all.	...itu bukan hal baik, James. Sama sekali tidak.		
670	00:41:03,320	Right now, you in the brothers-only section. You got two seconds to get out.	Sekarang kau berada di daerah geng. Kau punya 2 detik untuk keluar.		
671	00:41:06,600	- Before you get mollywhopped. - Okay, Darnell.	Sebelum kau dihajar./ Baiklah, Darnell.		
672	00:41:10,200	- Who's Darnell?! - You are.	Siapa Darnell?!/ Kau.		
673	00:41:12,440	My name is Leroy!	Namaku Leroy!		
674	00:41:13,800	- Yeah, I suggest you walk, white boy. Walk! - All right. I'm walking.	Ya, lebih baik kau pergi, orang putih!/ Baiklah. Aku pergi.	Ephitets	Paraphrase
675	00:41:15,120	- Turn around and walk! - I'm walking.	Berbalik dan pergilah!/ Aku pergi.		
676	00:41:18,440	- Hey, ése. - What?	Hei, bung./ Apa?		
677	00:41:21,240	- You got a problem, gringo? - Darnell, what are you doing?	Kau punya masalah, kawan?/ Darnell, apa yang kau lakukann?		
678	00:41:22,800	Darnell? Who's Darnell, ése? You're looking at Carlos.	Darnell? Siapa Darnell, bung? Aku Carlos.		
679	00:41:25,720	I suggest you walk wherever you came from, ése, before you have a problem.	Lebih baik kau kembli ke asalmu, bung. Sebelum kau dapat masalah.		
680	00:41:29,320	- I was trying to leave that area. - You need to go back...	Aku mencoba pergi dari tempat itu./ Kau harus kembali...		
681	00:41:32,400	over there with the negros, ése. With Leroy?	...kesana dengan orang negro./ Dengan Leroy?	Ephitets	Imitation
682	00:41:34,800	You go back over there with the negros! That's where you belong.	Kembali ke orang negro! Itu tempatmu.	Ephitets	Imitation
683	00:41:37,080	- I don't see anyone. - You belong with the Negros.	Aku tak melihat siapapun./ Kau harus dengan orang negro.	Ephitets	Imitation
684	00:41:40,120	- Go. - I'm going.	Pergi./ Baiklah.		
685	00:41:42,360	- Fuck you calling a negro?! - He was. I wasn't.	Siapa yang kau panggil negro?!/ Dia. Bukan aku.	Obscenity	Imitation
686	00:41:43,680	I told you, Carlos! Keep that shit over there on your side!	Sudah kubilang, Carlos! Tarus dia di tempatmu!	Obscenity	Paraphrase
687	00:41:46,320	- Take the Yankee with you! <i>- I'll</i> go with you!	Bawa orang ini denganmu!/ Aku akan pergi denganmu!		
688	00:41:49,200	Hey, I don't want him.	Aku tidak mau denganya.		
689	00:41:51,480	He's a negro lover. You take him.	Dia penyuka negro. Kau saja yang bawa.	Obscenity	Imitation
690	00:41:53,560	Motherfucker! Say something else, bro!	Bajingan! Ucapkan kata lain, bung!	Ephitets	Paraphrase
691	00:41:55,400	Hey! Hey, I swear to God. I swear to God, I'll cut you, ése.	Sumpah demi Tuhan. akan kubunuh kau, bung.	Profanity	Transfer
692	00:41:57,960	- Let's just shake hands. - There is no shaking hands, gringo.	Ayo salaman saja./ Tak ada yang namanya salaman.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
693	00:42:01,440	- Friendship. - Go back where you belong.	Pertemanan./ Kembali ke tempatmu.		
694	00:42:04,320	I don't know where I belong.	Aku tidak tahu di mana.		
695	00:42:06,000	Leave him alone. I'll keep him.	Tinggalkan dia. Akan ku bawa dia.		
696	00:42:07,400	You belong with me.	Tempatmu bersamaku.		
697	00:42:10,800	- Who are you? - I'm Dante.	Siapa kau?/ Aku Dante.		
698	00:42:13,000	Why don't you leave him alone, Carlos! Leave him alone, Leroy!	Kenapa kau tak tinggalkan dia, Carlos! Tinggalkan dia, Leroy!		
699	00:42:15,040	- Are you a woman? - I am if you want me to be.	Apa kau wanita?/ Ya, jika kau mau.		
700	00:42:18,240	I don't want that.	Aku tidak mau.		
701	00:42:20,920	- Okay, I know what you are. - Let me hold your pocket.	Baiklah, aku tahu kau./ Biar aku pegang sakumu.		
702	00:42:22,160	- Let me hold your pocket. - All right.	Biar aku pegang sakumu./ Baiklah.		
703	00:42:24,720	I claimed him! He mine, Leroy!	Aku sudah memilikinya! Dia milikku, Leroy!		
704	00:42:27,000	Bitch, you got two seconds to let his fucking pocket go. Two!	Kau punya 2 detik untuk melepaskan sakunya. 2!	Eph, Obs	Delet, Conden
705	00:42:30,320	- Motherfucker! You got two seconds! - Don't hit a woman!	Bajingan! Kau punya 2 detik!/ Jangan pukul wanita!	Ephitets	Paraphrase
706	00:42:33,880	- Gonna knock your ass out! - Don't hit a woman!	Akan kuhajar kau!/ Jangan pukul wanita!	vulgarity	Condensation
707	00:42:36,360	You don't want my pocket.	Kau tidak mau sakuku.		
708	00:42:38,320	You don't want it. So what? Why can't I be happy?	Kau takkan mau. Lalu apa? Kenapa aku tidak bisa bahagia?		
709	00:42:39,760	Hey, ése. I don't like you and this domestic shit in front of my crew.	Aku tidak menyukaimu dan masalahmu ada di depan gengku.		
710	00:42:43,120	You think I like it?	Kau pikir aku menyukainya?		
711	00:42:47,480	You need to fucking take it somewhere else, ése, huh?	Kau harus membawanya ke tempat lain.	Obscenity	Condensation
712	00:42:48,680	Gringo, you take you and your dirty bitch elsewhere.	Bawa pelacur kotormu ke tempat lain.	Ephitets	Transfer
713	00:42:51,320	<i>- I'll go over there. - Don't call me dirty.	Aku akan ke sana./ Jangan panggil aku kotor.		
714	00:42:53,480	I wasn't dirty when you was up in it. I wasn't dirty then, was I?	Aku tidak kotor saat kau menyukaiku. Aku tidak kotor, 'kan?		
715	00:42:56,240	You were dirty then. You're dirty now.	Dulu kau kotor. Sekarang juga kotor.		
716	00:42:59,880	- He ain't complaining. - You should get tested.	Dia tidak mengeluh./ Kau harus di tes.		
717	00:43:02,520	No, I'm not complaining because we have yet to have any sort of interaction.	Aku tidak mengeluh karena kita belum berhubungan sama sekali.		
718	00:43:05,720	- Tonight will be our night. - No. Tonight won't happen.	Malam ini adalah malam kita./ Itu takkan terjadi.		
719	00:43:09,560	- Be my white knight. Save me. - Don't get your hopes up.	Jadilah kesatriaku. Selamatkan aku./ Jangan terlalu berharap.		
720	00:43:11,840	Let me ride you. Let me ride you into safety.	Biarkan aku membawamu ke tempat aman.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
721	00:43:14,120	No! I don't feel comfortable with that. Let go of me! Leroy is going to be upset.	Aku tidak merasa nyaman. Lepaskan aku! Leroy akan marah.		
722	00:43:16,360	- I knew you were coming back. - Motherfucker!	Sudah kuduga kau akan kembali./ Bajingan!	Ephitets	Paraphrase
723	00:43:21,200	I knew you were coming back.	Sudah kuduga kau akan kembali.		
724	00:43:23,960	You making me mad, motherfucker!	Kau membuatku marah, bajingan!	Ephitets	Paraphrase
725	00:43:25,560	- I'm not doing anything! - I'm about to whoop your ass, white boy!	Aku tidak melakukan apa-apa!/ Akan kuhajar kau, orang putih!	vul, ephi	Paraph,Paraph
726	00:43:27,800	- I'm just standing here. - No, you not. You got my bitch!	Aku hanya berdiri di sini./ Tidak. Kau merebut pelacurku!	Ephitets	Transfer
727	00:43:30,680	- Trying to figure out a place... - I'm your old bitch.	Cari tempat lain.../ Aku pelacur lamamu.	Ephitets	Transfer
728	00:43:33,720	We're like zebras.	Kita seperti zebra.		
729	00:43:36,000	- We're not like a zebra. - We are like a zebra. You're my...	Kita tidak seperti zebra./ Kita seperti zebra. Kau adalah...		
730	00:43:37,200	Somehow you're getting me to hug you, and I don't know how that's happening.	Kau membuatku memelukmu, Aku tak tahu apa yang terjadi.		
731	00:43:40,120	That's it! That's it, gringo. I swear, I'm getting sick of this shit. I'll stab you.	Cukup! Cukup, kawan. Aku mulai muak dengan ini. Akan ku tusuk kau.		
732	00:43:44,400	I'm still confused as to what piece you are in this puzzle, Carlos.	Aku masih bingung jadi apa kau di situasi ini, Carlos.		
733	00:43:49,240	Hold on! Hold on. Question, question.	Tunggu! Pertanyaan.		
734	00:43:53,000	Are there any French gangs?	Apa ada geng Prancis?		
735	00:43:55,800	I speak French. I'm not fluent, but I can...	Aku bisa bahasa Prancis. Tidak lancar, tapi aku bisa...		
736	00:43:58,360	Can I join the gang, <i>s'il</i> vous plaît?</i>	Bolehkah aku bergabung, <i>s'il</i> vous plaît?</i>		
737	00:44:04,760	You know what? You can't fight. Since you can't fight...	Kau tahu? Kau tak bisa berkelahi. Karena itu...		
738	00:44:07,600	I'm left with one choice, and that's to get your stupid ass in shape.	...hanya ada satu pilihan, yaitu membuatmu keren.	vulgarity	Paraphrase
739	00:44:10,640	God! You're failing.	Ya Tuhan! Kau gagal.	profanity	Transfer
740	00:44:14,120	I've got a state-of-the-art gym 40 feet away.	Aku punya gym keren sejauh 40 kaki.		
741	00:44:17,400	Ain't no gyms in San Quentin.	Tidak ada gym di San Quentin.		
742	00:44:20,040	19 days to prison	19 hari menuju penjara.		
743	00:44:21,744	Curl me, bitch! Curl me!	Angkat aku! Angkat aku!	Ephitets	Deletion
744	00:44:23,200	Maybe I should start with a baby at higher reps.	Mungkin aku harus mulai dari bayi dengan jumlah angkatan banyak.		
745	00:44:25,720	Hey! Hey, you!	Hei, kau!		
746	00:44:29,720	- I wanna fight you. - What'd you say, dickhead?	Aku ingin berkelahi./ Apa kau bilang, pecundang?	vulgarity	Paraphrase

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
747	00:44:32,640	I wanna fight you, asshole.	Aku ingin berkelahi, brengsek.	vulgarity	Paraphrase
748	00:44:35,680	Let's just rest here.	Istirahat dulu.		
749	00:44:38,760	16, 15, 14 days to prison	16, 15, 14 hari menuju penjara.		
750	00:44:40,660	Look at his face. He looks like he's getting fucked right now.	Lihat wajahnya. Dia seperti sedang diperkosa.	Obscenity	Transfer
751	00:44:43,840	Come on!	Ayolah!		
752	00:44:48,240	You better not drop me! Goddamn it!	Jangan jatuhkan aku! Astaga!	profanity	Transfer
753	00:44:49,960	Excuse me, sir. I hate to bother you, but I need to fight you.	Permisi, pak. Maaf mengganggu, tapi aku mau melawanmu.		
754	00:44:52,880	I was in Nam!	Aku pernah di Nam!		
755	00:44:55,640	And I fucking loved it!	Dan aku sangat menyukainya!	Obscenity	paraphrase
756	00:44:57,360	James, you gotta throw something back!	James, kau harus membalas!		
757	00:45:00,480	Darnell!	Darnell!		
758	00:45:03,160	Save me!	Tolong aku!		
759	00:45:05,960	<i>Attention inmates, lockdown in five minutes.</i>	13 hari menuju penjara <i>Perhatian, sel dikunci dalam 5 menit.</i>		
760	00:45:08,080	<i>And don't try any stupid shit.</i>	<i>Dan jangan melakukan hal bodoh.</i>	Obscenity	Paraphrase
761	00:45:11,640	What did they do to my yard?	Apa yang mereka lakukan pada halamanku?		
762	00:45:27,080	No prison can hold James King.	Tak ada penjara yang bisa menahan James King.		
763	00:45:29,240	- We got a runner. Mr. James is running! - Oh, fuck me!	Ada yang kabur. Tn. James kabur!/ Sial!	Obscenity	Condensation
764	00:45:38,880	You're in my world now, bitch!	Kau di duniaku sekarang, jalang!	Ephitets	Condensation
765	00:45:43,760	Mother... Shit!	Sialan!	Obscenity	Deletion
766	00:45:51,920	You're never getting out alive! Ha, ha.	Kau takkan kabur hidup-hidup!		
767	00:45:53,240	Fuck a bag of tits!	Sialan!	obs, vul	Condensation
768	00:45:56,360	Release the dogs!	Lepaskan anjingnya!		
769	00:45:58,080	What? Dogs?	Apa? Anjing?		
770	00:46:00,720	There's nowhere to run, Mr. James.	Tak ada tempat untuk lari, Tn. James.		
771	00:46:08,520	You don't know when to quit, Mr. James.	kau takkan bisa keluar, Tn. James.		
772	00:46:11,920	You couldn't get past Cecelio and some Chihuahuas.	Kau takkan bisa melewati Cecelio dan beberapa Chihuahua.		
773	00:46:28,800	Tell me how you gonna escape San Quentin. Stop wasting my time, James.	Bagaimana caramu kabur dari San Quentin. Berhenti membuang waktuku, James.		
774	00:46:31,240	That's what happens when you try to jump a fence illegally. Hm?	Itulah yang terjadi kalau kau mencoba melompati pagar tanpa ijin.		
775	00:46:35,440	12 days to prison	12 hari menuju penjara.		
776	00:46:47,640	Your training's not going well, man.	Latihanmu tidak berjalan baik, kawan.		
777	00:46:49,480	Frankly, I don't feel like you're giving me 100 percent.	Aku merasa kau tidak bersungguh-sungguh.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
778	00:46:51,360	And as your incarceration expert, that concerns me.	Sebagai ahli kepenjaraanmu, itu penting bagiku.		
779	00:46:54,360	Because it's my job to prepare you.	Karena, sudah tugasku mempersiapkanmu.		
780	00:46:57,360	Fortunately, I got a plan.	Untungnya, Aku punya rencana.		
781	00:47:00,520	Oh, thank God. Oh, that's good.	Syukurlah. Itu bagus.	profanity	Deletion
782	00:47:02,240	- You're gonna learn how to suck dick. - What?!	Kau akan belajar cara menghisap penis./ Apa?!	vulgarity	Transfer
783	00:47:05,200	Oh, God.	Ya Tuhan.	profanity	Transfer
784	00:47:09,480	Listen up. I said I want you to learn how to suck dick.	Dengar. Aku ingin kau belajar menghisap penis.	vulgarity	Transfer
785	00:47:11,360	I heard you!	Aku mendengar!		
786	00:47:14,040	- That's your plan? - Yes.	Itu rencanamu?/ Ya.		
787	00:47:16,560	All I'm saying is that when life puts a dick in your mouth, you make dickade.	Maskudku, saat kehidupan menaruh penis di mulutmu, kau harus melakukannya.	vulgarity	Transfer
788	00:47:18,040	"Dickade" doesn't sound like a significant improvement over dick.	Itu tidak lebih baik dari penis.	vulgarity	Paraphrase
789	00:47:21,880	Bottom line, James! I know what I'm talking about.	Yang terpenting, James! Aku tahu apa yang kukatakan.		
790	00:47:25,400	- We're talking about survival. - I understand.	Kita berbicara tentang bertahan hidup./ Aku paham.		
791	00:47:28,160	- Because that's how you survived. Right? - No, you shut your mouth. No, it is not.	Itu caramu bisa bertahan. 'kan?/ Bukan, tutup mulutmu. Tentu bukan.		
792	00:47:30,720	I survived with these.	Aku bertahan dengan ini.		
793	00:47:35,720	- Dual hand jobs. - No. No! I kill with these.	<i>Hand job</i> dobel./ Bukan! Aku membunuh dengan ini.		
794	00:47:37,560	That's the difference between me and you. Hence, why you need to suck a dick.	Itulah bedanya aku denganmu. Itulah kenapa kau harus menghisap penis.	vulgarity	Transfer
795	00:47:42,000	Come on, man.	Ayo, kawan.		
796	00:47:46,600	Where am I gonna find someone who...?	Di mana aku bisa menemukan orang yang...?		
797	00:47:48,760	We're at the Ivars Brasserie.	Kita ada di Ivars Brasserie.		
798	00:47:51,240	Look around you.	Lihat sekitarmu.		
799	00:47:53,000	This is L.A.'s number-one gay hookup scene.	Ini tempat nomer 1 di L.A. untuk berkencan dengan pria homo.	Ephitets	Transfer
800	00:47:54,400	- Voted "Flirtiest Brunch" three years in a row. - What do I say? What do I literally say?	Menjadi "tempat makan paling menggoda" selama 3 tahun./ Apa yang harus kukatakan?		
801	00:47:56,640	You say, "I wanna suck your dick." Politely.	Bilang, "Aku mau menghisap penismu". Dengan sopan.	vulgarity	Transfer

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
802	00:48:02,040	Hey, hi. I'm James. You mind if I could give you a little head?	Aku James. Kau keberatan kalau aku bantuan kecil?		
803	00:48:05,280	- Hey, I'm James. - I wanna suck your dick.	Aku James./ Aku mau menghisap penismu.	vulgarity	Transfer
804	00:48:09,680	- I wanna suck your dick. - There you go! Just dive in!	Aku mau menghisap penismu./ Itu dia! Lakukan saja!	vulgarity	Transfer
805	00:48:11,720	- That's what they do. - What if someone says no?	Itu yang mereka lakukan./ Bagaimana kalau dia bilang tidak?		
806	00:48:14,080	He ain't gonna say no. It's a scientific fact.	Dia takkan bilang tidak. Ini fakta ilmiah.		
807	00:48:16,200	According to who?	Menurut siapa?		
808	00:48:18,760	Dickapedia! Why do you care?	Penisapedia! Siapa peduli?	vulgarity	Dislocation
809	00:48:20,040	- Is that a real site? - No. James, it's a... Get up.	Apa itu situs asli?/ Bukan. James, itu... Bangun.		
810	00:48:22,280	You're gonna go to that bar. That guy. That guy right there.	Kau akan ke bar itu. Pria itu. Yang di sana.		
811	00:48:26,120	Get up, go over there, and politely ask that man can you suck his dick.	Bangun, pergi kesana, dan bertanya apa kau bisa menghisap penisnya.	vulgarity	Transfer
812	00:48:29,600	Oh, my gosh. I can't believe I'm about to do this.	Astaga. Tak bisa kupercaya aku akan melakukan ini.		
813	00:48:33,720	Survival.	Bertahan hidup.		
814	00:48:36,680	Go survive.	Bertahanlah.		
815	00:48:38,680	All right. I'll just go do it.	Baiklah. Lakukan saja.		
816	00:48:40,800	Yes, go do it.	Ya, lakukan.		
817	00:48:43,280	Okay.	Baiklah.		
818	00:48:48,960	Come on. Are we doing this or not, okay?	Ayo. Mau melakukannya apa tidak?		
819	00:48:50,160	Yes, we're definitely doing it.	Ya, tentu akan kulakukan.		
820	00:48:52,320	Hey, I was nervous the first time I did karaoke, right?	Aku gugup saat pertama melakukan karaoke.		
821	00:48:55,160	Just get up there and sing.	Lakukan saja dan bernyanyilah.		
822	00:48:58,320	This is terrible foreplay. Come on.	Ini mengerikan. Ayo.		
823	00:49:00,480	- I'm gonna put it in my mouth. - Yeah.	Aku kutaruh di mulutku./ Ya.		
824	00:49:02,560	I'm gonna suck your di... Your di...	Akan kuhisap... Kusisap...		
825	00:49:04,360	I'm gonna suck your di...	Akan kuhisap pe...		
826	00:49:07,480	That's what we're here for.	Itu alasan kita ke sini.		
827	00:49:09,120	I'll gonna put your di... in my mouth. I'm gonna give you he...	Akan kutaruh pen... di mulutku. Aku kuberi kau...		
828	00:49:10,560	Facial.	Wajah.		
829	00:49:14,040	Down the hatch! Heh.	Ini dia!		
830	00:49:15,720	Eating alone?	Makan sendirian?		
831	00:49:23,760	I just thought you could use some company.	Aku pikir kau butuh seorang teman.		
832	00:49:26,160	Okay, I see what this is.	Baiklah, Aku tahu apa ini.		
833	00:49:30,520	You think that you can get with me?	Kau pikir kau bisa bersamaku?		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
834	00:49:32,760	- Interesting topic of conversation. - Wait. No. That wasn't a sit-down invitation.	Topik pembicaraan yang menarik./ Tidak. Itu bukan undangan untuk duduk.		
835	00:49:35,200	- You're like a 6. - Thank you.	Kau seperti bernilai 6./ Terima kasih.		
836	00:49:41,600	No, it's not a compliment. That's not a good number. I'm like a 9.	Itu bukan pujian. Itu bukan angka yang baik. Aku 9.		
837	00:49:45,200	If I were to get into this game...	Jika aku memainkan permainan ini...		
838	00:49:49,680	- You know, the gay game... - Uh-huh.	Kau tahu, permainan homo...		
839	00:49:52,880	By the way, the gay game is a game you can win.	Omong-omong, permainan homo adalah permainan yang bisa kau menangkan.		
840	00:49:54,480	No, it's not, because I don't wanna play. I'm saying "if."	Tidak, karena aku tidak memainkannya. Aku bilang "jika".		
841	00:49:57,240	There's a spot on the bench for you, if you decide to join.	Masih ada tempat untukmu, Jika kau ingin bergabung.		
842	00:50:01,040	No, I'm not on the bench, man.	Aku tidak mau, bung.		
843	00:50:03,720	Okay, starter! Heh.	Baiklah, pertama kali!		
844	00:50:05,760	I'm not gay, man.	Aku tidak homo, bung.	Ephitets	Transfer
845	00:50:07,560	I'm here, supporting a friend, doing some gay stuff.	Aku di sini, membantu temanku, melakukan hal homo.		
846	00:50:08,920	I'm sorry. My name is Chris. It's short for Christmas Came Early This Year.	Maaf. Namaku Chris. singkatan dari natal datang lebih awal tahun ini.		
847	00:50:13,080	Where are you at, man?	Di mana kau, kawan?		
848	00:50:21,400	Come on, man.	Ayolah.		
849	00:50:23,640	This is gonna help me in the long run.	Ini akan membantuku dalam jangka panjang.		
850	00:50:24,880	- Here. Right there. - Don't point it at me.	Ini./ Jangan diarahkan padaku.		
851	00:50:27,080	Hey! Have fun with it, right?	Bersenang-senanglah.		
852	00:50:30,960	- Have fun with it. - Yeah.	Bersenang-senanglah./ Ya.		
853	00:50:33,080	- Come on. - Three, two, one! In the mouth!	Ayo./ 3, 2, 1! Dalam mulut!		
854	00:50:34,720	Look, you're gonna find you someone, man.	Dengar, kau harus menemukan seseorang, kawan.		
855	00:50:51,680	You just gotta set your sights on something more realistic, you know?	Kau hanya perlu fokus ke sesuatu yang lebih realistis, kau tahu?		
856	00:50:53,960	You gotta think long-term. Think about the relationship.	Kau harus berpikir jangka panjang. Pikirkan tentang hubungan.		
857	00:50:57,280	Who are you gonna raise that Chinese baby with?	Dengan siapa kau akan merawat bayi oriental itu?		
858	00:51:00,440	- I don't know. - Hm?	Entahlah.		
859	00:51:02,840	Who are you gonna restore that Airstream camper with?	Dengan siapa kau akan memperbaiki kemah Airstream?		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
860	00:51:04,840	Who are you gonna drive and open that bed-and-breakfast in New Hampshire with?	Dengan siapa kau akan membuka toko di New Hampshire?		
861	00:51:08,280	- This is what I need to hear. - Yes! Yes.	Inilah yang perlu kudengar./ Ya! Ya.		
862	00:51:12,240	I can't do it. I really tried. I just can't! You have to train me.	Aku tidak bisa melakukannya! Aku sudah mencobanya! Kau harus melatihku.		
863	00:51:15,080	It's my last chance.	Ini kesempatan terakhirku.		
864	00:51:20,200	You ready to train harder than you've ever trained?	Kau siap berlatih lebih keras dari sebelumnya?		
865	00:51:21,400	Because once we go, we do not hold back.	Karena setelah kita mulai, kita tidak akan kembali.		
866	00:51:23,640	We do it! And we do it hard!	Kita lakukan! Dan dengan keras!		
867	00:51:26,160	Are you ready to get hard?	Kau siap menjadi tangguh?		
868	00:51:27,840	I am ready. I'm ready to get hard!	Aku siap menjadi tangguh!		
869	00:51:29,240	- You're gonna show me you can get hard! - I'm gonna show you!	Kau akan menunjukkan kalau kau bisa tangguh!/ Akan kutunjukkan!		
870	00:51:31,040	I'm gonna get so hard! Because I'm gonna show you how hard!	Aku akan sangat tangguh! Akan kutunjukkan seberapa tangguh aku!		
871	00:51:33,440	That's what I wanna hear. Then let's go home and get hard.	Itu yang ingin kudengar. Ayo pulang dan menjadi tangguh.		
872	00:51:35,880	I want what they have.	Aku mau apa yang mereka punya.		
873	00:51:48,040	Yeah!	Ya!		
874	00:51:51,680	Yeah, James!	Ya, James!		
875	00:51:53,200	Yeah!	Ya!		
876	00:51:54,880	That's what I'm talking about!	Itu yang kumaksud!		
877	00:52:01,560	- Ugh. - Sho'enough!	Cukup!		
878	00:52:03,200	Fear of dick-sucking will give a man strength.	Takut menghisap penis akan memberimu kekuatan.	Obscenity	Transfer
879	00:52:05,520	Fuck you.	Persetan denganmu.	Obscenity	Transfer
880	00:52:12,560	Fuck cock!	Persetan!	Obs, Vul	Parap, Delet
881	00:52:14,240	Shit!. Fuck	Sial! .	Obscenity	Parap, Delet
882	00:52:16,480	Hey, back off! You better get those tits out of my face! Or I'll show you my tits!	Mundur! Sebaiknya kau pergi atau kuhajar kau!	vulgarity	Paraphrase
883	00:52:17,720	- What are you doing? - Working on my trash talk.	Apa yang kau lakukan?/ Berlatih kata kasar.		
884	00:52:22,840	You know, to get respect from the other inmates.	Kau tahu, agar dihormati oleh sesama napi.		
885	00:52:25,680	Let me hear some of it.	Biarku dengar.		
886	00:52:28,080	All right. Ahem.	Baiklah.		
887	00:52:30,440	Hey, pal. I'm about to tear you a new ass.	Sobat. Akan kurobek pantatmu.	vulgarity	Transfer
888	00:52:33,480	You gonna have to do a little better than that, James.	Kau harus lebih baik dari itu, James.		
889	00:52:37,400	Hey, I'm about to tear you a new ass.	Hei, akan kurobek pantatmu.	vulgarity	Transfer
890	00:52:40,400	And sew up your old ass!	Dan menjahitnya!	vulgarity	Deletion

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
891	00:52:42,600	Okay. All right.	Baiklah.		
892	00:52:45,240	I'm gonna punch you in the fuck!	Akan kupukul kau!	Obscenity	Condensation
893	00:52:46,840	I'm gonna make you my bitch's bitch!	Akan kujadikan kau pelacur dari pelacurku!	Ephitets	Transfer
894	00:52:49,000	You're gonna be my grand-bitch!	Kau akan menjadi pelacur pelacurku!	Ephitets	Transfer
895	00:52:51,240	Yeah. You're about to 20 likes on Instafuck.	Ya. Kau akan dapat 20 <i>like</i> di Instafuck.	Obscenity	Imitation
896	00:52:53,840	If I see you around here again, I'm gonna put a hashtag on your ass.	jika ku lihat kau di sini lagi, Akan ku taruh <i>hashtag</i> di pantatmu.	vulgarity	Transfer
897	00:52:58,240	And see how many hits it gets.	Dan lihat berapa banyak hasilnya.		
898	00:53:01,280	- Hmm? - Oh, my God.	Ya Tuhan.	profanity	Transfer
899	00:53:03,720	Hope you brought your Costco card, because you're about to get dick in bulk!	Kuharap kau membawa kartu Costco, karena kau akan mendapat penis!	vulgarity	Transfer
900	00:53:05,640	What? This is so dark.	Apa? Ini sangat kasar.		
901	00:53:09,280	How does a prix fixe dinner of five courses of dick sound?	Bagaimana kalau makan malam dengan 5 penis?	vulgarity	Transfer
902	00:53:11,240	- You eat organic? - What?	Kau suka organik?/ Apa?		
903	00:53:14,360	How about fresh farm-to-table, a purée of my balls!	Bagaimana kalau buah zakarku!	vulgarity	Transfer
904	00:53:16,480	Yeah. Merry Dickmas, Santa Cock! Hmm?	Ya. Selamat Natal, Santa Sialan!	vulgarity	Dislocation
905	00:53:20,600	Okay. All right, man.	Baiklah, kawan.		
906	00:53:25,440	Where is this stuff coming from, James?	Darima kau dapat kata itu, James?		
907	00:53:26,920	Hey, son. You're a disappointment to your parents.	Nak. kau mengecewakan orantumu.		
908	00:53:28,720	Who I fucked!	Yang kutiduri!	Obscenity	Transfer
909	00:53:32,000	Oh, shit.	Sial.	Obscenity	Paraphrase
910	00:53:33,600	James, this is sick. You gotta be crazy to think of this.	James, ini gila. Kau pasti memikirkannya dengan keras.		
911	00:53:35,000	That crazy is good.	Gila itu bagus.		
912	00:53:38,280	Thank you. I've got about six hours more.	Terima kasih. Aku memikirkannya 6 jam lebih.		
913	00:53:39,920	That's good, James. That's really good.	Bagus, James. Sangat bagus.		
914	00:53:42,760	I like that. I like that a lot.	Aku sangat menyukainya.		
915	00:53:46,280	I hope you brought your dick punch-card because the eighth dick is free.	Kuharap kau membawa kartu penismu karena ada 8 penis yang nganggur.	vulgarity	Transfer
916	00:53:49,240	Stab!	Tusuk!		
917	00:53:53,480	Shit! Okay.	Sial! Baiklah.		
918	00:53:55,280	That's not bad, James.	Lumayan, James.		
919	00:53:57,800	That's not bad at all.	Lumayan.		
920	00:53:59,720	Progress.	Kemajuan.		
921	00:54:02,120	Peter piper picked a peck of pickled cocks!	"Peter piper mengambil beberapa asinan penis!"	vulgarity	Dislocation
922	00:54:10,120	Yes.	Ya.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
923	00:54:15,840	Hey, hey, hey! You ready to get to work today?	10 hari menuju penjara.		
924	00:54:23,080	Huh?	Hei! Kau siap untuk bekerja hari ini?		
925	00:54:28,200	- Hello. - What's all this stuff?	Halo./ Apa itu?		
926	00:54:29,800	Oh, these are shanks.	Itu adalah shank.		
927	00:54:32,640	Or "shivs."	Atau "shiv".		
928	00:54:34,280	In Scotland, they're referred to as "chibs."	Di Skotlandia, disebut "chibs."		
929	00:54:35,920	In fact, I made this one for you.	Aku membuat ini untukmu.		
930	00:54:40,360	- Really? - Yeah.	Benarkah?/ Ya.		
931	00:54:44,680	Just to say thank you for all the hard work.	Sebagai rasa terima kasih untuk kerja kerasmu.		
932	00:54:46,960	Oh, man.	Kawan.		
933	00:54:50,120	That's nice. That's cool.	Bagus. Kerenl.		
934	00:54:52,920	Whoa, whoa. Don't hold it by the blade. Haven't you ever held one before? Right here.	Jangan pegang bagian tajamnya. Kau belum pernah memegangnya?		
935	00:54:54,640	Yeah, no, my cellie used to hold them all the time.	Ya, tidak, teman selku selalu memegangnya.		
936	00:54:59,840	I don't like them. They cause too much trouble.	Aku tidak menyukainya. Itu membuat banyak masalah.		
937	00:55:02,880	You pull that out on the yard, somebody come out attack you, they can do this to you.	Kau membawa itu ke halaman, orang akan menyerang, mereka akan melakukan ini.		
938	00:55:05,120	Now what do you do? You know what I mean?	Sekarang apa yang kau lakukan? Kau paham?		
939	00:55:07,920	What the hell? Where'd that come from?	Apa-apaan? Dari mana itu?	profanity	Decimation
940	00:55:12,680	I taught myself how to keister.	Aku belajar cara keister.		
941	00:55:14,960	How to keister? Up the keister?	Cara keister? Langsung ke keister?		
942	00:55:17,360	Look, the electronic toothbrush part, it still works.	Sikat gigi listrik, masih berfungsi.		
943	00:55:20,440	Oh, no. Okay, James. Cut it off.	Baiklah, James. Matikan.		
944	00:55:23,600	Cut it off. Get it out of my face, man.	Matikan. Buang benda itu dari hadapanku.		
945	00:55:26,640	I can turn it on with no hands.	Aku bisa menhidupkannya tanpa tangan.		
946	00:55:28,480	I don't want to see that. I don't want to see that trick.	Aku tak mau melihat trik itu		
947	00:55:30,080	It's okay. Put it back. God.	Letakan lagi. Astaga.	profanity	Transfer
948	00:55:32,520	- Put it back? - No. No, no.	Letakan lagi?/ Jangan.		
949	00:55:34,520	Stop. Stop. Stop. Stop. Please.	Hentikan. Tolong.		
950	00:55:36,400	- Do you want me to teach you how? - No, I'm gonna pass on that.	Kau mau mengajarku caranya?/ Tidak, akan kulewatkan bagian itu.		
951	00:55:38,520	It starts with a simple inverse inhale.	Dimulai dari menghirup nafas.		
952	00:55:41,240	James, stop it.	James, hentikan.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
953	00:55:45,320	That, with a simultaneous relaxing of the sphincter.	Kemudian meregangakan anus.		
954	00:55:46,520	I don't wanna know.	Aku tidak mau tahu.		
955	00:55:49,480	You sure?	Kau yakin?		
956	00:55:51,200	I'm positive. I just wanna ask you one question.	Ya. aku hanya ini bertanya 1 pertanyaan.		
957	00:55:52,560	I was over there, and I was touching all those shanks.	Aku pernah di sana, dan aku pernah memegang shank.		
958	00:55:55,760	Were they, uh...?	Dimana semua benda itu...		
959	00:56:00,000	- Keistered? - Yeah. Were they keistered?	Dikeister?/ Ya. benda itu dikeister?		
960	00:56:03,320	Most of them. Yeah.	Kebanyakan. Ya.		
961	00:56:07,360	We're about to simulate a prison riot.	Kita membuat silumasi kekacauan penjara.		
962	00:56:19,760	Understand that this is the most dangerous situation there is.	Pahamilah, ini situasi paling berbahaya.		
963	00:56:21,520	Prisoners are scared. Guards are scared.	Para napi dan penjaga panik.		
964	00:56:24,120	The key to surviving is to not freak out.	Kunci untuk bertahan adalah jangan panik.		
965	00:56:26,400	- Good Lord. What's gonna happen? - Cecelio's just gonna throw some stuff at you.	Astaga. Apa yang akan terjadi?/ Cecelio akan melempar sesuatu padamu.		
966	00:56:29,360	Some roosters, some mangly homeless guys, whatever he's got.	beberapa ayam, beberapa gelandangan, apapun yang dia punya.		
967	00:56:33,400	- He's really excited about this. - Okay. Let's do it.	Dia sangat senang melakukan ini./ Ayo lakukan.		
968	00:56:36,000	Wait, don't I get body armor?	Tunggu, aku tidak dapat rompi?		
969	00:56:39,160	No. We don't have that type of time. Cecelio!	Tidak. Kita tak punya waktu. Cecelio!		
970	00:56:40,760	Why don't we have enough time?	Kenapa tak punya waktu?		
971	00:56:43,240	Remember, do not freak out.	Ingat, jangan panik.		
972	00:56:44,960	Lights!	Cahaya!		
973	00:56:47,240	Music!	Musik!		
974	00:56:48,520	Who wants to party?!	Siapa yang mau berpesta?!		
975	00:56:49,720	Go! Go! Go!	Ayo! Ayo! Ayo!		
976	00:56:52,600	Cecelio! Release the chickens!	Cecelio! Lepaskan ayamnya!		
977	00:56:54,520	No, no, no, James! Don't freak out!	Tidak, James! Jangan panik!		
978	00:56:56,720	Darnell, there's a baboon!	Darnell, ada kera baboon!		
979	00:56:58,880	- You're in my world now! - Aah!	kau di duniaku sekarang!		
980	00:57:01,640	Someone let me out!	Seseorang keluarkan aku!		
981	00:57:04,320	Stop freaking out!	Jangan panik!		
982	00:57:05,760	It's fucking beautiful!	Keren sekali!	Obscenity	Condensation
983	00:57:09,240	Oh, shit!	Sial!	Obscenity	Paraphrase
984	00:57:14,520	Die! Die!	Mati! Mati!		
985	00:57:16,320	Cecelio, turn it off!	Cecelio, matikan!		
986	00:57:22,120	Turn it off!	Matikan!		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
987	00:57:23,640	Turn it off!	Matikan!		
988	00:57:25,840	James, I've lost control!	James, Aku kehilangan kendali!		
989	00:57:27,120	Cecelia! Pull back! I have lost control!	Cecelio! Kembali! Aku kehilangan kendali!		
990	00:57:28,840	Oh, my God!	Ya Tuhan!	profanity	Transfer
991	00:57:33,600	- God! - Oh, my God.	Ya Tuhan!/ Ya Tuhan.	profanity	Transfer
992	00:57:35,320	Shit!	Sial!	profanity	Paraphrase
993	00:57:36,840	- I'm stabbed! - No!	Aku ditusuk!/ Tidak!		
994	00:57:38,160	- I'm cut! - No, you cut me, man!	Aku tertusuk!/ Kau menusukku, kawan!		
995	00:57:39,680	You stabbed me!	Kau menusukku!		
996	00:57:41,720	- No, I didn't! - Yes, you did!	Aku tidak melakukannya!/ Kau melakukannya!		
997	00:57:43,080	I told you, don't freak out! You freaked out! God! Wait...	Sudah kubilang, jangan panik! Kau malah panik! Tunggu...	profanity	Decimation
998	00:57:44,320	- No, I'm okay. - Hold up.	Aku baik-baik saja./ Tunggu.		
999	00:57:48,280	It's just the wine.	Ini hanya wine.		
1000	00:57:49,840	I see all the wine, man.	Ini semua hanya wine, bung.		
1001	00:57:51,760	I totally feel fine.	Aku sangat baik-baik saja.		
1002	00:57:53,200	- Oh, fuck! - What? It's a...	Sial!/ Apa? ada...	obscenity	Paraphrase
1003	00:57:55,040	- Oh, that's where the other one went. - Okay, just sit down.	Satunya ada di situ./ Baiklah. Duduklah.		
1004	00:58:00,720	- It's a shiv. It's just a shiv. - Yes, I know.	Itu hanya shiv./ Ya, aku tahu.		
1005	00:58:03,400	Hey, don't freak out.	Jangan panik.		
1006	00:58:05,640	- I'm gonna pull it. - Okay.	Akan kucabut./ Baiklah.		
1007	00:58:07,080	Oh, my God.	Ya Tuhan.	profanity	Transfer
1008	00:58:14,080	It's like a fishhook. The more you pull, the deeper it lodges.	Seperti kait pancing. Semakin kau tarik, semakin dalam.		
1009	00:58:15,360	All right. Okay. Look, my wife's a nurse. Let's get you to my wife. Okay?	Tak apa. Istriku seorang perawat. Kuantar kau ke istrinya.		
1010	00:58:18,160	God. Oh, God.	Ya Tuhan.	profanity	Transfer
1011	00:58:21,760	Oh, my God. Oh, my God.	Ya Tuhan.	profanity	Transfer
1012	00:58:23,960	It's sticking right out of my head.	Ini menempel di kepalaku.		
1013	00:58:26,560	James, listen. I don't want to look at it no more because I'm starting to...	James, dengar. Aku tak mau melihatnya, karena aku mulai...		
1014	00:58:28,480	Oh, shit. I'm so scared.	Sial. Aku sangat takut.	Obscenity	Paraphrase
1015	00:58:32,120	I know. Can you fucking just keep your head...	Aku tahu. Bisakah kepalamu tetap...	Obscenity	Decimation
1016	00:58:33,720	- Oh, God! - You drove it in a little deeper.	Ya Tuhan!/ Kau membuatnya semakin dalam.	profanity	Transfer
1017	00:58:38,240	Oh, God. Oh, James, I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry.	Ya tuhan. James, aku minta maaf.	profanity	Transfer

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1018	00:58:41,120	- Is my eye twitching? - No!	Apa mataku bergerak-gerak?/ Tidak!		
1019	00:58:44,680	- Answer the question. Is my eye twitching? - It look fine.	Jawab. Apa mataku bergerak-gerak?/ Terlihat baik-baik saja.		
1020	00:58:46,640	- Yeah? Does it look fine? - Yeah, fine, man. There's nothing wrong.	Benarkah, mataku baik-baik saja?/ Ya. Tak ada yang salah.		
1021	00:58:49,480	- Let's play a memory game, okay? Engage. - Yes.	Ayo bermain permainan memory. Mulai./ Ya.		
1022	00:58:53,880	- Give me 12 months. - Months.	Beri aku 12 bulan./ Bulan.		
1023	00:58:56,360	One, two...	1, 2...		
1024	00:58:59,000	- No. - Four...	Bukan./ 4...		
1025	00:59:00,480	Summer, Christmas...	Musim panas, Natal...		
1026	00:59:01,760	- What? - Baked potato...	Apa?/ Kentang panggang...		
1027	00:59:03,760	- What is "baked potato"? - Wait. Did I leave one out?	Apa itu "kentang panggang"?/ Apa aku melewatkan sesuatu?		
1028	00:59:06,280	No. You're right. You're right. Those are the months.	Tidak. Kau sudah benar. Itu semua nama bulan.		
1029	00:59:08,960	Thanks for driving me to college, Dad.	Terima kasih karena mengantarku kampus, Yah.		
1030	00:59:11,640	What? What the fuck?	Apa?	Obscenity	Decimation
1031	00:59:14,040	But don't start crying when you drop me off at the dorm, because then I'll start crying.	Tapi, jangan menangis saat aku turun di asrama, itu membuatku menangis.		
1032	00:59:16,600	I love you, Dad.	Aku menyayangimu, Yah.		
1033	00:59:21,800	Love you too, man.	Aku juga.		
1034	00:59:24,880	- This is where I need to get out. - James! No! No!	Aku haru turun di sini./ James! jangan!		
1035	00:59:27,200	Close the door! Close the door!	Tutup pintunya!		
1036	00:59:32,920	- Are we at Coachella? - No, James!	Apa kita di Coachella?/ Bukan, James!		
1037	00:59:34,920	Rita, thank you once again for taking the knife out of my head.	Rita, terima kasih karena sudah melepas pisaunya.		
1038	00:59:40,680	Makayla, what...?	Makayla, apa...?		
1039	01:00:03,400	Young lady.	Nona muda.		
1040	01:00:05,000	But he's doing it.	Tapi dia melakukannya.		
1041	01:00:06,400	This is delicious.	Ini sangat lezat.		
1042	01:00:08,400	- Okay, James. James. - Grr.	Baiklah, James.		
1043	01:00:11,520	Stop. Stop. You don't have to eat like that. You're on furlough.	Hentikan. Jangan makan seperti itu. Kau bukan di penjara.		
1044	01:00:13,080	Sorry. It's part of my training.	Maaf. Itu bagian dari latihanku.		
1045	01:00:17,880	If you let someone mess with your food, you're a punk.	Jika kau membiarkan orang mengacaukan makananmu, Kau brandalan.		
1046	01:00:20,960	It's delicious, though.	Ini sangat lezat.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1047	01:00:24,480	Look, you need to shut this stuff down right now.	Dengar, kau harus menghentikannya sekarang.		
1048	01:00:26,440	Do you understand you're gonna get him killed before he even gets to prison?	Kau bisa membunuhnya sebelum dia masuk penjara?		
1049	01:00:28,760	- What are you talking about? - Darnell's doing a wonderful job.	Apa maksudmu?/ Darnell bekerja dengan baik.		
1050	01:00:32,160	- He's a great teacher. - See that?	Dia guru yang hebat./ Lihat?		
1051	01:00:35,000	And a great friend.	Dan teman yang baik.		
1052	01:00:37,000	I just can't figure out how he ever went to jail in the first place.	Aku tidak bisa membayangkan saat dia dipenjara.		
1053	01:00:38,920	Gosh, me neither.	Aku juga.		
1054	01:00:42,000	Darnell, have you every shared with James the story of how you went away?	Darnell, kau pernah bercerita bagaimana kau keluar dari penjara?		
1055	01:00:43,560	No, he hasn't.	Belum.		
1056	01:00:47,200	Well, he's not really ready for that right now.	Dia belum siap untuk itu.		
1057	01:00:48,440	And I got Makayla at the table.	Dan ada Makayla di sini.		
1058	01:00:50,640	I mean, she's the daughter of a convicted felon. She's strong.	Dia anak seorang mantan napi. Dia kuat.		
1059	01:00:52,800	- Mm-hm. - Good point.	Ada benarnya.		
1060	01:00:56,200	Why don't you tell it? Don't leave out details.	Kenapa kau tidak menceritakannya? Jangan lupa detailnya.		
1061	01:00:57,680	I'd love to hear it. I think it could really help me.	Aku senang mendengarnya. Kurasa itu bisa membantuku.		
1062	01:01:04,320	Okay, uh...	Baiklah, ...		
1063	01:01:09,360	We was just some boys in the hood.	Dulu kami hanya sebuah gang.		
1064	01:01:11,600	Me, my man, Ricky, and Doughboy.	Aku, temanku, Ricky, dan Doughboy.		
1065	01:01:16,160	Doughboy's real name was Russell. We was close, man.	Nama asli Doughboy adalah Russell. Dan kami akrab.		
1066	01:01:19,200	Thing about Ricky, Ricky was special, because Ricky had the ticket.	Ricky adalah orang istimewa, karena Ricky punya tiket.		
1067	01:01:22,280	Ricky was star quarterback. You know, he had a college future.	Ricky adalah pemain football. Dia bisa melanjutkan kuliah.		
1068	01:01:25,560	He was our golden boy, you know?	Dia anak emas kami, kau tahu?		
1069	01:01:29,960	We got into it with some other guys. You know, some gangbang stuff.	Kita punya masalah dengan orang lain. Masalah antar geng.		
1070	01:01:31,960	Uh, on the way home we decide to split up.	Saat pulang, kami berpecah.		
1071	01:01:35,480	Me and Doughboy said we'll go this way.	Aku dan Doughboy bilang kami ke sini.		
1072	01:01:38,440	Ricky said he'll go this way.	Ricky bilang aku ke sini.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1073	01:01:40,640	Me and Doughboy come around, we see Ricky on the ground.	Aku dan Doughboy datang, kami melihat Ricky tergeletak.		
1074	01:01:42,840	Ricky got shot.	Ricky tertembak.		
1075	01:01:46,360	I run over there. I'm running, I'm running.	Aku mendatangnya. Aku berlari.		
1076	01:01:47,920	I grab him. I got his head on my arm. I'm looking. I'm like, "Ricky!"	Aku meletakkan kepalanya di tanganku. Aku berkata kepadanya, "Ricky!"		
1077	01:01:49,960	"Ricky!"	"Ricky!"		
1078	01:01:55,040	"Ricky."	"Ricky"		
1079	01:02:02,320	He had the ticket!	Dia punya tiket!		
1080	01:02:05,280	They got him.	Mereka mendapatkannya.		
1081	01:02:07,360	Doughboy's like, "Come on, man. Get up. Let him be. He's done."	Doughboy bilang, "Ayolah, kawan. Bangun. Tinggalkan dia. Dia sudah mati."		
1082	01:02:09,040	<i>I</i> get UP-	Aku bangun.		
1083	01:02:12,560	Doughboy says, "You know what this mean. This mean we gotta step up."	Doughboy bilang, "Kau tahu apa artinya ini. Artinya kita harus membalas".		
1084	01:02:13,920	I said, "You damn right, it does." So we strapped up.	Kubilang, "Kau benar". Jadi kami bersiap.		
1085	01:02:17,440	- I don't know what that means. - It means we got the burners.	Aku tak tahu maksudnya./ Artinya kami mempersiapkan semuanya.		
1086	01:02:20,760	I don't know what that means.	Aku tak tahu maksudnya.		
1087	01:02:24,000	It means we went and got the guns.	Artinya kami mempersiapkan senjata.		
1088	01:02:25,480	We saw those guys later that night.	Kami melihat mereka malam itu.		
1089	01:02:29,080	Three headshots. Pop! Pop! Pop!	Tiga tembakan di kepala.		
1090	01:02:31,480	-"That's for Ricky!" - For sure.	"Itu untuk Ricky!"/ Tentu.		
1091	01:02:35,040	Cops came, man.	Polisi datang.		
1092	01:02:39,200	I told Doughboy I'd take the rap.	Kubilang pada Doughboy aku yang bersalah.		
1093	01:02:41,800	I said, "You go ahead. Live your life. I'll tell them it was me."	Kubilang, "Pergi. Selamatkan dirimu. Aku yang melakukan ini".		
1094	01:02:44,320	Cops came. I said, "I did it."	Polisi datang. Kubilang, "Aku yang melakukannya".		
1095	01:02:48,760	I went to jail.	Aku dipenjara.		
1096	01:02:50,880	You gave your life and your freedom for Russell.	Kau mengorbankan hidup dan nyawamu untuk Russell.		
1097	01:02:55,280	Loyal to a fault.	Setia selamanya.		
1098	01:02:59,600	It is what it is.	Seperti itulah.		
1099	01:03:02,760	That's why I wash cars today.	Itulah kenapa aku mencuci mobil sekarang.		
1100	01:03:04,360	Because I got blood on my hands.	Karena ada darah di tanganku.		
1101	01:03:06,560	Just like Lady Macbeth.	Seperti Lady Macbeth.		
1102	01:03:08,200	<i>- Huh? - Like Macbeth.</i>	Apa?/ Seperti <i>Macbeth.</i>		
1103	01:03:10,400	Yes.	Ya.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1104	01:03:12,760	- Yes. - Phew.	Ya.		
1105	01:03:14,960	Wow, what a story.	Cerita yang bagus.		
1106	01:03:16,760	Almost sounds like a movie.	Hampir seperti film.		
1107	01:03:18,720	Darnell, why don't you tell him about that time that that white lady came and adopted you...	Darnell, kenapa kau tidak cerita tentang wanita kulit putih yang mengadopsimu...		
1108	01:03:25,040	and turned you into an offensive tackle.	...dan menjadikanmu pemain hebat.		
1109	01:03:29,280	I think we've talked enough tonight.	Kurasa sudah cukup untuk malam ini.		
1110	01:03:32,280	Oh. There's my cab.	Itu taksiku.		
1111	01:03:34,320	I'd better get back before lockdown or Cecelio will put me in the hole.	Sebaiknya aku pulang sebelum dikunci atau Cecelio akan meranuhku di lubang.		
1112	01:03:36,480	He loves putting me in the hole.	Dia suka menaruhku di lubang.		
1113	01:03:40,760	- Well, let me walk you out, man. - No, that's fine.	Akan kuantar kau, kawan./ Tak usah.		
1114	01:03:45,000	Thanks for everything.	Terima kasih untuk semuanya.		
1115	01:03:47,760	James, it was wonderful meeting you.	James, senang bertemu denganmu.		
1116	01:03:49,000	Great to meet you too.	Aku juga.		
1117	01:03:51,000	You know, growing up, my family would never spend any time together like this.	Keluargaku tak bisa berkumpul seperti ini.		
1118	01:03:52,480	You guys are very lucky.	Kalian sangat beruntung.		
1119	01:03:56,360	- Bye, Makayla. - Bye, Mr. King.	Dah, Makayla./ Dah, Tn. King.		
1120	01:03:59,520	Bye-bye.	Sampai jumpa.		
1121	01:04:02,920	Hey, your dad never went to jail, okay?	Ayahmu belum pernah dipenjara, paham?		
1122	01:04:07,400	I've seen <i>Boyz n the Hood.</i>	Aku pernah menonton <i>Boyz n the Hood.</i>		
1123	01:04:10,440	<i>Who showed you Boyz n the Hood?</i>	Siapa yang memberitahumu <i>Boyz n the Hood?</i>		
1124	01:04:13,480	Daddy, I don't think he did it.	Ayah, Kurasa dia takkan bisa.		
1125	01:04:15,400	Of course he didn't.	Tentu tidak.		
1126	01:04:17,200	You need to do something that's really gonna help him.	Kau harus melakukan hal yang benar-benar membantunya.		
1127	01:04:18,560	He will not last in prison.	Dia takkan bertahan di penjara.		
1128	01:04:21,320	He wouldn't even last in my school.	Dia bahkan takkan bertahan di sekolahku.		
1129	01:04:24,280	Hello, this is James.	Halo, ini James.		
1130	01:04:57,320	Hey. It's me, Darnell. Look, man, I've been thinking it over...	Ini aku, Darnell. Dengar, aku telah memikirkannya...		
1131	01:04:58,960	and it might be a good idea to get you extra protection on the inside.	...dan mungkin ide bagus untuk mendapatkanmu teman di penjara.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1132	01:05:01,840	So tomorrow we're gonna go over to my cousin Russell's house. Now listen.	Jadi, besok kita akan ke sepupuku Russell. Sekarang dengar.		
1133	01:05:05,160	<i>Russell and his friends, they're different dudes.</i>	<i>Russell dan temanya, mereka orang yang berbeda.</i>		
1134	01:05:08,240	Very suspicious of outsiders.	Sangat curiga dengan orang lain.		
1135	01:05:10,640	You walking in there, they're probably gonna think you a cop off the bat.	Kau kesana, mereka akan berpikir kalau kau seorang polisi.		
1136	01:05:12,360	So I need you to do something for me so we don't create any dangerous situations.	Jadi, aku ingin kau melakukan sesuatu agar kita aman.		
1137	01:05:15,720	- Dress casually. - Blackface.	<i>Berpakaian yang bagus.</i> / Kulit hitam.	Ephitets	Paraphrase
1138	01:05:19,960	What the fuck was that?!	Apa maksudnya?!	Obscenity	Condensation
1139	01:05:21,320	- See you tomorrow. - James. James.	Sampai jumpa besok./ <i>James. James.</i>		
1140	01:05:23,960	James, don't do nothing stupid. Just dress casual.	James, jangan bertindak bodoh. Berpakaianlah yang bagus.		
1141	01:05:25,880	7 days to prison	7 hari menuju penjara.		
1142	01:05:28,880	- Nice whip. - What the hell are you doing?	Pakaian yang keren./ Apa yang kau lakukan?	profanity	Condensation
1143	01:06:11,560	- Who you supposed to be dressed like, James? - Little Wayne.	Kau berpakaian seperti siapa, James?/ Little Wayne.		
1144	01:06:13,880	- It's what he wore at his last runway show. - Oh, Lil Wayne.	Ini yang dia pakai acara terakhirnya./ Lil Wayne.		
1145	01:06:16,600	You told me I needed to try to fit in, so I stayed up all last night studying your culture.	Kau bilang aku harus membaur, jadi aku belajar budayamu semalam.		
1146	01:06:19,840	- I'm sorry, what? - And to those who say jazz...	Maaf, apa?/ Mereka yang bilang jazz...		
1147	01:06:25,160	is the only indigenous American art form, I say listen to a little Jay-Z, my friend.	...satu-satunya seni dari pribumi Amerika, Dengarlah Jay-Z, temanku.		
1148	01:06:27,320	I forgot the gin and juice. Should I run back inside?	Aku lupa gin dan jusnya. Apa aku harus kembali?		
1149	01:06:34,080	Will you stop?	Maukah kau berhenti?		
1150	01:06:49,880	I'm not trying to appropriate your culture.	Aku tidak merendahkan budayamu.		
1151	01:06:51,960	- That's great. I'll tell the others. - I'm just saying...	Bagus. Akanku bilang pada yang lain./ Aku hanya bilang...		
1152	01:06:54,560	hip-hop is a very sophisticated, multifaceted subculture that speaks to all different types of people.	...hip-hop adalah sub-budaya yang bagus, dan menghubungkan semua orang.		
1153	01:06:57,080	The music, the fashions, the attitudes, the beefs...	Musiknya, fashionya, perilakunya, gayanya...		
1154	01:07:02,360	The more I read, the more I listened...	Semakin aku membaca, semakin sering mendengar...		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1155	01:07:06,480	the more I felt connected to its rich cultural tapestry.	...aku merasa semakin terhubung dengan kekayaan budayanya.		
1156	01:07:09,040	That is really great. Now, can we please be done with this conversation?	Itu bagus. bisa kita selesai dengan pembicaraan ini?		
1157	01:07:12,960	Please stop.	Tolong hentikan.		
1158	01:07:17,600	I think I know who killed Tupac.	Kurasa aku tahu pembunuh Tupac.		
1159	01:07:21,840	- I got next! - What the fuck?	Aku berikutnya!/ Apa-apaan ini?	Obscenity	Paraphrase
1160	01:07:31,240	- Hello. - I'm gonna put a cap in yo ass.	Halo./ Akan kuhajar kau.	vulgarity	Paraphrase
1161	01:07:34,120	Who the fuck are you?!	Siapa kau?!	Obscenity	Condensation
1162	01:07:36,720	- Yo, he's good. He with me. - And who the fuck are you, nigga?	Dia bersamaku./ Dan siapa kau, bung?	Obscenity	Condensation
1163	01:07:38,400	Hey, Russell. Russell!	Hei, Russell. Russell!		
1164	01:07:41,920	Russell.	Russell.		
1165	01:07:44,200	Russell! Excuse me.	Russell! Permisi.		
1166	01:07:45,640	Hello. James King, Senior Fund Manager, Wealthrop Funds.	Halo. James King, Manajer keuangan senior, Wealthrop Funds.		
1167	01:07:47,640	- James, come on. - Excuse me. Right through here.	James, ayo./ Permisi. Mau lewat.		
1168	01:07:50,360	Hell no, man. Is this the motherfucker who you said you had to get ready for prison, man?	Tidak. Dia orang yang kau latih untuk masuk penjara?	Ephitets	Paraphrase
1169	01:07:55,640	Well, I need protection, and I'm hoping to join the Crenshaw Kings.	Aku butuh perlindungan, dan aku ingin bergabung dengan Crenshaw Kings.		
1170	01:08:02,160	Are you? Ha-ha-ha.	Benarkah?		
1171	01:08:06,960	I've seen white people before. My probation officer is white. You know what I'm saying?	Petugas masa percobaanku orang putih. Kau tahu apa yang kubilang?	Ephitets	Paraphrase
1172	01:08:09,680	But you, motherfucker, man, you white as mayonnaise, man. Ha-ha-ha.	Tapi kau, kau putih seperti mayonnaise, kawan.	Ephitets	Paraphrase
1173	01:08:14,080	Oh, shit. Maybe in blackface. Who knows? Ha-ha-ha.	Sial. mungkin kulit hitam. Siapa tahu?	Obscenity	Paraphrase
1174	01:08:20,160	Hey, listen. I tell you what though.	Dengar. begini saja.		
1175	01:08:24,360	You damn sure got your get-up right, man.	Kau berpakaian dengan benar, kawan.		
1176	01:08:26,160	I mean, camouflage and cheetah print, that's straight out the gangbanger's handbook.	Kamuflasi dan corak cheetah, sangat berlawanan dengan gaya geng.		
1177	01:08:28,400	Yeah, yeah, like Lil Wayne, right?	Ya, seperti Lil Wayne, 'kan?		
1178	01:08:32,760	Exactly. Thank you.	Tepat. Terima kasih.		
1179	01:08:35,200	<i>I love it.</i>	<i>Aku menyukainya.</i>		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1180	01:08:36,840	Look, he's not trying to be a member, okay?	Dengar, dia tidak ingin menjadi anggota, paham?		
1181	01:08:38,560	He just wants you to protect him while he's on the inside.	Dia hanya ingin kau melindunginya di dalam penjara.		
1182	01:08:41,120	Like you did for Darnell when he took the rap for you.	Seperti kau dan Darnell, saat dia berkorban untukmu.		
1183	01:08:44,000	What?	Apa?		
1184	01:08:47,200	We can talk about that another time.	Kita bicara hal itu lain kali.		
1185	01:08:50,280	- Yeah. - No.	Ya./ Jangan.		
1186	01:08:53,960	So let's let that go.	Biarkan saja.		
1187	01:08:55,280	You remember. You know.	Kau mengingatnya.		
1188	01:08:56,800	With what Ricky did and the ticket...	Dengan apa yang Ricky lakukan...		
1189	01:08:58,440	and you freaked out and Darnell took control of the situation.	...lalu kau panik dan Darnell mengendalikan situasi.		
1190	01:09:01,320	- Stop. - Is this motherfucking...?	Hentikan./ Ini...?	Ephitets	Paraphrase
1191	01:09:05,040	<i>Boyz n the Hood, man.</i>	<i>Boyz n the Hood,</i> kawan.		
1192	01:09:07,800	- This is a bad time. - Okay, I tell you what, man.	Waktu yang salah./ Baiklah, begini saja.		
1193	01:09:12,400	I tell you what:	Begini saja.		
1194	01:09:14,960	Humor me.	Hibur aku.		
1195	01:09:16,680	I'm a fair person.	Aku orang yang adil.		
1196	01:09:18,320	And I'm a businessman.	Dan pebisnis.		
1197	01:09:20,240	Clear professional.	Sangat profesional.		
1198	01:09:22,200	What's your life worth to you?	Berapa harga hidupmu?		
1199	01:09:24,600	- How does a million dollars sound? - Ha-ha-ha.	Bagaimana kalau 1 juta dollar?		
1200	01:09:27,280	"How does a million dollars sound?" Ha-ha-ha.	"Bagaimana kalau 1 juta dollar?"		
1201	01:09:29,760	Hold up, everybody. Stand back. I'll handle it.	Tunggu, semuanya. Mundur, akan kutangani.		
1202	01:09:32,560	How does a million dollars sound?	Bagaimana kalau 1 juta dollar?		
1203	01:09:35,160	Million dollars sound like a one with six zeros behind it with two commas separating them.	1 juta itu satu dengan enam nol di belakangnya.		
1204	01:09:36,760	However, from the sound of CNN and the looks of The Wall <i>Street</i> Journal...	Lagi pula, berita dari CNN dan <i>The Wall Street Journal...</i>		
1205	01:09:41,200	and everybody else with eyes and ears go to get they news, you broke, motherfucker.	...dan semua orang yang punya mata dan telinga, kau bangkrut, bajingan.	Ephitets	Paraphrase
1206	01:09:44,600	Your assets have been frozen with no chances of thawing anytime soon.	Asetmu dibekukan dan tak ada kemungkinan cair sementara ini.		
1207	01:09:49,200	So you probably got as much or less...	Jadi kau hanya memiliki...		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1208	01:09:53,440	than this little no-good, manipulative, degenerate motherfucker right here next to you.	...bajingan buruk, manipulatif, yang ada di sampingmu.	Ephitets	Paraphrase
1209	01:09:56,160	Which forces me to ask the question, "Are you fucking with me?"	Yang membuatku bertanya, "Apa kau bercanda?"	Obscenity	Paraphrase
1210	01:10:01,560	You think this a motherfucking game? You think I'm playing?	Kau pikir ini permainan? Kau pikir kau bermain-main?	Ephitets	Paraphrase
1211	01:10:05,200	Why would you come up in my hood, in my house...	Kenapa kau datang ke daerahku, ke rumahku...		
1212	01:10:07,920	and present yourself as something you not, offering shit you can't deliver?	...dan memberi sesuatu yang tak kau punya?		
1213	01:10:10,080	- Did this motherfucker tell you to lie to me? - Russ.	Apa dia menyuruhmu bohong padaku?/ Russ.	Ephitets	Paraphrase
1214	01:10:13,800	Shut the fuck up, man.	Diam.	obscurity	Decimation
1215	01:10:16,480	I think, real fast, you need to tell me what the fuck you gonna do...	Aku berpikir, kau harus bilang apa yang akan kau lakukan...	obscurity	Decimation
1216	01:10:19,840	to make me wanna keep motherfuckers off your ass.	...agar aku tidak membunuhmu.	eph, vul	Decimation
1217	01:10:23,160	You're talking to James King.	Kau berbicara ke James King.		
1218	01:10:26,800	Let me create wealth for you.	Biarkan aku membuatmu kaya.		
1219	01:10:29,560	So the normal minimum buy-in to the Nexel Fund is 5 million...	Jadi, pembelian saham normal Nexel Fund adalah 5 juta...		
1220	01:10:36,400	but I can get you guys in using a brokerage pocket account.	...tapi aku bisa memasukanmu menggunakan akun broker.		
1221	01:10:39,240	In other words, liquidate two bricks of cocaine and park it right here.	Dengan kata lain, mencairkan 2 dua kokain dan meletakkannya di sana.		
1222	01:10:42,720	With the historical performance of the fund, that's gonna double every three to five years...	Dengan riwayat keuanganya, akan dua kali lipat setiap 3-5 tahun...		
1223	01:10:46,720	and we're looking at, mm, \$1.2 million easy.	...dan kita akan mendapat, 1.2 juta minimal.		
1224	01:10:51,120	Ain't no way you're making that much money without committing a crime.	Tak mungkin kau menghasilkan uang sebanyak itu tanpa berbuat jahat.		
1225	01:10:54,880	With apologies to Balzac.	Maaf kepada Balzac.		
1226	01:10:58,080	What the fuck? You talking about my ballsack?	Apa-apaan ini? Kau membicarakan aku?	Obscenity	Paraphrase
1227	01:10:59,680	No. What we're gonna do is we get other people's money...	Tidak. Yang akan kita lakukan adalah kita mendapat uang orang lain...		
1228	01:11:02,080	who've made an opposite prediction on the market.	...yang membuat prediksi yang berlawanan dengan pasar.		
1229	01:11:06,120	Okay, we gonna roll on them and take they money.	Kita memanfaatkan dan mengambil uang mereka.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1230	01:11:08,560	Just how strapped are these loser motherfuckers?	Lalu mereka pasti akan membalasnya?	Ephitets	Paraphrase
1231	01:11:11,160	Oh, I wouldn't worry.	Aku takkan khawatir.		
1232	01:11:13,760	I've taken millions from them and they haven't stepped to me yet.	Aku telah mengambil jutaan dollar dari mereka dan mereka tidak membalasku.		
1233	01:11:15,480	Loser motherfuckers.	Mereka penakut.	Ephitets	Paraphrase
1234	01:11:21,200	Damn. Mayo is badass.	Astaga. Mayo hebat.	profanity	Paraphrase
1235	01:11:23,960	Stock market is gangster. Take what's yours and fuck the other guy, right?	Pasar saham seperti geng. Ambil milikmu dan lupakan orang lain, 'kan?	Obscenity	Paraphrase
1236	01:11:26,200	Wall Street, man. Those are the real criminals.	Wall Street, mereka adalah kriminal yang sesungguhnya.		
1237	01:11:29,800	Those guys get away with murder.	Mereka bebas atas pembunuhan.		
1238	01:11:32,720	Wait, man. You murder people all the time, Black.	Tunggu. Kau selalu membunuh, Hitam.	Ephitets	Transfer
1239	01:11:34,880	Oh, yeah. Murder's my favorite.	Ya. Itu kesukaanku.		
1240	01:11:38,320	And they think, "Oh, please, don't kill me."	Dan mereka berpikir, "Tolong, jangan bunuh aku".		
1241	01:11:43,160	I love it. And I'm like, "I'm not gonna kill you."	Aku menyukainya. "aku takkan membunuhmu".		
1242	01:11:46,720	They relax, then I'm like, "Boom, get on the ground now!"	Mereka tenang, dan aku bilang, "Boom, tiarap sekarang!"		
1243	01:11:49,520	Get on the ground! Get on the ground!"	"Tiarap! Tiarap!"		
1244	01:11:52,280	I'll kill you! I'll kill you!	Akanku bunuh kau!		
1245	01:11:54,400	- I get excited about murder. - Don't worry about it.	Aku tertarik dengan membunuh./ Jangan mengkhawatirkanya		
1246	01:12:01,160	I'm... I'm laughing.	Aku tertawa.		
1247	01:12:04,840	You should know, you did all right this time.	Kau melakukannya dengan benar kali ini.		
1248	01:12:12,120	Your boy, Mayo, is an earner.	Temanmu, Mayo, penghasil kekayaan.		
1249	01:12:14,680	Are you gonna get him some help on the inside?	Apa kau akan membantunya?		
1250	01:12:16,400	I'll help him.	Akan kubantu.		
1251	01:12:18,600	But not with us. You know, inside it's all about color.	Tapi tidak dengan kami. Di penjara, semua tentang warna.		
1252	01:12:20,120	Dude need a white gang.	Dia perlu geng kulit putih.		
1253	01:12:23,640	A very white gang.	Geng kulit sangat putih.	Ephitets	Transfer
1254	01:12:25,120	But I'll put the play together.	Tapi, aku juga akan melindunginya.		
1255	01:12:27,040	6 days to prison	6 hari menuju penjara		
1256	01:12:30,280	That's the gang I have to join?	Itu gang yang harus kumasuki?		
1257	01:12:40,480	They seem kind of racist.	Sepertinya mereka rasis.		
1258	01:12:42,120	Ain't no "kind of." They are.	Tidak seperti. Merka memang rasis.		
1259	01:12:43,760	That's the Alliance of Whites.	Itu Alliance of Whites(Kumpulan orang putih).		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1260	01:12:45,760	That's also your only chance of survival in prison...	Itu juga satu-satunya kesempatanmu bertahan di penjara...		
1261	01:12:47,720	so you need to go in there and you need to make them believe that you're one of them.	...jadi, kau harus kesana dan meyakinkan mereka		
1262	01:12:50,240	Matter of fact, call me the N-word. But say it like you mean it, though. Let me hear it.	Panggil aku dengan kata "N". katakan dengan sungguh-sungguh. Cobalah.		
1263	01:12:54,280	What? No.	Apa? Tidak.		
1264	01:12:58,640	That's the wrong N-word. Come on, James, I'm giving you a free pass right now.	Salah. Ayolah, James, Kuberi kau ijin mengatakanya.		
1265	01:13:00,880	In this truck, the N-word is perfectly fine. Just another word right now. Go ahead.	Di truk ini, kata "N" boleh diucapkan. Ucapkanlah.		
1266	01:13:04,720	That still doesn't feel...	Tetap saja aku merasa...		
1267	01:13:09,200	Let's try this. What's that place where your leg bends?	Coba ini. Di bagian mana kakimu bisa ditekuk?		
1268	01:13:11,400	MY knee?	Lututku?		
1269	01:13:14,040	Okay. And, uh, what noise does a angry dog make?	Baiklah. Anjing marah bersuara seperti apa?		
1270	01:13:15,280	- Grr? - Put it together, though.	Lakukan bersamaan.		
1271	01:13:18,640	- Ow! - Oh, shit! I'm sorry.	Sial! Maaf.		
1272	01:13:23,200	I am sorry, man, that just happened.	Maaf, terjadi begitu saja.		
1273	01:13:26,280	That literally just happened.	Itu terjadi begitu saja.		
1274	01:13:28,880	Wow, I got you good too.	Aku mengenaimu dengan telak.		
1275	01:13:30,600	It just, like, jumped out, man.	Seperti, dengan sengaja.		
1276	01:13:32,560	It was a reflex. I really can't tell you.	Itu reflek. Aku tak bisa mencegahnya.		
1277	01:13:34,440	I didn't even say it. I was saying two other words.	Aku bahkan tak mengatakanya. Aku bilang kata lain.		
1278	01:13:36,440	I apologize, James. What do you want me to do?	Maaf, James. Kau ingin aku melakukan apa?		
1279	01:13:38,640	Just get your ass out the car and go in there, act hard.	Keluarlah dari mobil dan ke sana, jadilah tangguh.	vulgarity	Condensation
1280	01:13:40,680	Fit in, man. Go ahead.	Membaur. Lakukanlah.		
1281	01:13:43,720	Cut the light off! Shit! Fuck yeah!	Matikan lampunya! Sial!	Obscenity	Paraphrase
1282	01:13:48,160	Spider, you're up.	Spider, giliranmu.		
1283	01:14:10,920	Watch and learn, son.	Lihat dan perhatikan, nak.		
1284	01:14:12,240	If I could have your attention, please. I'm just looking for Spider?	Tolong perhatiannya. Aku mencari Spider?		
1285	01:14:23,280	He's a narc!	Dia polisi!		
1286	01:14:27,000	Listen, this relationship can't just be built around him.	Dengar, hubungan seperti ini tidak bisa dibangun disekitarnya.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1287	01:14:30,520	You got a right to be happy too, you know?	Kau juga punya hak untuk bahagia, kau tahu?		
1288	01:14:34,160	<i>And I am, I am. And I think I'm open to it now because of our talk.</i>	<i>Memang. Dan aku bersedia melakukannya karena obrolan kita.</i>		
1289	01:14:36,520	Yeah. That's good. I love the fact that you're listening. I love that.	Ya. Bagus. Aku senang kau mendengarkan.		
1290	01:14:40,480	<i>You know, you're the best boyfriend I never had.</i>	<i>Kau pacar terbaik yang pernah kupunya.</i>		
1291	01:14:44,640	Ha, ha. Okay. Ha-ha-ha.	Baiklah.		
1292	01:14:47,640	<i>Yeah, well, I'm not totally giving up. There is time.</i>	<i>Ya, aku tidak benar-benar menyerah. masih ada waktu.</i>		
1293	01:14:50,480	<i>- And things change with time. - No, no, they don't.</i>	<i>Semua berubah sesuai waktu.</i> / Tidak.		
1294	01:14:53,520	No. No, no. That's never gonna happen.	Tidak. Itu takkan terjadi.		
1295	01:14:56,360	- You say that now. - No, no, no. I'm always gonna say that.	<i>Kau bilang itu sekarang.</i> / Tidak, aku selalu ingin bilang itu.		
1296	01:14:59,240	- Okay. - Ha-ha-ha.	<i>Baiklah.</i>		
1297	01:15:02,400	Okay.	Baiklah.		
1298	01:15:04,400	Oh, shit.	Sial.	Obscenity	Paraphrase
1299	01:15:07,760	Hey, <i>I</i> gotta go, Qkay?	Aku harus pergi, paham?		
1300	01:15:09,280	So I'll talk to you later. Have fun.	Kita bicara nanti. Bersenang-senanglah.		
1301	01:15:11,880	Private club, Jew Hair.	Ini klub pribadi, Rambut Yahudi.		
1302	01:15:23,240	Good one, Spider.	Bagus, Spider.		
1303	01:15:27,360	I walked right into that one. Heh.	Aku masuk ketempat itu.		
1304	01:15:29,960	James King. Protestant.	James King. Protestant.		
1305	01:15:33,760	But Russell, from the Crenshaw Kings, referred me?	Tapi Russell, dari Crenshaw Kings, menyarankanku ke sini?		
1306	01:15:37,360	Yeah, Russell said you'd be by.	Ya, Russell bilang kau akan datang.		
1307	01:15:41,320	Anyway, I'm going to prison and I need protection.	Omong-omong, aku akan dipenjara dan aku perlu perlindungan.		
1308	01:15:43,480	Well, welcome to the club, Jimbo.	Selamat bergabung di klub, Jimbo.		
1309	01:15:46,560	Great! Oh, good!	Bagus!		
1310	01:15:48,800	But you get protection from us, we got rules.	kalau kau mau perlindungan dari kami, ada peraturanya.		
1311	01:15:50,520	Principles.	Prinsip.		
1312	01:15:53,760	Rule number one:	Peraturan nomer 1.		
1313	01:15:55,440	When you're on the inside, you don't hang out with the niggers or the spics.	Saat kau dipenjara, jangan bergaul bersama orang negro atau spic.	Ephitets	Imitation
1314	01:15:57,400	Now, do you have a problem with that, brother?	Kau punya masalah dengan itu, kawan?		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1315	01:16:01,640	Me?	Aku?		
1316	01:16:04,520	Of course not.	Tentu tidak.		
1317	01:16:07,440	Spider, what do you take me for?	Spider, kau anggap aku apa?		
1318	01:16:09,880	I'm a big-time racist.	Aku orang yang sangat rasis.		
1319	01:16:13,120	I hate the knee./ What?	Aku sangat membenci "knee"./ Apa?		
1320	01:16:16,560	What is this shit?	Apa maksudnya?	Obscenity	Deletion
1321	01:16:20,240	I mean, heck, I'm such a racist that my chess set, I only have white pieces.	Maksudku, saking rasisnya, catur hanya berwarna putih.		
1322	01:16:22,280	It's confusing, but I don't...	Itu membingungkan, tapi aku tak...		
1323	01:16:27,200	I won't give the blacks a chance to win.	Aku tidak mau yang hitam menang.		
1324	01:16:29,520	Oh, shit.	Sial.	Obscenity	Paraphrase
1325	01:16:31,640	He's a fucking cop.	Dia seorang polisi.	obscurity	Condensation
1326	01:16:34,040	- He's a cop! - I smell bacon.	Dia seorang polisi!/ Aku mencium daging panggang.		
1327	01:16:35,280	- I'm not a cop. - Fucking hate narcs.	Aku bukan polisi./ Aku sangat membenci polisi.	Obscenity	Paraphrase
1328	01:16:36,920	We'll find out what he is.	Akan kita cari tahu siapa dia.		
1329	01:16:38,760	Oh, God.	Ya Tuhan.	profanity	Transfer
1330	01:16:48,920	Shit, shit, shit, shit, shit. Oh, my God.	Sial. Ya Tuhan.	obs, pro	Paraph, Transf
1331	01:16:50,280	I'm just wondering if maybe I'm not the best fit for the Alliance of Whites.	Aku mungkin tidak cocok untuk masuk Alliance of Whites.		
1332	01:16:56,440	You got anything to confess before I rip your face off?	Ada yang mau kau katakan sebelum kuhancurkan wajahmu?		
1333	01:17:00,640	Fine! Go ahead!	Baiklah! Lakukanlah!		
1334	01:17:04,720	Kill me! But please tell the world I'm not a thief!	Bunuh aku! Tapi, katakan pada dunia aku bukan pencuri!		
1335	01:17:06,240	I did not do the things they said I did!	Aku tidak melakukan apa yang mereka tuduhkan!		
1336	01:17:09,680	Promise me, Spider! Promise me!	Berjanjilah, Spider!		
1337	01:17:15,920	Burn him.	Bakar dia.		
1338	01:17:19,120	The fuck was that?!	Apa tadi?!	Obscenity	Condensation
1339	01:17:25,800	That's right!	Benar!		
1340	01:17:29,240	A black man just came in with a flamethrower, just like you always knew would happen!	Orang hitam dengan pelontar api, seperti yang tahu pasti terjadi!	Ephitets	Transfer
1341	01:17:30,720	The devil in here, bitch!	Iblis ada di sini, jalang	pro, eph	Transfer
1342	01:17:38,680	And he's a black man.	Dan dia berkulit hitam.	Ephitets	Paraphrase
1343	01:17:40,400	Stay yo ass back! Stay back!	Mundur!	vulgarity	Condensation
1344	01:17:41,880	James! Let's go!	James! Ayo pergi!		
1345	01:17:44,600	- You all right? - Yeah. Come on.	Kau baik-baik saja?/ Ya. Ayo.		
1346	01:17:48,760	Come on. Come on, let's go.	Ayo, pergi.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1347	01:17:50,760	You know what? I got something I wanna say to y'all since I'm guessing...	Kau tahu? Ada sesuatu yang ingin kukatakan, karena...		
1348	01:17:54,120	this is the first time that you've ever been forced to listen to a black man.	...ini pertama kalinya kalian terpaksa mendengarkan orang hitam.		
1349	01:17:57,520	You know, maybe you guys should just calm the fuck down.	Mungkin kalian harus tenang.	obscenity	Condensation
1350	01:18:01,240	Black people ain't trying to hurt you!	Orang hitam tidak ingin menyakitimu!		
1351	01:18:03,880	I mean, technically, I am right now.	Secara teknik, sekarang aku mau.		
1352	01:18:06,120	But that's only because of what you were trying to do to the white guy.	Tapi, itu karena perbuatanmu ke orang putih itu.		
1353	01:18:08,000	Think about that!	Pikirkan itu!		
1354	01:18:11,720	Google "I Have a Dream," assholes!	Google "I Have a Dream", brengsek!	vulgarity	Paraphrase
1355	01:18:13,280	It's a teachable moment here, people.	Ini momen berharga.		
1356	01:18:16,080	Should burn everybody in here.	Seharusnya aku membakar kalian semua.		
1357	01:18:18,960	Run, James!	Lari, James!		
1358	01:18:25,400	- Oh, shit! - Bring me their fucking heads!	Sial!/ Bunuh mereka!	obs,obs	Paraph,Condens
1359	01:18:27,520	Run, James! Run!	Lari, James! Lari!		
1360	01:18:30,520	What the fuck are you knocking over the bike for?! Run!	Untuk apa kau menjatuhkan motor itu?! Lari!	obscenity	Condensation
1361	01:18:33,320	Oh, God. You just couldn't say "nigger", huh?	Ya tuhan. Kau tidak bisa mengatakan "nigger", ya?	pro, eph	Imitation
1362	01:18:36,280	What?! You can't see the irony in being mad at me about that?	Apa?! Kau tak lihat betapa marahnya aku karena hal itu?		
1363	01:18:39,560	- No! - Motherfuckers!	Tidak!/ Bajingan!	Ephitets	Paraphrase
1364	01:18:42,440	- It's Nazi titties! - And they're huge!	Itu payudara Nazi!/ Dan sangat besar!	eph, vul	Imit, Trans
1365	01:18:46,600	Get out!	Turun!		
1366	01:18:52,280	Oh, shit!	Sial!	Obscenity	Paraphrase
1367	01:18:54,520	- Whoa! - Bitch, get your white ass off!	Jalang, pergi dari situ!	eph, vul	Transf, Paraph
1368	01:18:55,720	Goddamn it! Ugh!	Sialan!	profanity	Paraphrase
1369	01:18:58,200	Oh, go, go, go!	Jalan!		
1370	01:19:00,960	- You blew up my club, Jew Hair! - Oh, shit!	Kau meledakkan klubku, Rambut Yahudi!/ Sial!	prof, Obs	Transf, Paraph
1371	01:19:03,120	Post-racial America, assholes!	Orang Amerika rasis, brengsek!	vulgarity	Paraphrase
1372	01:19:06,200	- Fuck you, Nazis! - Yeah!	Persetan denganmu, Nazi!/ Ya!	obs, eph	Paraph, Imit
1373	01:19:08,160	I'm so glad to be back in Crenshaw where it's safe.	Senang bisa kembali ke Crenshaw.		
1374	01:19:15,080	My heart is just now finally settling.	Hatiku sudah tenang sekarang.		
1375	01:19:20,320	Yeah. We're alive.	Ya. kita selamat.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1376	01:19:22,960	How about we make a toast to escaping fucking Nazis.	Bagaimana kalau bersulang karena lolos dari Nazi.	obs, eph	Decim, Imit
1377	01:19:25,800	You really are innocent, aren't you?	Kau benar-benar tak bersalah, 'kan?		
1378	01:19:37,880	Yes.	Ya.		
1379	01:19:39,800	- Absolutely. - Okay, so James, if that's the case...	Sudah pasti./ Baiklah James, kalau begitu...		
1380	01:19:41,480	then why aren't you trying to find the guy that framed you?	...kenapa kau tidak mencari orang yang menjebakmu?		
1381	01:19:43,840	We are.	Sedang kita lakukan.		
1382	01:19:46,520	Who are?	Apanya?		
1383	01:19:48,560	Who are?	Apanya?		
1384	01:19:49,890	Now, Martin has a team of investigators working around the clock.	Martin punya investigator yang sedang mencari pelakunya.		
1385	01:19:50,480	He's keeping me up to date. But the million-dollar question is:	Dia terus memberitahuku. Tapi pertanyaanya.		
1386	01:19:54,240	- Who falsified my transaction records? - All right, lay it on me.	Siapa yang memalsukan catatan transaksiku?/ Baiklah, ceritakan.		
1387	01:19:58,000	All right. Now, this is very complicated to follow.	Ini sangat membingungkan untuk dipahami.		
1388	01:20:01,240	I don't expect you to get it on the first pass, so listen very carefully.	Kau mungkin tak langsung paham, jadi dengar dengan seksama.		
1389	01:20:03,960	The one thing you need to understand at the Wealthrop Fund is that everything flows through Martin.	Satu hal yang kau perlu tahu di Wealthrop Fund adalah semua hal dipantau oleh Martin.		
1390	01:20:07,600	"Okay? "Okay.	Paham?/ Paham.		
1391	01:20:13,080	Any sort of contact with the clearing house, the traders access to trading records and client information...	Semua yang berhubungan dengan perusahaan, akses catatan transaksi dan informasi klien...		
1392	01:20:14,680	international accounts, institutions, and the doling out of commissions all goes through Martin.	...aku internasional, institusi dan komisi, semua melewati Martin.		
1393	01:20:20,480	- So it's Martin. - No.	Jadi pelakunya Martin./ Bukan.		
1394	01:20:28,880	Are you fucking ki...? It's common sense, James.	Apa kau ber...? Ati sudah jelas, James.	Obscenity	Condensation
1395	01:20:30,880	Look! All arrows point to Martin!	Dengar! Semua bukti menunjuk ke Martin!		
1396	01:20:33,680	The only name on the board is fucking Martin!	Satu-satunya nama dipapan adalah Martin!	Obscenity	Condensation
1397	01:20:37,040	Martin! Martin! Martin!	Martin! Martin! Martin!		
1398	01:20:40,080	Come on! James, you need to focus.	Ayolah! James, kau harus fokus.		
1399	01:20:42,040	You're going to prison unless you can prove that Martin did it.	Kau akan dipenjara kecuali kau bisa membuktikan kalau Martin yang bersalah.		
1400	01:20:44,600	We'd need to get a hold of the master records which is a log of all transactions made by anyone in the firm.	Kita harus melihat catatan induk, yang merekam semua transaksi di perusahaan.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1401	01:20:47,200	- Okay, how do we get it? - Martin has the original copy...	Bagaimana cara mendapatkannya?/ Martin punya catatan aslinya...		
1402	01:20:52,240	on the same computer that he had when he started the company.	...di komputer yang sama saat dia membangun perusahaannya.		
1403	01:20:55,040	You got to be the dumbest genius I've... Get up, James!	Kau adalah jenius terbodoh yang pernah... Bangun, James!		
1404	01:20:57,960	- All right. - Fuck the board! Let's go, James!	Baiklah./ Lupakan papanya! Ayo, James!	Obscenity	Paraphrase
1405	01:21:01,680	We're going to Martin's office.	Kita harus ke kantor Martin.		
1406	01:21:03,920	Act natural, James. You walking like you guilty.	Biasa saja, James. Kau berjalan seperti orang bersalah.		
1407	01:21:12,120	- Hey, big guy, you catch the game? - Yeah.	Orang besar, kau lihat pertandingannya?/ Ya.		
1408	01:21:15,800	Hey, big guy, my name is Ken. I work here.	Hei, namaku Ken. Aku bekerja di sini.		
1409	01:21:18,040	It's in this cabinet.	Ada di lemari.		
1410	01:21:28,400	We just have to figure out a way to get the door open.	Kita hanya perlu cara untuk membukanya.		
1411	01:21:30,000	Watch out.	Hati-hati.		
1412	01:21:33,120	I got it.	Aku berhasil.		
1413	01:21:36,440	Ugh. There it is. Same computer he had when he started the company.	Itu dia. Komputer yang sama saat dia membangun perusahaannya.		
1414	01:21:37,840	It's a good luck charm.	Nasib baik.		
1415	01:21:41,720	Good luck charm, my ass.	Nasib baik, sialan.		
1416	01:21:42,920	It has no connection to the outside world. No emails, no internet, no trace.	Ini tak terhubung ke dunia luar. Tanpa surel, tanpa internet, tanpa jejak.		
1417	01:21:44,360	There it is. The master records.	Itu dia. Catatan induknya.		
1418	01:21:49,680	That's what we need. This will clear my name.	Itu yang kita butuhkan. Ini akan membersihkan namaku.		
1419	01:21:52,120	Well, then let's not waste time. Get it.	Jangan buang waktu. Ambil.		
1420	01:21:54,920	Yes! I'm not going to prison.	Ya! Aku takkan dipenjara.		
1421	01:21:59,120	More importantly, I'm not gonna be anyone's bitch.	yang paling penting, Aku takkan menjadi pelacur orang.		
1422	01:22:02,320	Hey, you are living the dream, my friend.	Kau hidup dalam mimpi, kawan.		
1423	01:22:04,640	- Darnell? - Yeah?	Darnell?/ Ya?		
1424	01:22:07,080	Look, you saved my life.	Kau menyelamatkanku.		
1425	01:22:09,080	- I don't know how I'll ever repay you. - Oh, come on, man.	Aku tak tahu bagaimana membalasnya./ Ayolah, kawan.		
1426	01:22:10,720	Just this once.	Melakukan ini.		
1427	01:22:17,000	All right, break it up.	Baiklah, sudah cukup.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1428	01:22:22,280	Leave the cart there and back away. Move away, come on. Move, move.	Tinggalkan lorinya di sana dan pergi.		
1429	01:22:24,680	I actually respect you for trying, but enough is enough, James.	Aku salut kepadamu karena mencoba, tapi sudah cukup, James.		
1430	01:22:29,240	All right.	Baiklah.		
1431	01:22:32,640	What are you doing?	Apa yang kau lakukan?		
1432	01:22:35,960	James, what are you doing?	James, apa yang kau lakukan?		
1433	01:22:38,080	Don't mad-dog, James.	Jangan menjadi seram, James.		
1434	01:22:39,680	He's gonna shoot us.	Dia akan menembak kita.		
1435	01:22:43,320	What the fuck?!	Apa-apaan?!	obscenity	
1436	01:22:45,240	No. He's gonna kill us, man.	Dia akan membunuh kita, kawan.		
1437	01:22:47,840	- Do you want some?! - Oh, fuck!	Kau mau?!/ Sial!	Obscenity	Paraphrase
1438	01:22:49,080	- Do you wanna step with me?! - God!	Kau mau melawanku?!/ Ya Tuhan!	profanity	Transfer
1439	01:22:51,160	You'd better... Don't...	Sebaiknya... Jangan...		
1440	01:22:53,360	The gun! Grab the gun!	Pistolnya! Ambil pistolnya!		
1441	01:22:57,480	Huh? _Why don't you pick up the g I un.	Kenapa kau tak mengambil pistolnya!		
1442	01:22:59,200	- Grab it! - Yeah. I got it, I got it!	Ambil!/ Dapat!		
1443	01:23:02,520	I got it. Yeah, I got it.	Aku dapat.		
1444	01:23:04,520	You look a little nervous. First time holding a gun?	Sepertinya kau gugup. Pertama kali memegang pistol?		
1445	01:23:08,520	Nope.	Tidak.		
1446	01:23:11,600	Motherfucker, freeze!	Jangan bergerak!	Ephitets	Paraphrase
1447	01:23:13,040	Before I pop yo ass!	Sebelum kau kutembak!	vulgarity	Decimation
1448	01:23:15,560	"Pop"? Really?	"Tembak"? Benarkah?		
1449	01:23:17,320	I would listen to him. This man's a dangerous felon.	Aku akan mendengarnya. Dia napi yang berbahaya.		
1450	01:23:18,680	Yeah, except when I ran his record, it was the cleanest one I'd ever seen.	Aku sudah melihat catatannya, catatannya sangat bersih.		
1451	01:23:21,440	Not even a parking ticket.	Bahkan tidak ada tilang.		
1452	01:23:25,720	- Yeah. - What?	Ya./ Apa?		
1453	01:23:27,720	You didn't know? Yeah.	Kau tak tahu?		
1454	01:23:29,920	Stop clicking around and give me the gun. Come on. Give me the gun.	Berikan pistolnya padaku. Ayolah.		
1455	01:23:32,600	I think you have the safety on.	Kurasa pengamannya masih aktif.		
1456	01:23:37,040	Shit! OW.	Sial!	Obscenity	Paraphrase
1457	01:23:39,080	See? Safety's on.	Lihat? Pengamannya aktif.		
1458	01:23:42,320	Safety off.	Tanpa pengamannya.		
1459	01:23:45,240	Martin was right. You are a lucky little shit.	Martin benar. kau orang paling beruntung.	Obscenity	Decimation
1460	01:23:49,720	Don't give me reason to find you again. Either of you.	Jangan membuatku mencarimu lagi. Ataupun kau.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1461	01:23:55,520	Don't you mad-dog me, James.	Jangan marah padaku, James.		
1462	01:24:05,720	Listen, listen, I got some explaining to do. James!	Dengar, biar kujelaskan. James!		
1463	01:24:07,840	We can talk about this after we go catch this guy.	Kita bisa membicarakannya setelah kita menangkap orang itu.		
1464	01:24:11,280	You traitor!	Penghianat!		
1465	01:24:14,000	-"Traitor"? - Everything you taught me was a lie!	"penghianat"?/ Semua yang kau ajarkan adalah bohong!		
1466	01:24:15,200	And now I'm fucked beyond all fuckitude!	Sekarang aku sangat-sangat kacau!	Obscenity	Paraphrase
1467	01:24:18,040	My life's asshole is fucked!	Hidupku sudah hancur!	obs, vul	Decim, Paraph
1468	01:24:20,080	You stop with your unorthodox style of cussing!	Berhenti berkata kasar yang aneh!		
1469	01:24:23,320	You just remember:	Ingatlah.		
1470	01:24:26,400	Whatever happens to me in there, it's your fault!	Apapun yang terjadi padaku adalah salahmu!		
1471	01:24:28,040	Oh, stop. That's bullshit, man.	Hentikan. Itu omong kosong.	Obscenity	Paraphrase
1472	01:24:31,320	Okay, I may have lied to you about going to jail, but I did my job. I got you ready!	Aku mungkin membohongimu tentang masuk penjara. tapi aku mempersiapkanmu!		
1473	01:24:33,040	Ready for what?!	Mempersiapkan untuk apa?!		
1474	01:24:36,880	Maximum-bullshit prison?	Penjara penuh omong kosong?	Obscenity	Paraphrase
1475	01:24:38,600	I almost sucked a dick because of you!	Aku hampir menghisap penis karenamu!	vulgarity	Transfer
1476	01:24:42,520	I don't even give a shit.	Aku tak peduli.	Obscenity	Decimation
1477	01:24:45,640	It's my sign.	Tandaku.		
1478	01:24:50,120	2 days to prison	2 hari menuju penjara.		
1479	01:24:57,000	Now, the great thing about an IRA, if you need the money for education or a first home...	Hal baik tentang IRA, kalau kau perlu uangnya untuk sekolah atau rumah...		
1480	01:24:59,960	motherfuckers can make withdrawal penalty-free.	...kau bisa mencairkannya tanpa potongan.	Ephitets	Paraphrase
1481	01:25:04,840	I honestly don't get the difference between Roth and the traditional IRAs.	Sejujurnya aku tak tahu apa bedanya Roth dan IRA.		
1482	01:25:07,560	Fuck is wrong with you? The shit is pretax.	Apa yang salah denganmu? Ini tentang sebelum pajak.	Obscenity	Paraphrase
1483	01:25:12,000	No, it's okay. A lot of people get confused by that.	Tak apa. banyak orang yang bingung.		
1484	01:25:15,280	This bitch is gonna mess around, get us audited.	Dia akan mengacaukan semuanya, membuat kita diaudit.	Ephitets	Paraphrase
1485	01:25:17,840	- Say what you mean. - You got five years' receipts, motherfucker?	Apa maksudnya?/ Kau dapat kwitansi selama 5 tahun?	ephitets	Decimation
1486	01:25:19,920	And the strip club ain't no home office!	Dan klub striptis bukanlah sebuah kantor!		
1487	01:25:22,720	That's a red flag, nigga!	Itu sudah keterlaluan, bung!	Ephitets	Paraphrase

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1488	01:25:25,800	You big beanbag-build bitch!	Dasar bedebah berbadan besar!	Ephitets	Paraphrase
1489	01:25:28,040	Stop it! You all friends! Right?	Hentikan! Kalian berteman! 'kan?		
1490	01:25:30,560	Now JoJo, you might be right.	JoJo, kau mungkin benar.		
1491	01:25:33,520	A strip club isn't a home office.	Klub striptis bukanlah kantor.		
1492	01:25:36,160	You're asking to be audited, son.	Kau akan diaudit, nak.		
1493	01:25:38,040	But is being right more important than friendship? Huh?	Apakah menjadi benar lebih penting dari pertemanan?		
1494	01:25:40,760	Take it from me.	Dengar aku.		
1495	01:25:44,840	I lost my black friend.	Aku kehilangan teman hitamku.	Ephitets	Transfer
1496	01:25:46,640	Don't lose yours.	Jangan sampai kau kehilangan teman.		
1497	01:25:48,600	L-lug-	Berpelukan.		
1498	01:25:51,160	Hug, motherfuckers!	Berpelukan!	Ephitets	Decimation
1499	01:25:53,320	- I'm sorry. - I'm sorry, man.	Aku minta maaf./ Aku minta maaf, kawan.		
1500	01:25:56,720	<i>- I'll love you forever. - Hey, bro, you know, it's just talk.</i>	Aku menyayanimu selamanya./ Sobat, itu hanya gurauan.		
1501	01:25:59,000	Say, cos, you ready to get put on the hood?	Kau siap bergabung dengan kami?		
1502	01:26:02,600	I'm rolling.	Baiklah.		
1503	01:26:04,600	<i>Mayo, I need you to sink your mind into this, cos.</i>	<i>Mayo, aku mau kau memahaminya.</i>		
1504	01:26:12,320	<i>Once you step through this threshold, motherfuckers are ready to kill for you.</i>	<i>Sekali kau bergabung, semuanya akan mau membunuh untukmu.</i>	Ephitets	Paraphrase
1505	01:26:17,200	<i>I mean a whole fraternity of motherfuckers gonna have your back.</i>	<i>Maskudku semuanya mau membantumu.</i>	Ephitets	Decimation
1506	01:26:21,840	<i>But there's only one way out of this.</i>	<i>Hanya ada satu cara untuk berhenti.</i>		
1507	01:26:27,080	<i>That's when your casket drops into the ground.</i>	<i>Yaitu saat peti matimu dikubur.</i>		
1508	01:26:29,160	<i>So from this day forward...</i>	<i>Jadi, mulai sekarang dan kedepannya...</i>		
1509	01:26:32,480	<i>you have eternal protection...</i> <i>until your eternal demise.</i>	<i>...kau mendapat perlindungan sampai kau mati.</i>		
1510	01:26:34,640	We dead-ass serious about what we do.	Kami sangat serius dengan ini.		
1511	01:26:40,440	And if you go through that threshold and you make it back we gonna be dead-ass serious about you.	Jika, kau sudah bergabung tapi kau mundur kami juga akan serius denganmu.	vulgarity	Decimation
1512	01:26:43,160	Time to smoke some fools.	Saatnya membunuh beberapa idiot.		
1513	01:26:49,400	Crenshaw Kings for life, motherfucker.	Crenshaw Kings untuk hidup.	Ephitets	Decimation
1514	01:26:51,320	Hmm. Almost.	Hampir.		
1515	01:26:53,760	Let's roll.	Ayo beraksi.		
1516	01:26:56,080	You come back safe.	Kembalilah dengan selamat.		
1517	01:27:01,480	I will, Shonda.	Tentu, Shonda.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1518	01:27:02,920	- We gotta go, Mayo. - Bye,baby.	Kita harus pergi, Mayo./ Dah, sayang.		
1519	01:27:06,080	Let's roll, cos.	Ayo beraksi.		
1520	01:27:08,760	Hold up! Oh, shit! Wait, wait, wait!	Tunggu! Sial! Tunggu!	Obscenity	Paraphrase
1521	01:27:12,680	Oh, wait, wait, wait!	Tunggu!		
1522	01:27:14,960	Hey! It's Darnell! It's Darnell!	Aku Darnell!		
1523	01:27:16,560	- It's Darnell! - What the fuck are you doing here?	Aku Darnell!/ Apa yang kau lakukan di sini?	Obscenity	Condensation
1524	01:27:19,520	Shit, cousin! Man, tell them to put their guns down!	Sepupu! Suruh mereka menurunkan senjata!	Obscenity	Condensation
1525	01:27:22,400	Man, put them up.	Turunkan.		
1526	01:27:24,880	God!	Astaga!	profanity	Paraphrase
1527	01:27:28,520	What is your problem, man? What are you doing?	Apa masalahmu, kawan? Apa yang kau lakukan?		
1528	01:27:29,760	Man, give us a second.	Beri kami waktu sebentar.		
1529	01:27:32,480	I'm bleeding in. Crenshaw Kings are gonna protect me on the inside.	Aku bergabung. Crenshaw Kings akan melindungiku di penjara.		
1530	01:27:34,560	So you're gonna go and kill somebody, James? Huh? Have you lost your fucking mind?	Kau akan pergi dan membunuh orang, James? Apa kau sudah gila?	Obscenity	Paraphrase
1531	01:27:38,240	I have to. I don't have a choice.	Aku tidak punya pilihan lain.		
1532	01:27:42,520	That is not true.	Itu tidak benar.		
1533	01:27:44,520	I came here to tell you we can clear your name, James. But you gotta trust me, man.	Kau bisa membersihkan namamu, James. Tapi kau harus mempercayaku.		
1534	01:27:45,840	We gotta roll, Mayo.	Kita harus pergi, Mayo.		
1535	01:27:52,400	"Mayo"?	"Mayo"?		
1536	01:27:54,000	- Who the fuck is Mayo? - I'm Mayo. It's my gang name.	Siapa itu Mayo?/ Aku Mayo. Itu nama gengku.	obscurity	Paraphrase
1537	01:27:55,480	It's short for "Mayonnaise" on account of my skin color.	Kependekan dari "Mayonnaise" sama seperti warna kulitku.		
1538	01:27:58,600	I came up with that.	Aku yang membuat nama itu.		
1539	01:28:01,760	- Okay, you wanna go then? - What?	Jadi, kau mau pergi?/ Apa?		
1540	01:28:03,360	- You wanna go? - What are you doing?	Kau mau pergi?/ Apa yang kau lakukan?		
1541	01:28:05,400	Putting fingerprints on your gun. If you go to jail, I'm going to jail with you.	Menempelkan sidik jari di pistolmu. Jika kau dipenjara, aku juga.		
1542	01:28:07,000	So before you out there and make a stupid-ass decision, why don't you think about that?	Jadi sebelum kau pergi dan bertindak bodoh, kenapa kau tak memikirkanya?	vulgarity	Condensation
1543	01:28:10,400	There you go.	Ini dia.		
1544	01:28:17,200	That's it? My fingerprints are off that easy?	Itu saja? Sidik jariku hilang semudah itu?		
1545	01:28:18,920	Pretty much. Good as new. Let's roll, Mayo.	Ya. Seperti baru. Ayo beraksi, Mayo.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1546	01:28:21,360	James, you got a choice right now. You got the right path, you got the wrong path.	James, kau punya pilihan. Benar dan salah.		
1547	01:28:24,480	Make the right decision, James.	Buatlah keputusan yang benar, James.		
1548	01:28:28,200	Follow your heart, man.	Ikuti hatimu, kawan.		
1549	01:28:30,080	James, you gotta trust me on this one.	James, kau harus mempercayaku.		
1550	01:28:32,320	Oh, my God! I almost did it! I almost killed a man!	Ya tuhan! Aku hampir membunuh orang!	profanity	Transfer
1551	01:28:43,440	And I was gonna use this gun.	Aku hampir menggunakan pistol ini.		
1552	01:28:47,600	James, put that away, man! Stop!	James, taruh benda itu! Hentikan!		
1553	01:28:49,280	- What is your problem? - I don't know.	Apa masalahmu?/ Aku tidak tahu.		
1554	01:28:54,200	They were just encouraging me and they were high-fiving me.	Mereka meenyemangatiku dan memberi tos padaku.		
1555	01:28:57,120	They're passing me this sticky icky.	Mereka memberiku benda ini.		
1556	01:29:01,800	And between the pot and the hos it was just an ambrosia of primal sensations.	Dan wanita aku merasakan sensai yang dahsyat.		
1557	01:29:04,040	And for one brief moment, I knew what my purpose was.	Dan pada saat tertentu, Aku tahu apa tujuanku.		
1558	01:29:08,880	- Okay, okay. - Not to mention Russell.	Baiklah./ Belum lagi Russell.		
1559	01:29:13,120	He's so charismatic. Real natural leader. Reminds me of a young Ronald Reagan.	Dia sangat kharismatik. Pemimpin sejati. mengingatkanku akan Ronald Reagan.		
1560	01:29:15,400	Thank you for coming back for me.	Terima kasih telah kembali padaku.		
1561	01:29:23,080	Thanks for not doing nothing stupid, man. Let's get out of here.	Terima kasih karena tidak bertindak bodoh. Ayo pergi dari sini.		
1562	01:29:27,040	1 day to prison	1 hari menuju penjara		
1563	01:29:35,200	All right, so listen to this.	Baiklah, dengar ini.		
1564	01:29:42,400	I figured out that the residue on Martin's car was saltwater.	Aku menemukan kalau residu di mobil Martin adalah air asin.		
1565	01:29:43,960	Then I remembered the mileage. I used to take a picture of the odometer all the time...	Aku mengingat odometernya. Aku selalu mengambil gambar odometer...		
1566	01:29:46,760	to keep people from accusing me of joyriding. People do that? That's awful.	...agar aku tidak dituduh mengendarainya./ Ada yang menuduhmu? Kejam.		
1567	01:29:50,400	Yeah, you did it like three times. You tried to get me fired, but thought my name was Andre.	Ya, kau melakukannya 3 kali. kau berpikir aku Andre, dan ingin memecatku.		
1568	01:29:54,000	Anyway, Martin used to drive the same exact seven miles every day.	Martin selalu berkendara sejauh 7 mil setiap hari.		
1569	01:29:58,200	But last week, he started driving 56 miles every day.	Tapi, minggu kemarin, dia berkendara sejauh 56 mil setiap hari.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1570	01:30:01,360	Fifty-six! So, what I did was, I checked the map.	56! Jadi, aku memeriksa peta.		
1571	01:30:04,600	Turns out that's the exact distance of a round-trip to San Pedro.	Ternyata itu jarak yang sama dengan bolak-balik ke San Pedro.		
1572	01:30:07,560	Saltwater, ocean, San Pedro.	Air asin, laut, San Pedro.		
1573	01:30:10,920	I just gotta figure out why he's going to San Pedro. That's the only thing I don't know.	Tapi, aku tidak tahu kenapa dia pergi ke San Pedro.		
1574	01:30:13,640	His yacht.	Kapal pesiarnya.		
1575	01:30:17,680	It's docked at the port.	Ada di pelabuhan.		
1576	01:30:19,600	- Fucker's got a yacht? - Mm-hm. And an island in Cape Verde...	Dia punya kapal pesiar?/ Dan sebuah pulau di Cape Verde...	Obscenity	Paraphrase
1577	01:30:21,080	where there are no extradition laws. Fucker's got a yacht and a island, James?	...dimana tidak ada hukum ekstradisi./ Dia punya kapal pesiar dan pulau, James?	Obscenity	Paraphrase
1578	01:30:24,040	Fucking working for a villain in a James Bond movie!	Seperti bekerja untuk penjahat di film James Bond!	Obscenity	Paraphrase
1579	01:30:27,960	He's gonna make a run for it.	Dia bisa bebas.		
1580	01:30:31,080	Not if Mayo can stop him.	Tidak jika Mayo bisa menghentikanya.		
1581	01:30:33,320	Mayo and Chocolat.	Mayo dan Cokelat.		
1582	01:30:36,520	-"Chocolat"? - Chocolat.	"Cokelat"?/ Cokelat.		
1583	01:30:40,040	- Is that supposed to be my nickname? - That's your nickname.	Apa itu nama panggilanku?/ Itu nama panggilanmu.		
1584	01:30:42,000	I'll do better. We have the whole car ride.	Akan kuberi nama yang lebih baik. Masih banyak waktu.		
1585	01:30:46,840	Mayo and Coffee.	Mayo dan Kopi.		
1586	01:30:50,360	Mayo and Fudge.	Mayo dan Permen.		
1587	01:30:52,680	- I don't want one. Just call me Darnell. - Hit it, Fudge!	Aku tidak mau. Panggil saja aku Darnell./ Lakukan, Permen!		
1588	01:30:54,520	There it is. There's his boat. The Sea Note.	Itu dia kapalnya. Sea Note.		
1589	01:31:08,160	<i>The Sea Note? What</i> a <i>dick.</i>	Sea Note? Nama yang aneh.	vulgarity	Paraphrase
1590	01:31:12,960	Come on.	Ayo.		
1591	01:31:15,960	Get down, James. You gotta get down.	Kau harus membungkuk, James.		
1592	01:31:19,320	- Are those guards? - I think so.	Apa mereka penjaga?/ Kurasa.		
1593	01:31:22,920	- There's a lot of them. - Yeah.	Banyak sekali./ Ya.		
1594	01:31:24,960	There's the computer.	Itu komputernya.		
1595	01:31:27,560	I see it.	Aku melihatnya.		
1596	01:31:30,280	James, you gotta get low!	James, kau harus membungkuk!		
1597	01:31:34,440	- Oh, no. They're getting ready to leave. - Shit. We gotta jump.	Tidak. Mereka mau pergi./ Sial. kita harus lompat.		
1598	01:31:43,200	All right.	Baiklah.		
1599	01:31:47,480	- Get off my hand! - Sorry, I'm nervous.	Jangan pegang tanganku!/ Maaf, aku gugup.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1600	01:31:48,960	Let's go!	Ayo!		
1601	01:31:51,480	Darnell! I made it!	Darnell! Aku berhasil!		
1602	01:31:58,640	Let go of my face!	Lepaskan wajahku!		
1603	01:32:06,880	- That's all you, James. All you, James! - Aah!	Semua tentangmu, James!		
1604	01:32:09,040	Okay. Come on, this way.	Baiklah. sebelah sini.		
1605	01:32:35,160	There it is.	Itu dia.		
1606	01:32:43,520	Come on. Let's go. Let's go. Oh, shit!	Ayo. Cepat. Sial!	Obscenity	Paraphrase
1607	01:32:46,720	Get off! Get off!	Lepaskan!		
1608	01:32:54,400	Get off.	Lepaskan.		
1609	01:32:56,160	Dammit.	Sialan.		
1610	01:32:58,800	This is the end, guys.	Inilah akhirnya, kawan.		
1611	01:33:01,520	You going down.	Kalian kalah.		
1612	01:33:03,440	That's great. I spend my whole life in Crenshaw...	Bagus. Kuhabiskan seluruh hidupku di Crenshaw...		
1613	01:33:06,040	and now I'm about to get killed by some white guy from Beverly Hills?	...dan sekarang aku mau dibunuh oleh orang dari Beverly Hills?		
1614	01:33:08,600	- On a yacht! - I'm so sorry.	Di kapal pesiar!/ Aku sangat menyesal.		
1615	01:33:11,880	Hand over the computer, James.	Berikan komputernya, James.		
1616	01:33:14,080	Come on. Just can't get it through your head?	Ayo. kau takkan memahaminya?		
1617	01:33:15,800	Guys like you will always be the fall guy because you're weak.	Orang sepertimu pasti gagal karena kau lemah.		
1618	01:33:18,040	Are you okay?	Kau baik-baik saja?		
1619	01:33:27,280	James? James. No. James, please.	James? James. Jangan. James, kumohon.		
1620	01:33:28,840	Goddamn, James. Please, please, James.	Astaga, James. Kumohon, James.	profanity	Transfer
1621	01:33:32,240	I sentence you to '10 years in a maximum security prison.	Dengan ini kau di hukum 10 tahun di penjara keamanan maksimal.		
1622	01:33:34,600	You about to get this:	Kau akan mendapatkan ini.		
1623	01:33:38,240	Oh, they be fucking in San Quentin.	Mereka akan bercinta di San Quentin.	obscenity	Transfer
1624	01:33:39,680	- In this house? - Mouth full of balls.	Di rumah ini?/ Mulut penuh buah zakar.	vulgarity	Transfer
1625	01:33:41,920	- Come back, Mayo. - Take it all.	Kembali, Mayo./ Ambil semuanya.		
1626	01:33:44,000	When life puts a dick in your mouth, you make dickade.	Saat kehidupan menaruh penis di mulutmu, kau harus melakukannya.	vulgarity	Paraphrase
1627	01:33:45,800	Go suck a dick.	Hisaplah penis.	vulgarity	Paraphrase
1628	01:33:48,440	Your capoeira's strong!	Kapoeiramu kuat!		
1629	01:33:50,280	Now you must bring your power into the world.	Kau harus membawa kekuatanmu ke dunia.		
1630	01:33:51,960	What? James. What are you doing?	Apa? James. Apa yang kau lakukan?		
1631	01:33:58,920	I've been pushed around for too long.	Aku telah menderita terlalu lama.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1632	01:34:01,280	Now it is time. I can feel it.	Sekarang waktunya. Aku bisa merasakanya.		
1633	01:34:03,280	- Time for what, James? - Protect the computer!	Waktu apa, James?/ Lindungi komputernya!		
1634	01:34:05,960	Shit! I don't want the computer!	Sial! Aku tidak mau!	Obscenity	Paraphrase
1635	01:34:08,280	<i>Béngéo</i> kick!	Tendangan <i>Bêñção</i>!		
1636	01:34:10,720	Oh, God!	Ya Tuhan!	profanity	Transfer
1637	01:34:21,200	Oh, shit!	Sial!	Obscenity	Paraphrase
1638	01:34:25,520	Leave me alone! Stop! No!	Tinggalkan aku! Hentikan! Tidak!		
1639	01:34:28,720	James! James!	James! James!		
1640	01:34:31,880	All right, get down there. Come on.	Turun ke sana. Cepat.		
1641	01:34:45,880	Mayo and Chocolat, motherfuckers!	Mayo dan coklat, bajingan!	Ephitets	Paraphrase
1642	01:35:00,800	Aah! James, you mean to tell me you could do this shit the whole time?	James, kenapa tak bilang kau bisa melakukan ini?	Obscenity	Condensation
1643	01:35:03,560	Capoeira must never be used unless capoeira is required.	Jangan gunakan kapoeira kecuali terpaksa.		
1644	01:35:06,880	Let's go.	Ayo.		
1645	01:35:10,000	Motherfuckers!	Bajingan!	Ephitets	Paraphrase
1646	01:35:12,840	Okay! Okay!	Baiklah!		
1647	01:35:17,120	Come here!	Kemari!		
1648	01:35:22,840	That's what we do!	Itulah yang kami lakukan!		
1649	01:35:24,800	Mother...! Get off!	Baj...! Lepaskan!		
1650	01:35:27,920	James.	James.		
1651	01:35:32,360	Do like we used to do in the yard.	Lakukan seperti saat di halaman.		
1652	01:35:34,360	Yeah! You got it, James.	Ya! Baiklah, James.		
1653	01:35:37,800	Fuck yeah, James. Get his ass, James.	Ya, James. Hajar dia, James.	Obscenity	Condensation
1654	01:35:40,240	God.	Astaga.	profanity	Paraphrase
1655	01:35:50,760	I got the computer.	Aku dapat komputernya.		
1656	01:35:54,960	- Lifeboat. Come on. - All right.	Sekoci. Ayo./ Baiklah.		
1657	01:35:56,200	Hey, that capoeira shit was amazing.	Kapoeira sangat menakjubkan.		
1658	01:35:57,720	But you learned some of that shit from me too. Right, James?	Tapi kau belajar semua itu dariku juga. Benarkan, James?		
1659	01:36:00,120	James. What's going on here? What the hell did you do to my boat?	James. Ada apa disini? Apa yang kau lakukan pada kapalku?	profanity	Condensation
1660	01:36:03,360	Man, fuck this boat!	Lupakan kapalnya!	Obscenity	Paraphrase
1661	01:36:06,560	We taking the evidence that you framed your son-in-law with, sick son of a bitch.	Kami dapat bukti dimana kau menjebak menantumumu, bedebah sialan.	Ephitets	Paraphrase
1662	01:36:07,840	How could you do this to me, Martin? Ten years in prison?	Teganya kau melakukan ini, Martin? 10 tahun di penjara?		
1663	01:36:11,240	James, you realize that I didn't mean to hurt you.	James, aku tidak bermaksud mencelakakanmu.		
1664	01:36:14,120	I'm very fond of you, but Himalayan Tiger tanked...	Aku sangat menyayangimu, tapi, Harimau Himalaya tidak sabar...		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1665	01:36:16,720	and I had to get the money from somewhere. I had no choice. It was you or me.	...dan aku harus mendapat uang. Aku tak punya pilihan. Aku atau kau.		
1666	01:36:19,240	That sounds like a choice!	Itu terdengar seperti pilihan!		
1667	01:36:23,600	James, fuck him. We're leaving.	James, lupakan dia. Kita harus pergi.	Obscenity	Paraphrase
1668	01:36:25,280	And next time you wanna store some fraud shit, get an iPad.	Dan lain kali kalau kau menyimpan bukti penipuan, pakai iPad.	Obscenity	Condensation
1669	01:36:28,560	Come on, James.	Ayo, James.		
1670	01:36:31,920	- Oh, my damn. - Alissa.	Astaga./ Alissa.	profanity	Transfer
1671	01:36:34,240	- James. Daddy, what's he doing here? - It's fine, honey.	James. Ayah, ada apa ini?/ Tak apa-apa, sayang.		
1672	01:36:36,360	Uh, James.	James.		
1673	01:36:40,240	I have a wonderful idea. Why don't you come with us?	Aku punya ide bagus. Kenapa kau tidak ikut kami?		
1674	01:36:41,480	We'll start a whole new life in Cape Verde and nobody has to go to prison.	Kita mulai hidup baru di Cape Verde, tak ada yang dipenjara.		
1675	01:36:45,440	Don't you want...	Bukankah kau mau...		
1676	01:36:49,480	a big, big island?	...pulau yang sangat besar?		
1677	01:36:50,880	- Were you in on this? - No, not at first.	Kau berkerja sama dengan mereka?/ Awalnya tidak.		
1678	01:36:55,880	And when he told me about it, I was really mad at him.	Saat ayah mengatakanya, aku sangat marah padanya.		
1679	01:36:58,600	But then he explained how he was able to hide most of the money...	Tapi, saat dia menjelaskan kalau dia bisa menyembunyikan uangnya...		
1680	01:37:01,880	so, really, there's no harm done.	...menurutku tidak ada ruginya.		
1681	01:37:04,960	James, now there's still time to get everything you want.	James, masih ada waktu untuk mendapat apapun yang kau mau.		
1682	01:37:06,640	Everything.	Semuanya.		
1683	01:37:11,800	No! I don't want any of it.	Tidak! Aku tidak mau.		
1684	01:37:14,280	- And you got a white girl's ass. - Ah!	Dasar gadis kulit putih.	vulgarity	Paraphrase
1685	01:37:17,960	Thattaboy. Hey, James, do you wanna switch off, man? I got nothing left up top.	Thattaboy. James, kau mau gantian? Aku tidak kuat.		
1686	01:37:20,440	- Quick, throw it in the Zodiac. - Right. Then we can get the fuck out of here.	Cepat, lempar ke Zodiac./ lalu kita pergi dari sini.	obscurity	Condensation
1687	01:37:27,120	- Shit! Goddamn it! - Aah!	Sial! Sialan!	Obs,prof	Paraphrase
1688	01:37:32,320	I am genuinely sorry it had to end this way.	Maaf karena harus berakhir seperti ini.		
1689	01:37:35,800	When we clear the breakwater, shoot them.	Saat kita di laut bebas, tembak mereka.		
1690	01:37:38,960	You ain't got to do this, man.	Kau tak harus melakukannya.		
1691	01:37:41,840	You ain't got to do this.	Kau tak harus melakukannya.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1692	01:37:44,560	Well, Dad, looks like you thought of everything, didn't you?	Ayah, sepertinya kau memikirkan segalanya, 'kan?		
1693	01:37:46,160	You were always one step ahead of me.	Kau selalu selangkah lebih depan.		
1694	01:37:50,560	Except you forgot one little detail.	Kecuali kau lupa satu hal kecil.		
1695	01:37:53,720	Where'd that come from?	Darimana datangnya itu?		
1696	01:38:01,160	First rule in prison pat-downs:	Peraturan pertama dalam penjara.		
1697	01:38:02,520	Always check the anus.	Selalu periksa anus.		
1698	01:38:04,680	Someone learned how to keister.	Seseorang belajar cara keister.		
1699	01:38:08,160	- Ew. - That's right. Nuts and butts.	Benar.		
1700	01:38:09,840	You point? Okay. That's how you wanna do it?	kau membidik? Baiklah. Kau mau seperti itu?		
1701	01:38:14,840	You point at him. I'll point at Martin.	Kau membidiknya. Aku membidik Martin.		
1702	01:38:17,280	Either way. So if I die, Martin's going.	Jadi, jika aku mati, Martin juga		
1703	01:38:19,040	So you figure it out. Shoot me, Martin gets shot.	Paikirlanlah. Menembakku, Martin tertembak.		
1704	01:38:21,000	Ball's in your court, Gayle.	Keputusan ditanganmu, Gayle.		
1705	01:38:24,640	- Alissa? - Shoot her.	Alissa?/ Tembak dia.		
1706	01:38:26,080	Shoot her. You need to shoot that bitch anyway.	Tembak dia. Kau harus menembak jalgang itu.		
1707	01:38:28,280	You're not gonna shoot me.	Kau takkan menembakku		
1708	01:38:30,880	You're wasting time. Police'll be here any second.	Kau membuang waktu. Polisi akan datang.		
1709	01:38:32,360	That's right. We're talking the real police.	Benar. Polisi asli.		
1710	01:38:34,880	The ones that's gonna come here on boats with sirens on them...	Yang akan datang dengan kapal bersirine...		
1711	01:38:37,520	that's got dogs that can swim. Let me tell you something about swimming dogs.	...dan anjing yang bisa berenang. Kuberitahu kau tentang anjing perenang.		
1712	01:38:40,480	Now, let me tell you, you're gonna bullshit a bullshitter just make the bullshit plausible.	Kalau kau mau membohongi pembohong, berbohonglah dengan baik.	Obscenity	Paraphrase
1713	01:38:43,040	<i>This is the U. S. Marshall Service. Prepare to be boarded.</i>	<i>Ini U. S. Marshall. Bersiaplah untuk didatangi.</i>		
1714	01:38:47,920	<i>You are carrying a fugitive.</i>	<i>Kau membawa buronan.</i>		
1715	01:38:51,000	Yes!	Ya!		
1716	01:38:54,040	Heh. Hell yeah.	Ya.	profanity	Condensation
1717	01:38:55,560	Oh, shit.	Sial.	Obscenity	Paraphrase
1718	01:38:56,760	How?	Bagaimana bisa?		
1719	01:38:59,240	Remember this bracelet that crooked lawyer of yours gave me?	Ingat gelang yang diberikan oleh pengacaramu?		
1720	01:39:01,560	By my calculation we should be well outside the county line.	Menurut perhitunganku, kita sudah di luar kota.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1721	01:39:04,560	Prison school's in session, bitch.	Sekolah penjara dimulai. jalang	Ephitets	Transfer
1722	01:39:08,920	And somebody just graduated.	Dan seseorang baru saja lulus.		
1723	01:39:11,960	That's perfect. That's perfect.	Sempurna.		
1724	01:39:13,960	That's great, right?	Bagus, 'kan?		
1725	01:39:15,600	<i>Attention Sea Note. This is the U.S. Marshal Service.</i>	<i>Perhatian. Ini U.S Marshall.</i>		
1726	01:39:17,080	- Where you going? Huh, Martin? - Where you going?	Mau kemana kau, Martin?/ Mau kemana?		
1727	01:39:19,760	What?!	Apa?!		
1728	01:39:22,600	- Look at you, man! - I know.	Lihat dirimu!/ Aku tahu.		
1729	01:39:24,080	God, look at you!	Astaga, lihat dirimu!	profanity	Paraphrase
1730	01:39:25,920	Where did you put...? That was in your ass. That was in your ass.	Di mana kau meletakkan...? Pasti di pantatmu.	vulgarity	Transfer
1731	01:39:27,320	<i>The computer proved I was innocent.</i>	<i>Komputer membuktikan aku tidak bersalah.</i>		
1732	01:39:31,280	<i>Martin was arrested for fraud, tampering with evidence and obstruction of justice.</i>	<i>Martin ditangkap karena penipuan, menghilangkan bukti dan menghalangi keadilan.</i>		
1733	01:39:33,600	And I will be contacting my attorney. Daddy?	Akan kupanggil pengacaraku. Ayah?		
1734	01:39:37,800	<i>As for me, I was cleared of all charges related to the embezzlement.</i>	<i>Kalau aku, aku dibebaskan dari semua tuduhan.</i>		
1735	01:39:40,880	So I guess we did it.	Sepertinya kita berhasil.		
1736	01:39:44,920	Mayo and Chocolate.	Mayo dan coklat.		
1737	01:39:46,440	- Heh. - Thank God we won't be needing this anymore.	Syukurlah, kita tidak memerlukan ini lagi.	profanity	Transfer
1738	01:39:48,240	This illegal, unlicensed gun.	Ini ilegal, senjata tanpa lisensi.		
1739	01:39:51,360	- Okay, you should really get rid of that thing. - Gun!	kau harus membuang benda itu./ Senjata!		
1740	01:39:53,440	- Drop it! - Oh, shit.	Jatuhkan!/ Sial.	Obscenity	Paraphrase
1741	01:39:57,040	<i>I did end up getting six months for carrying an unlicensed weapon.</i>	<i>Aku ditahan karena membawa senjata ilegal.</i>		
1742	01:40:00,680	<i>But, thanks to Darnell, I was ready.</i>	<i>Tapi, berkat Darnell, Aku sudah siap.</i>		
1743	01:40:06,080	<i>Prison is like life distilled to its purest form.</i>	<i>Penjara adalah tempat untuk memperbaiki hidup.</i>		
1744	01:40:08,680	<i>Give respect to get respect.</i>	<i>Menghormati agar dihormati.</i>		
1745	01:40:11,800	<i>But most of all, if you let someone fuck with your food, you're a punk fuck bitch.</i>	<i>Tapi yang terpenting, jika kau membiarkan orang mengacaukan makananmu, kau brandalan.</i>	obs, eph	Paraph, Paraph
1746	01:40:17,320	Someone should have told you this Mayo went bad.	Seseorang harus memberitahumu Mayo ini sedang marah.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1747	01:40:24,280	I'm gonna punch you in the fuck!	Akan kupukul kau!	Obscenity	Condensation
1748	01:40:27,080	I'm gonna shit you!	Akan kuhajar kau!	Obscenity	Condensation
1749	01:40:29,000	Merry Dickmas, Santa Cock!	Selamat natal, Santa sialan!	vulgarity	Dislocation
1750	01:40:30,280	<i>Martin didn't do as well. But he learned a valuable lesson too.</i>	<i>Martin tidak melakukannya dengan baik. Dia juga mendapat pelajaran berharga.</i>		
1751	01:40:34,240	<i>They be fucking in San Quentin.</i>	<i>Mereka bercinta di San Quentin.</i>	Obscenity	Transfer
1752	01:40:38,840	<i>- How</i> ya <i>doing? - A whole lot of fucking.</i>	Apa kabar?/ <i>Banyak bercinta.</i>	Obscenity	Transfer
1753	01:40:42,160	Hey! Open up. Open UP-	Buka. Buka.		
1754	01:40:44,320	<i>Shonda visited me every day.</i>	<i>Shonda mengunjungiku setiap hari.</i>		
1755	01:40:50,680	<i>I never thought prison would be the place I learned to love again...</i>	<i>Aku tak mengira penjara menjadi tempatku belajar mencintai lagi...</i>		
1756	01:40:54,080	<i>but that's what happened.</i>	<i>...tapi itulah yang terjadi.</i>		
1757	01:40:57,320	No, no, no! She's not done. She hasn't finished yet.	Tidak! Dia belum selesai.		
1758	01:40:59,080	No, it's not what you think. We're in love.	Ini tidak seperti yang kalian pikir. Kami saling mencintai.		
1759	01:41:03,160	<i>JAMES". I helped the FBI find and return all the assets Martin stole.</i>	<i>Aku membantu FBI mencari dan mengembalikan aset yang dicuri Martin.</i>		
1760	01:41:06,120	<i>In return, they unfroze my bank accounts, and I knew just where to invest my money.</i>	<i>Imbalanya, mereka mengembalikan rekeningku, dan aku tahu dimana harus menginfestasikanya.</i>		
1761	01:41:10,760	It's good?	Ini bagus?		
1762	01:41:24,080	It's good, right?	Ini bagus, 'kan?		
1763	01:41:25,640	Makayla, you proud of Daddy?	Makayla, kau bangga kepada ayahmu?		
1764	01:41:26,960	Daddy did good? Give me a hug.	Ayah melakukannya dengan baik? Beri ayah pelukan.		
1765	01:41:29,120	Daddy, I like your car wash.	Ayah, aku suka pencucian mobilmu.		
1766	01:41:34,960	I'm glad you like it, sweetie.	Aku senang kau menyukainya, sayang.		
1767	01:41:37,160	I see you survived.	Sepertinya kau bertahan.		
1768	01:41:57,480	I guess you got hard, Mayo.	Kurasa kau semakin tangguh, Mayo.		
1769	01:41:59,320	No. You made me hard.	Tidak. Kau membuatku tangguh.		
1770	01:42:01,480	Come here, man. Heh.	Kemari, kawan.		
1771	01:42:04,120	You made me hard.	Kau membuatku tangguh.		
1772	01:42:08,120	So hard.	Sangat tangguh.		
1773	01:42:10,680	You got me so hard.	Kau membuatku sangat tangguh.		
1774	01:42:13,720	I'm happy to see you too, big fella. I'm happy to see you.	Aku senang melihatmu, kawan besar.		

Sub. No.	Time Location	Source Text (English)	Target Text (Indonesian)	Taboo	Strategy
1775	01:42:15,240	There was a moment where I stopped being hard but I thought of you, and it got me hard again.	Ada saat di mana aku menjadi lemah, tapi aku memikirkanmu, dan itu membuatku tangguh.		
1776	01:42:18,240	And I can't ever thank you.	Dan aku belum berterima kasih.		
1777	01:42:25,120	All right.	Baiklah.		
1778	01:42:27,000	Welcome home, man. Come on, let's get in the car.	Selamat datang, kawan. Ayo masuk ke mobil.		
1779	01:42:29,560	You look good, James.	Kau terlihat tampan, James.		
1780	01:42:32,640	Welcome back to the free world, James. How you wanna celebrate?	Selamat datang di dunia bebas, James. Kau mau dirayakan seperti apa?		
1781	01:42:39,760	You know what I'd like to get my hands on? A Wall <i>Street</i> Journal and a 40.	Kau tahu apa yang ingin ku pegang? Sebuah <i>Wall Street Journal</i> dan bir.		
1782	01:42:43,040	Now that'd be a perfect Sunday morning.	Itu baru minggu pagi yang sempurna.		
1783	01:42:47,040	Translated by HMPratama	Diterjemahkan oleh by HMPratama		